BEASAINGO ANTZIZAR KIROLDEGIA UDAL KIROL GUNEAREN KUDEAKETA INTEGRALEKO ZERBITZUAREN EMAKIDA KONTRATUA ARAUTUKO DUEN BALDINTZA ADMINISTRATIBO ZEHATZEN AGIRIA. PROZEDURA IREKIA ETA ERREGULAZIO HARMONIZATUAREN MENPE DAGOENA.

AURKIBIDEA

I. KAPITULUA: ZERBITZUAREN XEDEA ETA EREMUA

1. XEDEA.
2. KONTRATUAREN BEHARRA ETA EGOKITASUNA
3. KONTRATUAREN ARAUBIDE JURIDIKOA.
4. KONTRATUAREN IRAUPENA.
5. EKONOMIA- ETA FINANTZA-ARAUBIDEA
6. LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA
7. GAUZATU BEHARREKO OBRAK ETA INSTALAZIOAK
8. EMAKIDADUNARI EMATEN ZAIZKION OBRAK ETA INSTALAZIOAK
9. KREDITUA EGOTEA.
10. LIZITAZIOAREN PUBLIZITATEA.
11. JAKINARAZPEN ELEKTRONIKOAK.
12. BEHIN-BEHINEKO BERMEA

II. KAPITULUA.- LIZITAZIO-BALDINTZAK

13. ESLEITZEKO PROZEDURA ETA MODUA.
14. KONTRATATZEKO GAITASUNA.
15. PROPOSAMENAK AURKEZTEA

III. KAPITULUA.- KONTRATISTA HAUTATZEA ETA KONTRATUA ESLEITZEA

16. AURKEZTU BEHARREKO AGIRIAK
17. GUTUN-AZALEN EDUKIA
18. KONTRATAZIO MAHAIA
19. KONTRATAZIO-ORGANOA

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES QUE HA DE REGIR EL CONTRATO DE CONCESIÓN DEL SERVICIO DE GESTIÓN INTEGRAL DEL COMPLEJO MUNICIPAL DEPORTIVO ANTZIZAR KIROLDEGIA DE BEASAIN. PROCEDIMIENTO ABIERTO Y SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA.

INDICE

CAPÍTULO I: OBJETO Y ÁMBITO DEL SERVICIO

1. OBJETO.
2. NECESIDAD E IDONEIDAD DEL CONTRATO
3. RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONTRATO.
4. DURACIÓN DEL CONTRATO.
5. RÉGIMEN ECONÓMICO FINANCIERO
6. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO
7. OBRAS E INSTALACIONES A EJECUTAR
8. OBRAS E INSTALACIONES QUE SE ENTREGAN AL CONCESIONARIO
9. EXISTENCIA DE CRÉDITO.
10. PUBLICIDAD DE LA LICITACIÓN.
11. NOTIFICACIONES ELECTRÓNICAS.
12. GARANTÍA PROVISIONAL

CAPITULO II.- CONDICIONES DE LICITACIÓN

13. PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN.
14. APTITUD PARA CONTRATAR.
15. PRESENTACIÓN DE PROPUESTAS

CAPITULO III.- SELECCIÓN DE LA CONTRATISTA Y ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

16. DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR
17.CONTENIDO DE LOS SOBRES
18. MESA DE CONTRATACIÓN
19. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN

20. KONTRATUAREN ARDURADUNA
21. IKUSKAPENA ETA KONTROLA
22. ESKAINTZEN BALORAZIOA
23. ESLEITZEKO IRIZPIDEAK
24. BERDINKETA HAUSTEKO IRIZPIDEAK
25. ESLEIPENA EGIN AURREKO DOKUMENTAZIOA AURKEZTEA
26. BEHIN BETIKO BERMEA
27.- ESLEIPENA ETA JAKINARAZPENA
28.- KONTRATUA FORMALIZATZEA
29. ASEGURUAK

IV. KAPITULUA.- KONTRATUA GAUZATZEA

30. KONTRATUA GAUZATZEA
31.- ZERGA-SISTEMARI, GENERO-BERDINTASUNARI, INGURUMENAREN BABESARI, ENPLEGUARI ETA LAN-BALDINTZEI BURUZKO BETEBEHARRAK ETA DESGAITASUNEN BAT DUTEN PERTSONEN EHUNEKO JAKIN BAT KONTRATATZEKOAK
32. GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK
33.- GIZA BALIABIDEAK ETA LANGILEEN SUBROGAZIOA
34. AZPIKONTRATAZIOA ETA LAGAPENA
35. EMAKIDADUNAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK
36. UDALAREN AHALAK ETA BETEBEHARRAK
37. KONFIDENTZIALTASUNA ETA DATUEN BABESA
38. UDAL EKARPENAREN ORDAINKETA
39. HARRERA, BERME-EPEA ETA FIDANTZA BUELTATZEA
40. KONTRATUA ALDATZEA
41. ARAU-HAUSTEAK ETA KONTRATU-BETEBEHARRAK EZ BETETZEAGATIKO ZIGORRAK

V. KAPITULUA.- KONTRATUA AMAITZEA

42. KONTRATUA SUNTSIARAZTEA ETA AMAITZEA

20. RESPONSABLE DEL CONTRATO
21. INSPECCIÓN Y CONTROL
22. VALORACIÓN DE LAS OFERTAS
23. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN
24. CRITERIOS DE DESEMPATE
25. PRESENTACIÓN DE DOCUMENTACIÓN PREVIA CON CARÁCTER PREVIO A LA ADJUDICACIÓN
26. GARANTÍA DEFINITIVA
27.- ADJUDICACIÓN Y NOTIFICACIÓN
28.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO
29. SEGUROS

CAPITULO IV.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO

30. EJECUCIÓN DEL CONTRATO
31.- OBLIGACIONES RELATIVAS A LA FISCALIDAD, IGUALDAD DE GÉNERO, PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE, EMPLEO Y CONDICIONES LABORALES Y DE CONTRATAR A UN PORCENTAJE ESPECÍFICO DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD
32. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN
33.- RECURSOS PERSONALES Y SUBROGACIÓN DE TRABAJADORES
34. SUBCONTRATACIÓN Y CESIÓN
35. DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LA CONCESIONARIA
36. POTESTADES Y OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO
37. CONFIDENCIALIDAD Y PROTECCIÓN DE DATOS
38. PAGO DE LA APORTACIÓN DEL AYUNTAMIENTO
39. RECEPCIÓN, PLAZO DE GARANTÍA Y DEVOLUCIÓN DE LA FIANZA
40. MODIFICACIÓN DEL CONTRATO
41. INFRACCIONES Y PENALIDADES POR INCUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES CONTRACTUALES

CAPITULO V.- FINALIZACIÓN DEL CONTRATO

42. RESOLUCIÓN Y EXTINCIÓN DEL CONTRATO

43. KONTRATUA AMAITZEA, INSTALAZIOAK ITZULTZEA ETA UTZARAZTEA
44. ZERBITZUA ERRESKATATZEA
45. ZERBITZUA BAHITZEA
46. ADMINISTRAZIOAREN PRERROGATIBAK
47. JURISDIKZIO ESKUDUNA

43. FINALIZACIÓN DEL CONTRATO Y REVERSIÓN DE LAS INSTALACIONES Y DESALOJO DE LAS MISMAS
44. RESCATE DEL SERVICIO
45. SECUESTRO DEL SERVICIO
46. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACÍÓN
47. JURISDICCION COMPETENTE

I ERANSKINA / ANEXO I: DEUC

II ERANSKINA / ANEXO II: PROPOSAMEN EKONOMIKOA / PROPUESTA ECONÓMICA

III ERANSKINA / ANEXO III: SUBROGATU BEHARREKO PERTSONALA / PERSONAL A SUBROGAR

IV ERANSKINA / ANEXO IV: TARIFAK / TARIFAS

V ERANSKINA / ANEXO V: BIDERAGARRITASUN EKONOMIKO-FINANTZARIOAREN AZTERKETA / ESTUDIO DE VIABILIDAD ECONÓMICO-FINANCIERO

I. KAPITULUA: ZERBITZUAREN XEDEA ETA EREMUA

1. XEDEA.

Agiri honen xedea Beasaingo Antzizar Kiroldegia udal kirol gunearen kudeaketa integraleko zerbitzuaren emakida kontratua arautzea da, administrazio espediente elektronikoan agertzen den eta era berean kontratu izaera duen dokumentazio teknikoarekin bat etorriz.

Kudeaketan ez dira sartzen Loinatzko eta Igartzako futbol zelaiak.

Kontratu hau zerbitzu-emakidako kontratutzat jotzen da, SPKLren 15. eta 25. artikuluetan ezarritakoaren arabera.

Kontratuari 2022KIBO0001 «espediente-zenbakia» dagokio.

Europako Batzordearen 2007ko azaroaren 28ko 213/2008 (EE) Erregelamenduan jasotako Europako Batzordearen CPV nomenklaturaren arabera (2195/2002 (EE) Erregelamendua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, kontratu publikoen mahaikide erkidea (CPV) onartzen duena, aldatzen duena), eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2004/17/EE eta 2004/18/EE Zuzentarauen arabera, kontratuari ondorengo 92610000-0 CPVa dagokio: «Kirol-instalazioak ustiatzeko zerbitzuak»

Kudeaketa integrala denez, ez da egokia lotetan banatzea; izan ere, kontratuaren xedean jasotako hainbat prestazio modu independentean gauzatzeak zaildu egingo luke hura behar bezala gauzatzea ikuspegi teknikotik. Era berean, kontratuaren hainbat prestazio gauzatzeko koordinazioa beharrezkoa da, eta lotetan banatuz gero, hori egitea ezinezkoa izango litzateke, edo, gutxienez, jarduera eraginkor, garden eta osoaren printzipioekin talka egingo luke.

CAPÍTULO I: OBJETO Y ÁMBITO DEL SERVICIO

1. OBJETO.

El objeto del presente pliego es regular el contrato de concesión del servicio de gestión integral del complejo deportivo municipal Antzizar Kiroldegia de Beasain, de conformidad con la documentación técnica que figura en el expediente administrativo electrónico y que tiene también carácter contractual.

En la gestión no se comprenden los campos de futbol de Loinatz e Igartza.

El presente contrato tiene la calificación de contrato de concesión de servicios, tal y como establecen los artículos 15 y 25 de la LCSP.

Al contrato le corresponde el número de expediente 2022KIBO0001.

Según la Nomenclatura CPV de la Comisión Europea recogida en el Reglamento (CE) No 213/2008 de la Comisión de 28 de noviembre de 2007 que modifica el Reglamento (CE) no 2195/2002 del Parlamento Europeo y del Consejo, por el que se aprueba el Vocabulario común de contratos públicos (CPV), y las Directivas 2004/17/CE y 2004/18/CE del Parlamento Europeo y del Consejo sobre los procedimientos de los contratos públicos, en lo referente a la revisión del CPV , al contrato le corresponde el código CPV 92610000-0: "Servicios de explotación de instalaciones deportivas".

Tratándose de una gestión integral, no resulta adecuado dividir en lotes el mismo, por cuanto la realización independiente de diversas prestaciones comprendidas en el objeto del contrato dificultaría su correcta ejecución desde el punto de vista técnico. Asimismo, existe una necesaria coordinación en la ejecución de diversas prestaciones del contrato y en el caso de dividir en lotes, conllevaría la imposibilidad de su realización, o cuanto menos, colisionaría

con los principios de una actuación eficiente, transparente e íntegra.

Beasaingo Antzizar Kiroldegia kirol-gunean ematen den zerbitzuak hartzen du emakidaren lurralde-eremua, Loinatzko eta Igartzako futbol zelaiak kanpo.

El ámbito territorial de la concesión se halla comprendido por el servicio que se presta en el complejo deportivo municipal Antzizar Kiroldegia del municipio de Beasain, sin tener en cuenta los campos de futbol de Loinatz e Igartza.

Emandako zerbitzuak udal-zerbitzu publikoaren kalifikazioa izaten jarraituko du une oro.

El servicio concedido seguirá ostentando en todo momento la calificación de servicio público municipal.

Instalazioen, azpiegituren, ondasunen edo elementu atxikien edo etorkizunean haiei eragiten dietenen titulartasunak zerbitzu publikorako jabari publikoa ondasunen kalifikazioa izango dute.

La titularidad de las instalaciones, infraestructuras, bienes o elementos afectos o que en el futuro se afecten a ellos, tendrán en todo momento la calificación de bienes de dominio público con destino a servicio público.

2. KONTRATUAREN BEHARRA ETA EGOKITASUNA.

2. NECESIDAD E IDONEIDAD DEL CONTRATO.

Kontratu honen helburua eta bete beharreko administrazio-premia kiroldegiko zerbitzu publikoa kudeatzea da – TAOLen 25.2.l) artikulua eta ETELren 17.1.19) artikulua – "*kirola eta kirol-instalazioak sustatzearekin eta aisialdia"* betetzearekin lotuta, eta "*kirola eta kirol-jarduerak antolatu eta sustatzearekin eta erabilera publikoko kirol-ekipamenduak kudeatzearekin"* lotuta, hurrenez hurren.

La finalidad del presente contrato y la necesidad administrativa a satisfacer es la de gestionar el servicio público del polideportivo -artículos 25.2.l) de la LRBRL y 17.1.19) de la LILE- relacionado con la "*promoción del deporte e instalaciones deportivas y de ocupación del tiempo libre*" y la "*ordenación y promoción del deporte y de actividades deportivas y gestión de equipamientos deportivos de uso público*", respectivamente.

Espedientean jasota geratzen da, txosten justifikatiboa.

En el expediente consta el informe justificativo.

3. KONTRATUAREN ARAUBIDE JURIDIKOA.

3. RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONTRATO.

Egiten den kontratua zerbitzu-emakidako administrazio-kontratu bat izango da, Beasaingo Antzizar Kiroldegia kirol-gunea kudeatu eta ustiatzeko, SPKLko 9/2017 Legeko II. tituluko bigarren liburuko III. kapituluan xedatutakoaren arabera. Toki Araubidearen Oinarriak Arautzen dituen Legearen 85-2-B) art. eta Toki-korporazioen zerbitzuen erregelamenduaren 114-2-b) artikulua.

El contrato que se perfeccione constituirá un contrato administrativo de concesión de servicios para la gestión y explotación del complejo deportivo Antzizar Kiroldegia de Beasain, conforme con lo dispuesto en Capítulo III, del Título II, Libro Segundo de la LCSP 9/2017, art. 85-2-B) de la Ley Reguladora de las Bases del Régimen Local y art. 114-2-b) del Reglamento de Servicios de las Corporaciones Locales.

Alderdiek agiri honetan eta baldintza tekniko zehatzen agirian ezarritakoa bete beharko dute.

Las partes quedan sometidas expresamente a lo establecido en este pliego y a lo señalado en el pliego de prescripciones técnicas particulares.

Bi baldintza-agiri horiek kontratu-izaera dute, eta, beraz, esleipenduna ados dagoela adierazteko sinatu beharko dira, kontratua formalizatzen den egintza berean.

Ambos pliegos tienen carácter contractual, por lo que deberán ser firmados, en prueba de conformidad por la adjudicataria, en el mismo acto de formalización del contrato.

Kontratua, hari erantsitako agiriak edo administrazioak emandako era guztietako jarraibide, plegu edo arauak ez ezagutzeak, baldin eta hitzartutakoa betearazteko aplikatu badaitezke, ez du enpresaburua kontratua betetzeko betebeharretik salbuetsiko.

El desconocimiento del contrato en cualquiera de sus términos, de los documentos anejos al mismo, o de las instrucciones, pliegos o normas de toda índole dictados por la Administración que puedan tener aplicación en la ejecución de lo pactado, no eximirá al empresario de la obligación de su cumplimiento.

Administrazioak egindako administrazio-klausula zehatzen agiriaz eta baldintza tekniko zehatzen agiriaz eta bideragarritasun ekonomiko eta finantzarioari buruzko azterlanaz (IV. eranskina) gain, honako agiri hauek ere kontratu-izaera dute:

Además del pliego de cláusulas administrativas particulares y del pliego de prescripciones técnicas particulares y el Estudio de Viabilidad Económico Financiero (Anexo IV), formulado por la Administración, tienen igualmente carácter contractual los siguientes documentos:

a) Esleipendunak aurkeztutako proposamena, aurkeztutako ekonomia- eta finantza-plana barne.
b) Kontratua formalizatzeko agiria.

a) La proposición presentada por el adjudicatario, incluido el plan económico-financiero presentado.
b) El documento de formalización del contrato.

Baldintza-agirietan aurreikusten ez denerako, Sektore Publikoko Kontratuen Legean (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) xedatutakoaren arabera arautuko da funtsean kontratua. 284tik 297ra), 7/1985 Legea, apirilaren 2koa, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituena, 781/1986 Legegintzako Errege Dekretua, apirilaren 18koa,urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren bidez onartutako Legearen Araudi Orokorra, 817/2009 Errege Dekretua, maiatzaren 8koa, SPKL zati batean garatzen duena,
Toki Korporazioen Zerbitzuen Erregelamendua, 1955eko ekainaren 17ko Dekretuaren bidez onartua, eta horrekin bat datozen gainerako legeak

Para lo no previsto en los pliegos, el contrato se regirá esencialmente por lo dispuesto en la Ley de Contratos del Sector Público, Ley 9/2017 de 8 de noviembre (arts. 284 a 297), Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, Real Decreto Legislativo 781/1986, de 18 de abril, Reglamento General de la Ley aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo por el que se desarrolla parcialmente la LCSP, Reglamento de Servicios de las Corporaciones Locales (RSCL), aprobado por Decreto de 17 de junio de 1955 y demás legislación concordante.

Kontratu hori datuen babesari buruzko estatuko eta Europar Batasuneko araudiaren mende dago, eta, bereziki, datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren mende, bai eta (EB) 2016/679 Erregelamenduaren mende ere, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari eta datu horien zirkulazio askeari buruzkoa
eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetzen duena.

Este contrato se encuentra sometido a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos, y en particular a la Ley orgánica 3/2018, de 5 de diciembre de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales, así como al Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en relación con el tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE.

Indarrean dagoen araudi aplikagarriaren aldaketa

Modificación de la normativa de aplicación vigente

Baldintza-agirian araudi espezifikoari buruz egiten diren aipamenak, edozein mailatakoak direla ere, automatikoki indargabetuz edo aldatuz gero aplikatzekoak direnekin ordeztuko dira. Hala ere, lehentasunez aplikatuko da agindu berriak ezar dezakeen edozein araubide iragankor.

Las referencias efectuadas en el Pliego a normativa específica, cualquiera que sea su rango, se entenderán automáticamente sustituidas por las que resulten de aplicación en el supuesto de que sea derogada o modificada. No obstante, se aplicará con carácter preferente cualquier régimen transitorio que pueda establecer el nuevo precepto.

4. KONTRATUAREN IRAUPENA.

4. DURACIÓN DEL CONTRATO.

Emakida lau (4) urterako emango da, esleipen-kontratua formalizatu eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita eta ez da luzatzeko aukerarik egongo.

La concesión se otorgará por un plazo de cuatro (4) años a contar desde el día siguiente al de la fecha de formalización del contrato de adjudicación y no existirá posibilidad de prórroga.

Hala ere, SPKLren 29.4 artikuluarekin bat etorriz, kontratu baten epemugan kontratistak egin beharreko prestazioaren jarraipena bermatzen duen kontratu berria formalizatu ez bada, kontratazio-organoarentzat aurreikusi ezin diren gertakarien ondorioz, esleipen-prozeduran gertatutakoen ondorioz, eta interes publikoko arrazoiak badaude prestazioa ez eteteko, jatorrizko kontratua luzatu ahal izango da gehienez ere bederatzi hilabetez, kontratuaren gainerako baldintzak aldatu gabe, baldin eta kontratu berriaren lizitazio-iragarkia jatorrizko kontratua amaitu baino

No obstante, de conformidad con el artículo 29.4 LCSP, cuando al vencimiento de un contrato no se hubiera formalizado el nuevo contrato que garantice la continuidad de la prestación a realizar por la contratista, como consecuencia de incidencias resultantes de acontecimientos imprevisibles para el órgano de contratación, producidas en el procedimiento de adjudicación y existan razones de interés público para no interrumpir la prestación, se podrá prorrogar el contrato originario hasta que comience la ejecución del nuevo contrato y en todo caso por un periodo máximo de nueve meses, sin modificar las restantes condiciones del contrato, siempre que el

gutxienez hiru hilabete lehenago argitaratu bada.

anuncio de licitación del nuevo contrato se haya publicado con una antelación mínima de tres meses, respecto de la fecha de finalización del contrato originario.

5. EKONOMIA- ETA FINANTZA-ARAUBIDEA

5. RÉGIMEN ECONÓMICO FINANCIERO

5.1 OREKA EKONOMIKOA

5.1 EQUILIBRIO ECONÓMICO

Emakidaren hasierako oreka ekonomikoa kontratua esleitzeko erabakian jasotakoa izango da, plegu honetan eta esleipendunaren eskaintzan xedatutakoaren arabera.

El equilibrio económico inicial de la concesión será el contenido en el acuerdo de adjudicación del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el presente pliego y en la oferta de la adjudicataria.

Espedientean dagoen Ekonomia eta Finantzako Bideragarritasunari buruzko Azterlanaren arabera, ustiapeneko diru-sarrerekin (erabiltzaileek kontratistari ordaindu beharreko tarifak) eta Udalaren dirulaguntzarekin, administrazio on eta ordenatu baten bidez, ustiapen-gastuak eta mozkin industrialaren marjina normala estali ahal izango dira: kasu honetan, gehienez ere, kontuaren diru-sarreren % 4ko mugarekin (Udalaren dirulaguntza kontuan hartu gabe).

De conformidad con el Estudio de Viabilidad Económico-Financiero obrante en el expediente, se entiende, que con los ingresos de explotación (tarifas a pagar por los usuarios a la contratista) y la subvención a abonar por el Ayuntamiento se permite, mediante una buena y ordenada administración, cubrir los gastos de explotación y un margen normal de beneficio industrial: en este caso hasta un límite máximo de un 4% de ingresos (excluida la subvención del Ayuntamiento).

Emakidadunak emaitza positiboa lortzen badu ustiapen-kontuan, aurreko paragrafoan aipatutako diru-sarreren % 4ko gehieneko mozkin industriala kendu ondoren eta Sozietateen gaineko Zergaren emaitza egotzi aurretik, emakidadunaren eta Udalaren artean banatuko da, % 50ean.

En caso de que la concesionaria obtuviera un resultado positivo en la cuenta de explotación, una vez deducido el beneficio industrial máximo del 4% de ingresos mencionado en el apartado anterior y con anterioridad a la imputación del resultado del impuesto de Sociedades, se repartirá entre la concesionaria y el Ayuntamiento, al 50%.

Horretarako, emakidadunak auditatutako kontuak hurrengo ekitaldiko lehen lauhilekoaren gehieneko epean aurkeztuko ditu, kontratuaren azken urtean izan ezik, non auditatutako kontuak zerbitzu emakida amaitzen denetik hurrengo lau hilabeteetan aurkeztuko diren.

A esos efectos la concesionaria presentará las cuentas auditadas en el plazo máximo del primer cuatrimestre del ejercicio siguiente, salvo en el último año de contrato en el que las cuentas auditadas se presentarán dentro de los cuatro meses siguientes a la fecha de finalización de prestación del servicio.

Zerbitzua amaitu eta sei hilabeteko epean, kontratuaren likidazioa egingo da.

En el plazo de seis meses siguientes a la fecha de finalización de prestación del servicio, se efectuará la liquidación del contrato.

5.2 EMAKIDADUNAREN ORDAINSARIA

Emakidadunaren ordainsaria honakoek osatuko dute:

a) Erabiltzaileengandik jaso behar dituen tarifen zenbatekoa, plegu honen IV. eranskinean agertzen direnak.

b) Udalak egin beharreko ekarpena, emakidunak egindako proposamenaren arabera.

5.2 RETRIBUCIÓN DE LA CONCESIONARIA

La retribución de la CONCESIONARIA estará constituida por:

a) El importe de las tarifas que deba percibir de los usuarios, y que son las que figuran en el Anexo IV de este pliego.

b) La aportación a realizar por el Ayuntamiento, según propuesta efectuada por la concesionaria.

5.3 ARRISKU ETA MENTURA PRINTZIPIOA ETA OREKA EKONOMIKOA BERREZARTZEA

Printzipio orokor gisa, emakidadunak bere arriskupean eta menturan kudeatuko du zerbitzu hori, agiri honetan arautzen diren eskubide ekonomikoekin.

Hala eta guztiz ere, Toki Korporazioen Zerbitzuei buruzko Araudiko 127.2 2a) artikuluan ezarritakoaren arabera, Udalak, bere administrazio-ahalaz baliatuz, interes publikoko arrazoiengatik emakidaren ezaugarriak aldatzen baditu, emakidaduna konpentsatuko du zerbitzuan sartzeko agintzen dizkion aldaketengatik, baldin eta kostuak handitzen badituzte edo agiri honetan araututako ordainsaria murrizten badute.

Kontratua aldatzeko eta oreka ekonomikoari eusteko, 9/2017 SPKLren 290 artikulua.

Nolanahi ere, ez da izango oreka ekonomiko finantzarioa berrezartzeko eskubiderik, Administrazioaren azterketan edo emakidadunak egin ahal izan duen azterketan jasotako eskariaren aurreikuspenak ez betetzeagatik.

5.3 PRINCIPIO DE RIESGO Y VENTURA Y RESTABLECIMIENTO DEL EQUILIBRIO ECONÓMICO

Como principio general, se establece que la concesionaria gestionará el servicio a su riesgo y ventura, con los derechos económicos que se regulan en este Pliego.

No obstante, de conformidad con lo establecido en el art. 127.2 2a, a) del Reglamento de Servicios de las Corporaciones Locales, si el Ayuntamiento, en uso de su potestad administrativa, modificará las características de la concesión por motivos de interés público, compensará al concesionario por las modificaciones que le ordenare introducir en el servicio y que incrementen los costos o disminuyan la retribución regulada en este Pliego.

La modificación del contrato y mantenimiento de su equilibrio económico queda sujeto a lo dispuesto en el art. 290 de la LCSP 9/2017.

En todo caso, no existirá derecho al restablecimiento del equilibrio económico financiero por incumplimiento de las previsiones de la demanda recogidas en el estudio de la Administración o en el estudio que haya podido realizar la concesionaria.

5.4 TARIFAK BERRIKUSTEA

Artikulu horretan xedatutakoaren arabera, SPKLren 103. artikuluaren arabera,

5.4 REVISIÓN DE TARIFAS

De conformidad con lo dispuesto en el art. 103 de la LCSP, en el presente contrato

kontratu honetan ez da tarifak berrikusi behar.

no procede efectuar la revisión de tarifas.

5.5 UDALAREN ETA EMAKIDADUNAREN ARTEKO ARRISKUEN BANAKETA

5.5 DISTRIBUCIÓN DE RIESGOS ENTRE EL AYUNTAMIENTO Y LA CONCESIONARIA

Agiri honen V. eranskinean ageri den Bideragarritasun Ekonomiko-Finantzarioko Azterlanean alderdi hau azaltzen da.

En el Estudio de Viabilidad Económico-Financiero que figura en el Anexo V del presente pliego, queda explicado este aspecto.

Emakidadunak eragiketa-arrisku bat bere gain hartzen duela uste da, hau da, litekeena dela zerbitzua eskariari ez egokitzea, hau da, ez dagoelako bermatuta funtzionamendu-baldintza normaletan emakidadunak emakidaren xede diren ustiapen-kostuak berreskuratuko dituenik.

Se considera que la concesionaria asume un riesgo operacional consistente en que la prestación del servicio puede no ajustarse a la demanda, es decir, porque no está garantizado que en condiciones normales de funcionamiento la concesionaria vaya a recuperar los costes de explotación objeto de la concesión.

5.1 klausulan aurreikusitako diru-sarreren % 4ko mozkina lortzen ez bada (Udalaren ekarpena kontuan hartu gabe), Udalak ez dio ezer ordainduko emakidadunari.

Si no se obtiene el beneficio del 4% de ingresos previstos (excluida la aportación del Ayuntamiento), al que hace referencia la cláusula 5.1, el Ayuntamiento nada abonará a la concesionaria.

Emakidadunak emaitza positiboa lortzen badu ustiapen-kontuan, aurreko paragrafoan aipatutako diru-sarreren % 4ko gehieneko mozkin industriala kendu ondoren eta Sozietateen gaineko Zergaren emaitza egotzi aurretik, emakidadunaren eta Udalaren artean banatuko da, % 50ean.

En caso de que la concesionaria obtuviera un resultado positivo en la cuenta de explotación, una vez deducido el beneficio industrial máximo del 4% de ingresos mencionado en el apartado anterior y con anterioridad a la imputación del resultado del impuesto de Sociedades, se repartirá entre la concesionaria y el Ayuntamiento, al 50%.

6. LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA

6. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

Espedientean dagoen Bideragarritasun Ekonomiko-Finantzarioko Azterlanaren arabera (agiri honen osagaitzat jotzen da), lortu nahi den kontratazioaren parametro ekonomikoak honako hauek dira:

En virtud del Estudio de Viabilidad Económico-Financiero obrante en el expediente y que se considera parte integrante del presente pliego, los parámetros económicos de la contratación que se pretende, son los siguientes:

Lizitaziorako oinarrizko aurrekontua = Udalak kontratuaren egikaritze epean ordaindu beharreko dirulaguntza guztira.

Presupuesto base de licitación = Subvención total a abonar por el Ayuntamiento en el período de ejecución del contrato.

Kirol-instalazioak ustiatzeko zerbitzuaren izaera dela eta, plegu honetan ez da ezartzen Udalak ordaindu beharreko hasierako ekarpenik, eta, beraz, esleipendunaren eskaintzaren arabera finkatuko da.

Dada la naturaleza del servicio de explotación de las instalaciones deportivas, no se fija en este Pliego un precio inicial a aportar por el Ayuntamiento, por lo que su fijación vendrá determinada conforme a la oferta de la adjudicataria.

Hala ere, kontratua gauzatzeko epean Udalak esleipendunari egin beharreko gehieneko ekarpena 965.000,00 €-koa izango da (EZ dago BEZri lotuta).

No obstante, la aportación máxima a abonar por el Ayuntamiento a la adjudicataria durante el plazo de ejecución del contrato, será de 965.000,00 €, (NO sujeto a IVA).

Hona hemen banakapena:

El desglose es el siguiente:

- 2022ko 2. seihilekoa: 193.000,00€.
- 2023. urtea: 263.000,00 €
- 2024. urtea: 223.000,00 €
- 2025. urtea: 206.000,00 €
- 2026. urteko lehen seihilekoa: 80.000,00 €

- 2º semestre de 2022: 193.000,00 €.
- Año 2023: 263.000,00 €
- Año 2024: 223.000,00 €
- Año 2025: 206.000,00 €
- Primer semestre año 2026: 80.000,00 €

Kontratuaren balio zenbatetsia, SPKLko 101 artikuluak ezartzen duenaren arabera, 7.250,028,09 €koa da. BEZik gabe.

El Valor estimado del contrato, calculado tal y como establece el art. 101 de la LCSP es de 7.250,028,09 €, IVA no incluido.

Artikulu horretan eskatzen den kalkulu-metodoa Azterlan Ekonomiko-Finantzarioan jasotzen da (V. eranskina), eta kontzeptu desberdinei dagozkien guztizko zifrak ere karatulan jasota daude.

El método de cálculo exigido por dicho artículo se contiene en el Estudio Económico-Financiero (Anexo V), y las cifras totales correspondientes a los distintos conceptos también constan en la Carátula.

7. GAUZATU BEHARREKO OBRAK ETA INSTALAZIOAK ETA HORNIDURAK

7. OBRAS E INSTALACIONES A EJECUTAR Y SUMINISTROS

7.1. Gauzatu beharreko obrak eta instalazioak.

7.1. Obras e instalaciones a ejecutar.

Emakidadunak bere kontura egingo ditu zerbitzua behar bezala funtzionatzeko beharrezkoak diren kontserbazio-, mantentze-, konponketa- edo birjarpen-obra eta instalazio guztiak (ikusi, alde horretatik, plegu teknikoaren 8. paragrafoa).

La concesionaria ejecutará a su costa todas las obras e instalaciones de conservación, mantenimiento, reparación o reposición precisas para el adecuado funcionamiento del servicio (ver en este sentido el apartado 8 del pliego técnico).

7.2. Hornidurak

7.2. Suministros

Emakidadunak beharrezko izapideak egin beharko ditu bere izenean energia elektrikoaren, gasaren eta BIOMASAren hornidurak jartzeko, eta sortzen den kostua bere kontura izango da.

La concesionara deberá efectuar los trámites necesarios para poner a su nombre los suministros de energía eléctrica, gas y BIOMASA, siendo a su cuenta el coste que se genere.

Ur-horniduraren titularra Beasaingo Udala izango da, eta hark fakturatuko dio emakidadunari bere kostua, hark ordain dezan.

El titular del suministro de agua lo será el Ayuntamiento de Beasain, quien facturará a la concesionaria su costo para que sea abonado por ésta.

Energia elektrikoaren hornidurari dagokionez esan, Antzizar kirol-gune osoarentzat ematen dela. Kirol-gune horrek ere Loinatz futbol zelaia eta gazte-taldeek kiroldegipean erabiltzen dituzten lokalak hartzen ditu, baina horien kudeaketa ez da zerbitzu-emakidaren kontratu honen xedearen parte.

En lo que respecta al suministro de energía eléctrica, señalar que lo es para todo el complejo deportivo Antzizar, en el que también se comprende el campo de fútbol de Loinatz, así como los locales situados en los bajos del polideportivo cuya utilización está cedida a grupos de jóvenes, pero tnto la gestión del campo de fútbol como la de los locales citados no forma parte del objeto del presente contrato de concesión de servicios.

Beraz, emakidadunak fakturatu beharko die Beasain Kirol Elkarteari lehenengo kasuan (Loinatz futbol zelaia) eta Udalari bigarrenean (lokalak) horiei dagokien kontsumoa. Horretarako kiroldegiko kontsumo orokorretik kasu bakoitzerako bereizita daude kontagailuak. Beraz, horien irakurketatik ondorioztatzen dena fakturatu beharko die.

Por tanto, la concesionaria deberá facturar a la Sociedad Deportiva Beasain en el primer caso (campo de fútbol de Loinatz) y al Ayuntamiento en el segundo (locales), el consumo correspondiente a los mismos, según lectura de los contadores que para cada caso se encuentran diferenciados del consumo general del polideportivo.

Zeharka kudeatutako ekipamendu publikoentzako zabor-tasen ordenantza fiskaletan tipifikaziorik ez dagoenez, ez da beharrezkotzat jotzen aurreikusitako kasuekiko analogia aplikatzea, kiroldegiko zerbitzu integralaren ustiapenean sortzen den hiri-hondakin solidoen bolumen txikia dela eta; beraz, emakidadunaren kontura ez da izango hornidura horren zenbatekoa.

A falta de tipificación en las ordenanzas fiscales de tasas de basura para los equipamientos púbicos gestionados de modo indirecto, no se estima necesario aplicar la analogía respecto a los casos previstos, dado el escaso volumen de residuos sólidos urbanos que se genera en la explotación del servicio integral del polideportivo, por lo que no será a cuenta de la concesionaria el importe de este suministro.

Urte honetan zehar, Udalak kiroldegiko sarrera nagusiaren ezkerraldean tabernarako izango den gunea eraiki eta egokituko du. Kasu honetan ere, emakidadunak energia elektrikoaren kontsumoa fakturatu beharko dio establezimendu horretako arduradunari.

Durante el presente año, el Ayuntamiento tiene previsto construir y habilitar un espacio destinado a “bar”, situado a la izquierda del acceso principal del polideportivo. También en este caso la concesionaria deberá facturar al regente de ese establecimiento, el consumo de energía eléctrica.

8. EMAKIDADUNARI EMATEN ZAIZKION OBRAK ETA INSTALAZIOAK

8.1. Instalazioak eta ekipamendua.

Udalak emakidadunari emango dizkio emakidaren xede den zerbitzuari atxikitako jabari publikoko obra eta instalazio guztiak nahiz ekipamendua (ikus plegu teknikoaren 1. eta 2. 3. eranskinak).

Kontratua gauzatu eta lehen sei hilabeteetan, Udalak (bere kontura) 300 kW-ko eguzki-instalazio fotovoltaiko bat egingo du kiroldegiaren estalkiaren gainean autokontsumorako, Horrekin energia aurreztea aurreikusten da eta aurrezpen hori Bideragarritasun Ekonomiko eta Finantzaro Azterlenean aurreikusita dago. Udalak bermatzen dio emakidunari instalazio horren mantenimendua eta ez da emakidunaren kontura izango.

8.2 Inbentarioa.

Gehienez ere hilabeteko epean, kontratua sinatzen denetik zenbatzen hasita, emakidadunak aurreko atalean adierazitako baliabide material guztien inbentario xehatua aurkeztuko dio Udalari, baldintza plegu teknikoen 2. eranskinean azaltzen den ondasun zerrendatik abiatuta.

Kontratua amaitu baino hilabete lehenago, emakidadunak inbentarioaren zuzenketa ere aurkeztuko dio Udalari, kontratua gauzatzean izan diren altak eta bajak adierazita.

9. KREDITUA EGOTEA.

Kontratuaren prezioa ordaintzeko, finantzazioa aurreikusita dago, uneko urteko aurrekontuko 1.0261.471.342.20.01 2022 aurrekontu-partidaren kontura. Era berean, aurrekontu-gaietan eskumena duen organoak konpromisoa hartzen du aurrekontu-aplikazioan eragiten dieten etorkizuneko ekitaldietako

8. OBRAS E INSTALACIONES QUE SE ENTREGAN A LA CONCESIONARIA

8.1. Instalaciones y equipamiento.

El Ayuntamiento entregará a la concesionaria todas las obras e instalaciones de dominio público, incluido el equipamiento adscrito al servicio objeto de la concesión (ver anexos 1, 2 y 3 del pliego técnico).

Durante los seis primeros meses de ejecución del contrato, se realizará por parte del Ayuntamiento (a su cuenta), una instalación solar fotovoltaica de 300kW para autoconsumo sobre la cubierta del polideportivo. Con ello se prevé un ahorro energético, estimado en el Estudio de Viabilidad Económico-Financiero. El Ayuntamiento garantiza a la concesionaria el mantenimiento de esa instalación, sin que sea a cuenta de ésta.

8.2. Inventario.

En el plazo máximo de un mes, contado desde la firma del contrato, la concesionaria presentará ante el Ayuntamiento, el inventario detallado de todos los recursos materiales señalados en el apartado anterior, partiendo de la relación de bienes que se facilita en el Anexo 2 del pliego de prescripciones técnicas.

Con un mes de antelación a la finalización del contrato, la concesionaria también presentará ante el Ayuntamiento la rectificación del inventario, con indicación de las altas y bajas que durante su ejecución se han producido.

9. EXISTENCIA DE CRÉDITO.

Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo a la partida presupuestaria 1.0261.471.342.20.01 2022 del presupuesto del año en curso. Asimismo, el órgano competente en materia presupuestaria se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de ejercicios futuros que

aurrekontuetan kreditu egokiak erreserbatzeko.

resulten afectados en la aplicación presupuestaria.

10. LIZITAZIOAREN PUBLIZITATEA.

Kontratu hau erregulazio harmonizatuaren pean dagoenez, Europar Batasuneko Aldizkari Ofizialean eta Beasaingo Udalaren kontratatzailearen profilean argitaratutako iragarki baten bidez egingo da lizitazioaren deialdia, eta udalaren webgunearen bidez (http://www.besain.eus) sartu ahal izango da.

Kontratatzailearen profilean deialdi honi buruzko argibideak agertuko dira, eta pleguak eta dokumentazio osagarria eskuratu ahal izango dira.

10. PUBLICIDAD DE LA LICITACIÓN.

Dado que el presente contrato se halla sujeto a regulación armonizada, la licitación será convocada mediante anuncio publicado en el Diario Oficial de la Unión Europea y en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Beasain, al que podrá accederse a través de la web municipal (http://www.besain.eus).

En el perfil de contratante figurarán las informaciones relativas a la presente convocatoria y podrán obtenerse los pliegos y documentación complementaria.

11. JAKINARAZPEN ELEKTRONIKOAK.

Kontratazio-prozeduraren jakinarazpen elektronikoak, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritakoaren arabera eta Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 14. eta 43. artikuluen arabera, Beasaingo Udalean jakinarazpen elektronikoak egiteko gaitutako helbide elektroniko honen bidez egingo dira: udala@beasain.eus.

Gaitutako helbide elektronikora sartzeko, sinadura elektronikoko ziurtagiri elektroniko aitortuak edo kualifikatuak erabil daitezke, “ziurtapen-zerbitzuen emaileen konfiantzazko zerrendan” sartutako emaileek emandakoak.

39/2015 Legearen 43. artikuluan aurreikusitako ondorioekin, jakinarazpenaren edukia eskuratu ondoren, jakinarazpena egindakotzat joko da. Eskura jarri eta hamar egun natural

11. NOTIFICACIONES ELECTRÓNICAS.

Las notificaciones electrónicas del procedimiento de contratación, conforme a lo establecido en la disposición adicional decimoquinta de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector público y con arreglo a los artículos 14 y 43 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Publicas, se realizarán mediante la siguiente dirección electrónica habilitada para la práctica de las notificaciones electrónicas en el Ayuntamiento de Beasain: udala@beasain.eus.

El acceso a la dirección electrónica habilitada se puede realizar mediante certificados electrónicos reconocidos o cualificados de firma electrónica expedidos por prestadores incluidos en la “Lista de confianza de prestadores de servicios de certificación”.

Con los efectos previstos en el artículo 43 de la Ley 39/2015, tras el acceso al contenido de la notificación, ésta se entenderá por practicada. Si transcurren diez días naturales desde su puesta a

igarotzen badira edukira sartu gabe, ezetsitzat joko da. Hori guztia, 9/201 Legearen hamabosgarren xedapen gehigarrian epeak zenbatzeari buruz ezarritakoari kalterik egin gabe. Hori oinarri hartuta, jakinarazpena bidaltzen den egunetik aurrera zenbatuko dira jakinarazpenaren xede den egintza egun berean argitaratu bada kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean.

disposición sin que se acceda al contenido de la misma, se tendrá por rechazada. Todo ello sin perjuicio de lo establecido en la disposición adicional decimoquinta de la Ley 9/2017 relativo al cómputo de plazos. En base a ello, los plazos a contar desde la notificación se computarán desde la fecha de envío de la misma siempre que el acto objeto de notificación se haya publicado el mismo día en el Perfil de contratante del órgano de contratación.

12. BEHIN-BEHINEKO BERMEA.

Enpresa lizitatzaileak salbuetsita daude lizitazio honetan behin-behineko bermea aurkeztetik.

12.GARANTÍA PROVISIONAL.

Las empresas licitadoras quedan dispensadas de presentar garantía provisional en la presente licitación

II. KAPITULUA.- LIZITAZIO-BALDINTZAK.

CAPITULO II.- CONDICIONES DE LICITACIÓN.

13. ESLEITZEKO PROZEDURA ETA MODUA.

Kontratu hau prozedura irekiaren bidez esleituko da, Klausula Administratibo Berezien Plegu honi lotuta eta hainbat esleipen-irizpide aplikatuta, 9/2017 SPKLren 131., 135., 145., 146. eta 156. artikuluetan araututakoaren arabera.

13. PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN.

La adjudicación del presente contrato se llevará a cabo por procedimiento abierto, con sujeción al presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y aplicando varios criterios de adjudicación, conforme a lo regulado en los artículos 131, 135, 145, 146 y 156 de la LCSP 9/2017.

Prozedura horretan, interesa duen enpresaburu orok proposamen bat aurkeztu ahal izango du, eta enpresa lizitatzaileekin kontratuaren baldintzak negoziatzetik kanpo geratuko da.

En dicho procedimiento, todo/a empresario/a interesado/a podrá presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con las empresas licitadoras.

Izapidetzea: arrunta eta erregulazio harmonizatupean dagoena.

Tramitación: ordinaria y sujeto a regulación armonizada.

14. KONTRATATZEKO GAITASUNA.

Beasaingo Udalarekin kontratuak egin ahal izango dituzte jarduteko gaitasun osoa duten, SPKLren 71. artikuluan ezarritako kontratatzeko debeku eta bateraezintasunen eraginpean ez dauden eta agiri honen 22.3 klausularen arabera kaudimen ekonomiko eta finantzario eta tekniko edo profesionala egiaztatzen duten pertsona natural edo juridikoek,

14. APTITUD PARA CONTRATAR.

Podrán contratar con el Ayuntamiento de Beasain las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, a título individual, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en las prohibiciones e incompatibilidades para contratar establecidas en el artículo 71 del LCSP, y acrediten su solvencia económica y financiera y técnica o

espainiarrek zein atzerritarrek. Kontratistek, halaber, kontratuaren xede den jarduera edo prestazioa gauzatzeko eska daitekeen enpresa- edo lanbide-gaikuntza izan beharko dute. Kontratua behar bezala gauzatzeko beharrezkoak eta nahikoak diren elementuak dituen antolaketa bat ere izan beharko dute, eta esleipendunak kontratua gauzatzeko behar diren giza baliabideak edo baliabide materialak erabili edo atxiki beharko ditu.

profesional de conformidad con la cláusula 22.3. del presente pliego. Las contratistas deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación que constituye el objeto del contrato. También deberán disponer de una organización con los elementos necesarios y suficientes para la debida ejecución del contrato, quedando la adjudicataria obligada a dedicar o adscribir a la ejecución del mismo los medios personales o materiales suficientes para ello.

Aldi baterako enpresa-elkarteek ere parte hartu ahal izango dute, SPKLren 69. artikuluan eta horrekin bat datozenetan xedatutakoaren arabera. Sozietate kontratistak parte hartzen duen enpresen bat-egiteen kasuan, indarrean dagoen kontratuak jarraituko du erakunde xurgatzailearekin edo bat-egitearen ondorioz sortutakoarekin, eta hortik eratorritako eskubide eta betebehar guztietan subrogatuta geratuko da. Era berean, enpresen edo horien jarduera-adarren zatiketa, ekarpen edo eskualdaketa kasuetan, kontratua esleitzen zaion erakundearekin jarraituko du kontratuak, eta kontratuaren ondoriozko eskubide eta betebeharretan subrogatuta geratuko da, betiere honako baldintza hauek betetzen baditu: gaitasuna, kontratatzeko debekurik eza, esleipena erabakitzean eskatzen den kaudimena edo eragiketa horien sozietate onuradunek eskatzen duten kaudimena, eta, iraunez gero, sozietatearen erantzukizun solidarioa edo ondarea. Kontratua esleitzen zaion erakundeak beharrezko kaudimen-baldintzak betetzen ez dituelako subrogaziorik egin ezin bada, kontratua suntsiaraziko da, eta ondorio guztietarako suntsiarazpen-kasutzat hartuko da, esleipendunaren erruz. Aurreko ondorioetarako, enpresak gertatu den zirkunstantzia jakinarazi beharko dio kontratazio-organoari.

También podrán participar Uniones Temporales de Empresarios/as, estándose en tales supuestos a lo dispuesto en el artículo 69 y concordantes de la LCSP. En los casos de fusión de empresas en los que participe la sociedad contratista, continuará el contrato vigente con la entidad absorbente o con la resultante de la fusión, que quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones dimanantes del mismo. Igualmente, en los supuestos de escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas, continuará el contrato con la entidad a la que se atribuya el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, siempre que reúna las condiciones de capacidad, ausencia de prohibición de contratar, y la solvencia exigida al acordarse la adjudicación o que las diversas sociedades beneficiarias de las mencionadas operaciones y, en caso de subsistir, la sociedad de la que provengan el patrimonio, empresas o ramas segregadas, se responsabilicen solidariamente con aquellas de la ejecución del contrato. Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato, considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la adjudicataria. A los efectos anteriores la empresa deberá comunicar al órgano de contratación la circunstancia que se hubiere producido.

Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten Erkidegoko edo estatuetako enpresei eta Europar Batasunetik kanpoko enpresei dagokienez, SPKLren 67. eta 68. artikuluetan xedatutakoa aplikatuko da.

En relación con las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y empresas no comunitarias, será de aplicación lo dispuesto en los artículos 67 y 68 LCSP.

Kontratu honetan aipatzen diren zehaztapen teknikoak egiten parte hartu duten enpresek ezin izango dute lizitazio honetan parte hartu, baldin eta partaidetza horrek lehia askean murrizketak eragin baditzake edo gainerako enpresa lizitatzaileekiko tratu pribilegiatua ekar badezake.

No podrán concurrir a la presente licitación aquellas empresas que hubieren participado en la elaboración de las especificaciones técnicas a que se refiere el presente contrato, siempre que dicha participación pueda provocar restricciones a la libre concurrencia o suponer un trato privilegiado con respecto al resto de las empresas licitadoras.

15. PROPOSAMENAK AURKEZTEA.

15. PRESENTACIÓN DE PROPUESTAS.

SPKLren 156.2 eta 4 artikuluan adierazitakoekin bat etorriz.,Proposamenak, nahitaezko dokumentazioarekin batera, **30 egun naturaleko** epean aurkeztuko dira, lizitazio-iragarkia Europar Batasuneko Argitalpen Bulegora bidaltzen den egunetik zenbatzen hasita.

De conformidad con lo señalado en el art. 156,2 y 4 de la LCSP, las proposiciones, junto con la documentación preceptiva, se presentarán, en el plazo de **30 días naturales** contados desde la fecha de envío del anuncio de licitación a la Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

Lizitatzaile bakoitzak ezin izango du proposamen bat baino gehiago aurkeztu. Era berean, ezin izango du proposamenik sinatu beste enpresaburu batzuekin aldi baterako elkartuta, banaka egin badu edo aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertu bada. Arau horiek hautsiz gero, berak izenpetutako proposamen guztiak ez dira onartuko.

Cada licitador/a no podrá presentar más de una proposición. Tampoco podrá suscribir ninguna proposición en unión temporal con otros empresarios/as si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las proposiciones por él/ella suscritas.

Proposamenak aurkezteak berekin dakar enpresaburuak baldintzarik gabe onartzea kontratua arautzen duten baldintza-agirietan aurreikusitako klausula edo baldintza guztien edukia, inolako salbuespenik edo erreserbarik gabe.

La presentación de proposiciones supone la aceptación incondicionada por el/la empresario/a del contenido de la totalidad de las cláusulas o condiciones previstas en los pliegos que rigen el contrato, sin salvedad o reserva alguna.

III. KAPITULUA.- KONTRATISTA HAUTATZEA ETA KONTRATUA ESLEITZEA.

CAPITULO III.- SELECCIÓN DE LA CONTRATISTA Y ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO.

16. AURKEZTU BEHARREKO AGIRIAK

Enpresa lizitatzaileek hiru artxibo elektroniko aurkeztu beharko dituzte, kanpoko estalkian honela identifikatuak: PROZEDURA IREKIAN ETA ERREGULAZIO HARMONIZATUAREN MENPE DAGOEN BEASAINGO KIROLDEGIKO ANTZIZAR KIROLDEGIAREN KUDEAKETA INTEGRALEKO ZERBITZUA EMATEKO KONTRATAZIOAN PARTE HARTZEKO PROPOSAMENA.

- “A” GUTUNAZAL OSOA. AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEN DIRELA EGIAZTATZEN DUEN DOKUMENTAZIOA.

- "B" GUTUN-AZALA. BALIO-JUDIZIOEN BIDEZ BALORA DAITEZKEEN IRIZPIDEAK.

- C) GUTUN-AZALA: AUTOMATIKOKI/MATEMATIKOKI KUANTIFIKATU DAITEZKEEN IRIZPIDEAK.

16. DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR

Las empresas licitadoras deberán presentar tres archivos electrónicos identificados en su cubierta exterior como “PROPOSICIÓN PARA PARTICIPAR EN EL PROCEDIMIENTO ABIERTO Y SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA DE LA CONTRATACIÓN DE CONCESION DEL SERVICIO DE GESTIÓN INTEGRAL DEL COMPLEJO DEPORTIVO ANTZIZAR KIROLDEGIA DE BEASAIN”:

- SOBRE “A”. DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA DEL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS PREVIOS.

- SOBRE “B”. CRITERIOS VALORABLES A TRAVÉS DE JUICIOS DE VALOR.

- SOBRE “C”. CRITERIOS CUANTIFICABLES DE FORMA AUTOMÁTICA/ MATEMÁTICA.

17. GUTUN-AZALEN EDUKIA:

17.1. ARTXIBO ELEKTRONIKOA: AURRETIKO BETEKIZUNAK BETETZEN DIRELA.

A fitxategiak honako hauek jasoko ditu:

17.1.1. Erantzukizunpeko adierazpena, Europako KONTRATAZIO DOKUMENTU BAKARRAREN formularioa beteko duena (1. Eranskina). Sinatuta egon beharko du, dagokion identifikazioarekin, eta lizitatzaileak honako hauek adierazi beharko ditu:

- Sozietatea balio osoz eratuta dagoela eta bere helburu sozialaren arabera lizitaziora aurkez daitekeela, baita adierazpenaren sinatzaileak proposamena eta hura aurkezteko ordezkaritza egokia duela ere.

- Ekonomia- eta finantza-kaudimenari eta gaitasun tekniko edo profesionalari buruzko baldintza hauek betetzen dituela:

17.CONTENIDO DE LOS SOBRES:

17.1. ARCHIVO ELECTRÓNICO “A”: DEL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS PREVIOS.

El archivo A incluirá:

17.1.1. Declaración responsable que se ajustará al formulario de DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN que se adjunta como ANEXO 1, que deberá estar firmada y con la correspondiente identificación, en la que el licitador ponga de manifiesto:

- Que la sociedad está válidamente constituida y que conforme a su objeto social puede presentarse a la licitación, así como que el firmante de la declaración ostenta la debida representación para la presentación de la proposición y de aquella.

- Que cumple con los siguientes requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional:

- Kaudimen ekonomikoa: urteko negozio-bolumena, kontratuaren xede den esparruan, amaitutako azken hiru ekitaldien barruan ekitaldi onenari dagokiona, gutxienez kontratuaren urteko batez besteko balioa behin eta erdi izango da, urtebetetik gorako iraupena duelako; hau da, 87.3.a.2. artikuluan adierazitako moduan egiaztatutako 2.718.760,53 €koa edo gehiagokoa izango da, eskatuz gero.

  Gaitasun teknikoa:

  a) Azken hiru urteetan, gehienez ere, kontratuaren xedea osatzen duten zerbitzu edo lan nagusien zerrenda, izaera berekoak edo antzekoak. Bertan, horien zenbatekoa, data eta hartzailea, publikoa edo pribatua, adieraziko dira, eta gehien gauzatzen den urtean metatutako urteko zenbatekoa kontratuaren batez besteko urtekoaren ehuneko 70ekoa edo handiagoa izango da.

  Kontratazio-organoak eskatu ahal izango du egindako zerbitzuak egiaztatzeko, 2017ko SPKLren 90 artikuluan adierazitako moduan emandako ziurtagiriak aurkeztuta.

  Zerbitzu bat kontratuaren xedearen berdina edo antzekoa den zehazteko, ezaugarrien taulan 2. paragrafoan adierazitako CPV kodera jo beharko da.

  b) Kontratua gauzatzeko arduradunaren edo arduradunen titulu akademikoak eta profesionalak, bai eta zuzenean

- Solvencia económica: Volumen anual de negocios, en el ámbito al que se refiera el contrato, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos concluidos, será al menos una vez y media el valor anual medio del contrato por ser su duración superior a un año, esto es, será igual o superior a 2.718.760,53 € acreditada de la manera indicada en el artículo 87.3.a.párrafo 2º, en caso de que se solicite.

  Solvencia técnica:

  a) Una relación de los principales servicios o trabajos realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato en el curso de, como máximo los tres últimos años, en la que se indique el importe, la fecha y el destinatario, público o privado de los mismos, siendo el importe anual acumulado en el año de mayor ejecución igual o superior al 70 por ciento de la anualidad media del contrato.

  El órgano de contratación podrá requerir que se acrediten los servicios prestados mediante presentación de certificados expedidos de la manera señalada en el art. 90 de la LCSP2017.

  Para determinar si un servicio es de igual o similar naturaleza al que constituye el objeto del contrato, se deberá acudir al código CPV indicado en el apartado 2 del cuadro de características.

  b) Títulos académicos y profesionales del responsable o responsables de la ejecución del contrato, así como de los técnicos

horretaz arduratzen diren teknikarienak ere.	encargados directamente de la misma.
c) Enpresaren urteko batez besteko plantillari eta azken hiru urteetako zuzendari-kopuruari buruzko adierazpena, kontratazio-organoaren mendeko zerbitzuek eskatzen diotenean dagokion egiaztagiriarekin batera.	c) Declaración sobre la plantilla media anual de la empresa y del número de directivos durante los tres últimos años, acompañada de la documentación justificativa correspondiente cuando le sea requerido por los servicios dependientes del órgano de contratación.
d) Kontratuari eragiten dioten gai guztietarako Udalarekin solaskide gisa jardungo duen arduradun bat izendatzea, langileen arloan behar bezala egiaztatutako esperientzia duen teknikariaren kalterik gabe. Bi zeregin horiek betetzeko pertsona bera izenda daiteke.	d) Designación de una persona responsable que actuará como interlocutora con el Ayuntamiento para todas aquellas cuestiones que afecten al contrato, con independencia de la/el Técnica/o con experiencia suficientemente acreditada/o en materia de personal. La designación para realizar ambos cometidos puede recaer en una misma persona.
Kontratista enpresa sortu berria denean, hau da, bost urte baino gutxiagoko antzinatasuna duen enpresa denean, kaudimen teknikoa aurreko b), c) eta d) idatz-zatietan aipatzen diren baliabideetako baten edo batzuen bidez egiaztatuko da, eta inola ere ez da aplikatuko a) letran zerbitzu-kopuru jakin bat gauzatzeari buruz ezarritakoa.	Cuando el contratista sea una empresa de nueva creación, entendiendo por tal aquella que tenga una antigüedad inferior a cinco años, su solvencia técnica se acreditará por uno o varios de los medios a que se refieren las letras b), c) y d) anteriores, sin que en ningún caso sea aplicable lo establecido en la letra a), relativo a la ejecución de un número determinado de servicios
- Ez duela bere kabuz edo hedaduraz kontratatzeko debekurik, 2017ko SPKLren 71.3 artikulua aplikatzearen ondorioz.	- Que no está incursa en prohibición de contratar por sí misma ni por extensión como consecuencia de la aplicación del artículo 71.3 de la LCSP 2017.
- Jakinarazpenak egiteko helbide elektroniko bat izendatzea, hamabosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoaren arabera «gaitu» beharko dena, kontratazio-organoak jakinarazpenak haren bidez egitea erabaki duenean eta Kontratuaren Ezaugarrien Taularen 11. paragrafoan hala jasota geratzen denean.	- La designación de una dirección de correo electrónico en que efectuar las notificaciones, que deberá ser «habilitada» de conformidad con lo dispuesto en la disposición adicional decimoquinta, cuando el órgano de contratación haya optado por realizar las notificaciones a través de la misma y así se haga constar en el apartado 11 del Cuadro de Características del Contrato.

- Enpresaburuak beste enpresa batzuen kaudimenera eta baliabideetara jotzen badu 2017ko SPKLren 75. artikuluarekin bat etorriz, enpresa bakoitzak erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko du, kasu horietarako beharrezkoa den informazioa jasoko duena, kontratazioko Europako dokumentu bakarraren formulario normalizatuaren arabera.

- Cuando el empresario recurra a la solvencia y medios de otras empresas de conformidad con el artículo 75 de la LCSP 2017, cada una de ellas deberá presentar una declaración responsable en la que figure la información pertinente para estos casos con arreglo al formulario normalizado del documento europeo único de contratación.

- Enpresak beste erakunde batzuen gaitasunetara jotzen duenean, erakunde horien idatzizko konpromisoa aurkeztu beharko du baliabide horiek izango dituela frogatzeko.

- Cuando la empresa recurra a las capacidades de otras entidades, deberá presentar compromiso por escrito de dichas entidades para demostrar que va a disponer de tales recursos.

- Zenbait enpresaburu aldi baterako enpresa-elkarte batean elkartuta aurkezten diren kasu guztietan, enpresa parte-hartzaile bakoitzak erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztuko du, eta, bertan, Europako kontratazio-dokumentu bakarraren formularioan kasu horietarako eskatzen den informazioa jasoko da. Horrez gain, aldi baterako elkartea eratzeko konpromisoa emango zaie elkarte horretako kide diren enpresaburuei.

- En todos los supuestos en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación. Adicionalmente se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma.

- Kontratua Espainian gauzatuko den kasuetan, atzerriko enpresek erantzukizunpeko adierazpenaz gain, Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende daudela dioen adierazpena aurkeztu beharko dute, kontratutik zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, eta, hala badagokio, lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzio-foruari uko egin beharko diote.

- Además de la declaración responsable las empresas extranjeras, en los casos en que el contrato vaya a ejecutarse en España, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

Kontratazio-organoak edo mahaiak egiaztagiri guztiak edo batzuk aurkezteko eskatu ahal izango die hautagaiei edo lizitatzaileei, baldin eta adierazpenaren indarraldiari edo fidagarritasunari buruz arrazoizko zalantzak daudela uste badute, prozedura behar bezala

El órgano o la mesa de contratación podrán pedir a los candidatos o licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento

garatzeko beharrezkoa denean eta, betiere, kontratua esleitu aurretik.

Hala ere, enpresaburua Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta badago, edo Europar Batasuneko estatu kide bateko datu-base nazional batean agertzen bada, hala nola enpresaren espediente birtual bat, dokumentuak elektronikoki biltegiratzeko sistema bat edo aurrekalifikazio-sistema bat, eta organo horiek doan eskuratu ahal badituzte, ez ditu nahitaez aurkeztu beharko aipatutako lekuetan inskribatutako datuen egiaztagiriak edo bestelako frogagiriak.

Aurreko paragrafoetan aipatzen diren kontratatzeko gaitasunari, kaudimenari eta debekurik ezari buruzko inguruabarrak eskaintzak aurkezteko azken egunean gertatu beharko dira, eta kontratua burutzen den unean iraungo dute.

y, en todo caso, antes de adjudicar el contrato.

No obstante, cuando el empresario esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.

Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.

17.2. ARTXIBO ELEKTRONIKOA: BALIO-JUDIZIO BIDEZ EBALUATU DAITEZKEEN IRIZPIDEEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA.

2017ko SPKLren 145. artikuluaren arabera hainbat esleipen-irizpide erabiltzen badira, B artxiboan lizitatzaileek balorazio-irizpideen arabera baloratu beharreko dokumentazioa sartuko dute, eta horien haztapena balio-judizio baten mende egongo da.

B artxibo honetan ezingo da, inola ere, C artxiboko dokumenturik sartu.

Edukia: artxibo horretan honako hauek sartuko dira:

a) Zerbitzuaren Plan Zuzentzailea. Kudeaketa-eredua

17.2. ARCHIVO ELECTRÓNICO ”B”: DOCUMENTACIÓN RELATIVA A CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE JUICIO DE VALOR.

Cuando conforme al artículo 145 de la LCSP 2017 se utilicen una pluralidad de criterios de adjudicación, en el archivo B los licitadores incluirán la documentación que deba ser valorada conforme a los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor.

En ningún caso podrá incluirse, en este archivo B documentos propios del archivo C.

Contenido: en este archivo se incluirá:

a) Plan Director del Servicio. Modelo de Gestión

1. Zerbitzua antolatzea, erabili beharreko bitartekoak eta ekipoak deskribatuta.

Ematen den informazioak kontratazio-organoari kiroldegia kudeatzeko moduaren eskema argi bat ematea baloratuko da, baldintza teknikoen pleguan deskribatutako zerbitzuak kontuan hartuta, osasun-kontrolak egiteko betebeharra, igerilekuen eta legionellaren autokontrolerako plana eta autobabeserako plana barne.

2. Langileen antolaketa.

Egin beharreko zereginen deskribapena baloratuko da, lanbide-kategorien, maiztasunaren, bajen aurreko ordezkapenen kudeaketaren, oporren eta, hala badagokio, prestakuntza-planaren arabera.

3. Administrazioaren antolaketa

Abonatuen altak eta bajak kudeatzeko modua, tarifen kobrantza, erabiltzaileekiko harremanak, erreklamazioei eta iradokizunei erantzutea baloratuko da.

4. Kudeaketaren jarraipena eta hobekuntza.

Kontratua behar bezala gauzatuko dela bermatzeko protokoloak eta metodoak baloratuko dira, garatu beharreko zereginen jarraipena eta erabiltzaileen gogobetetze-maila ezagutzeko ekintzak zehaztuta.

1. Organización del servicio con descripción de medios y equipos a emplear.

Se valorará que la información que se facilite, proporcione al órgano de contratación un esquema claro de cómo se propone gestionar el polideportivo, teniendo en cuenta los servicios descritos en el pliego de prescripciones técnicas, incluidos el deber de realizar controles sanitarios, el plan de autocontrol de las piscinas y de legionella y el plan de autoprotección.

2. Organización del personal.

Se valorará la descripción de tareas a realizar en función de las categorías profesionales, frecuencia, gestión de sustituciones ante bajas, vacaciones, plan formación, en su caso.

3. Organización de la administración

Se valorará el modo de gestionar las altas y bajas de abonados, cobro de tarifas, relaciones con los usuarios, atención de reclamaciones y sugerencias.

4. Seguimiento y mejora de la gestión.

Se valorarán los protocolos y métodos para garantizar la perfecta ejecución del contrato, detallando el seguimiento de las tareas a desarrollar y las acciones para conocer el nivel de satisfacción de los usuarios.

5. Kalitate-kudeaketa.

Hizpide dugun zerbitzua ematean kalitate-eredu bat gauzatzeko modua eta epea baloratuko dira. Puntuaziorik handiena lortuko da atal honetan, baldin eta ofizialki horretarako kualifikatutako enpresa batek UNE-EN ISO9001-2015 (kalitate-ziurtagiria) araua betetzeko den kasuan.

5. Gestión de calidad.

Se valorará memoria descriptiva sobre el modo y plazo para llevar a cabo un modelo de calidad en la prestación del servicio que nos ocupa. Se obtendrá la máxima puntuación en este apartado, si el modo y plazo lo es para el cumplimiento de la norma UNE-EN ISO9001-2015 (certificado de calidad) por empresa cualificada oficialmente al efecto.

b) Kirol jardueren eta zerbitzuen plana

1. Kirol-programa. Ikastaroak, jarduerak eta kanpainak.

2. Zerbitzu osagarrien programa.

Egutegien, ordutegien, gutxieneko inskripzio-kopuruaren eta eskaintzaren zabaleraren eta aniztasunaren definizio argia baloratuko da.

b) Plan de actividades deportivas y servicios

1. Programa deportivo. Cursos, actividades y campañas.
2. Programa de servicios complementarios.

Se valorará una definición clara de los calendarios, horarios, nº mínimo de inscripciones, así como la amplitud y variedad de la oferta.

c) Sustapen- eta marketin-plana

1. Instalazioa sustatzeko proposamena.

2. Erabiltzaileak erakartzeko proposamenak.

Antzizar Kiroldegia eta bere zerbitzuak sustatzeko proposamenaren definizioa, argitasuna, garapena, zehaztasun-maila eta egokitasuna baloratuko dira bereziki. Herritarrek kirola egiteko duten komunikazio-, sustapen- eta erakartze-maila baloratuko da.

c) Plan de promoción y marketing

1. Propuesta de promoción de la instalación.

2. Propuestas de captación de usuarios.

Se valorará especialmente la definición, la claridad, el desarrollo, el grado de concreción y la idoneidad de la propuesta de promoción de Antzizar Kiroldegia y sus servicios. Se valorará el grado de comunicación, promoción y capacidad de captación para la práctica deportiva de la población.

d) Mantentze-, kontserbazio-, garbiketa- eta hornidura-plana

Honako hauek baloratuko dira:

d) Plan de mantenimiento, conservación, limpieza y suministros

Se valorarán:

1. Maiztasunak eta ordutegiak.

2. Mantentze prebentiboa eta zuzentzailea (matxura motak detektatzea eta konpontzea, ihesak bilatzea, etab.), kontserbaziokoa, konponketakoa eta/edo berrezartzekoa egiteko modua.

3. Gorabeheren kasuan jarduteko modua: giza baliabideak deskribatzea, gorabeherak ahalik eta lasterren konpontzeko.

4. Preskripzio teknikoen pleguko 7. klausulan aipatzen diren garatutako jardueren erregistroa jendaurrean jartzeko modua.

1. Frecuencias y horarios.

2. Modo en que se prevé realizar el mantenimiento preventivo y correctivo (detección y reparación de los diferentes tipos de averías, búsqueda de fugas, etc.), de conservación, de reparación y /o reposición.

3. Modo de actuar en caso de incidencias: descripción de medios humanos para solucionar en el menor tiempo posible las incidencias.

4. Modo en que se propone exponer al público el registro de las actividades desarrolladas a las que hace referencia la cláusula 7 del pliego de prescripciones técnicas.

e) Ingurumena kudeatzeko plana

Instalazioak eta horien erabilera optimizatzeko modua baloratuko da, preskripzio teknikoen pleguan aipatzen diren ingurumen-printzipioekin bat etorriz, horien errendimendu ona lortzeko.

Esleipen-irizpideak enpresek emandako informazioan oinarrituta baloratuko dira, eta Beasaingo Udalak ez du zertan zehaztugabeak diren edo aipatzen ez diren alderdiei buruzko argibiderik eskatu.

e) Plan de gestión medioambiental

Se valorará el modo de optimizar las instalaciones y su uso, acorde con los principios medioambientales a los que se refiere el pliego de prescripciones técnicas, para obtener un buen rendimiento de las mismas.

Los criterios de adjudicación se valorarán en base a la información aportada por las empresas, sin que el Ayuntamiento de Beasain esté obligada a requerir aclaraciones sobre aspectos que resulten imprecisos o no se citen.

"C" GUTUN-AZALA. AUTOMATIKOKI/MATEMATIKOKI EBALUA DAITEZKEEN IRIZPIDEAK.

Zifren edo ehunekoen bidez baloratzen diren irizpide objektiboekin lotutako dokumentazioa sartuko da: II. eranskina.

Edukia: artxibo horretan honako hauek sartuko dira:

SOBRE “C”. CRITERIOS EVALUABLES DE FORMA AUTOMÁTICA/ MATEMÁTICA.

Se incluirá la documentación relacionada con los criterios objetivos valorables mediante cifras o porcentajes: Anexo II

Contenido: en este archivo se incluirá:

17.3.1. Plegu honen II. eranskinak honako hauek jasoko ditu:

Eskaintza ekonomikoa: Udalak emakidadunari egin beharreko ekarpena.

Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du. Proposamenen bat aztertutako eta onartutako dokumentazioarekin bat ez badator, II. eranskinean ezarritako eredua nabarmen aldatzen bada, edo proposamenaren zenbatekoan akats nabarmena eragiten badu, edo lizitatzaileak onartuz gero hori bideraezina egiten duen akatsa edo funtsik eza duela, kontratazio-mahaiak baztertu egingo du, ebazpen arrazoitu baten bidez. Letretan adierazitako eskaintza eta zenbakietan adierazitakoa bat ez badatoz, letretan adierazitako kopurua nagusituko da, salbu eta, dokumentazioa aztertzetik eratorritako arrazoizko irizpideak erabiliz, Kontratazio Mahaiak beste jarrera bat hartzen badu.

17.3.2. Emakidaren ekonomia- eta finantza-plana, honako alderdi hauek jasoko dituena, besteak beste: ustiapen-kostuak, eta zuzeneko edo zeharkako ordainketa-betebeharrak eta finantza-gastuak, zenbatetsitakoak.

17.3.1. El Anexo II del presente pliego que incluirá:

Oferta Económica: Aportación a realizar por el Ayuntamiento a la concesionaria.

Cada licitador/a podrá presentar una sola proposición. Si alguna proposición no guardase concordancia con la documentación examinada y admitida, variara sustancialmente el modelo establecido en el Anexo II, o comportase error manifiesto en el importe de la proposición, o existiese reconocimiento por parte de el/la licitador/a de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada por la Mesa de Contratación, en resolución motivada. En caso de discrepancia entre la oferta expresada en letras y la expresada en números, prevalecerá la cantidad expresada en letras, salvo que, utilizando criterios racionales derivados del examen de la documentación, la Mesa de Contratación adopte otra postura.

17.3.2. Plan económico-financiero de la concesión que incluirá entre otros aspectos: costes de explotación, y las obligaciones de pagos y gastos financieros directos o indirectos, estimados.

18. KONTRATAZIO MAHAIA.

Korporazioko kide bat edo bertako funtzionario bat izango da kontratazio-mahaiko buru, eta kide izango dira, bokal gisa, idazkaria, edo, hala badagokio, aholkularitza juridikoko eginkizuna esleituta duen organoko titularra, eta kontu-hartzailea, edo, hala badagokio, ekonomia- eta aurrekontu-kontroleko eginkizuna esleituta duen organoko titularra, bai eta kontratazio-organoak karrerako funtzionarioen edo pertsonal laboralen artean izendatzen dituen beste batzuk ere, edota zinegotziek baina beti

18. MESA DE CONTRATACIÓN.

La Mesa de contratación estará presidida por un miembro de la Corporación o un funcionario de la misma, y formarán parte de ella, como vocales, el Secretario o, en su caso, el titular del órgano que tenga atribuida la función de asesoramiento jurídico, y el Interventor, o, en su caso, el titular del órgano que tenga atribuidas la función de control económico-presupuestario, así como aquellos otros que se designen por el órgano de contratación entre el personal funcionario de carrera o personal laboral al servicio de la Corporación, o miembros electos de

ere guztira, ezin dira hiru baino gutxiago izan.

la misma, sin que su número, en total, sea inferior a tres.

Zinegotziek ezin izango dute batzordeko kide guztien herena baino gehiago izan.

Los miembros electos no podrán suponer más de un tercio del total de miembros de la misma.

Korporazioko funtzionario batek jardungo du idazkari.

Actuará como Secretario un funcionario de la Corporación.

Kontratatzaile-profilean argitaratuko den mahaiaren osaera honako hau izango da:

La composición de la Mesa que se publicará en el perfil de contratante, será la siguiente:

Lehendakaria: eskuordetzen duen alkatea edo zinegotzia

Presidente: la Alcaldesa o concejal en quien delegue

Kideak:

a) Antziar Kiroldegiko kudeatzailea.

b) Lurralde-arloko koordinatzailea.

c) Zerbitzuburua

Vocales:

a) Gerente del Polideportivo Antziar.
b) El coordinador del área de Territorio.
c) El jefe de servicios

- Beasaingo Udaleko kontu-hartzailea

- Beasaingo Udaleko idazkaria.

- La Interventora del Ayuntamiento de Beasain.

- La Secretaria del Ayuntamiento de Beasain.

Kontratazio-mahaiak aholkularitza eskatu ahal izango die kontratuaren xedearekin zerikusia duten gaietan ezagutza egiaztatuak dituzten teknikari edo aditu independenteei (2017ko SPKLren 326.4 artikulua).

La Mesa de Contratación podrá solicitar el asesoramiento de técnicos o expertos independientes con conocimientos acreditados en las materias relacionadas con el objeto del contrato (art 326.4 de la LCSP 2017).

Laguntza hori kontratazio-organoak baimenduko du, eta berariaz jaso beharko da espedientean, bertaratutako teknikarien edo adituen nortasunei, prestakuntzari eta lanbide-esperientziari erreferentzia eginez.

Dicha asistencia será autorizada por el órgano de contratación y deberá ser reflejada expresamente en el expediente, con referencia a las identidades de los técnicos o expertos asistentes, su formación y su experiencia profesional.

Kontratazio-mahaiak kalifikatuko ditu aurretiazko baldintzak betetzen direla egiaztatzen duten agiriak eta A gutun-azalean jasotako erantzukizunpeko adierazpena.

La Mesa de contratación calificará la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos y la declaración responsable incluida en el sobre A.

Lizitatzaileek zuzendu egingo dute erantzukizunpeko adierazpena,

Será objeto de subsanación por los licitadores la declaración responsable, a

kontratazio-organoak edo -mahaiak eskatuta, aurkeztu ez denean edo aurkeztutakoa behar bezala bete ez denean.

requerimiento del órgano o la mesa de contratación, cuando no se hubiera presentado, o no estuviera adecuadamente cumplimentada la presentada.

Kasu horietan, hiru egun balioduneko epea emango zaio ukitutako lizitatzaileari edo lizitatzaileei, zuzenketa-errekerimendua jasotzen den egunaren biharamunetik zenbatzen hasita.

En tales casos se conferirá al licitador o licitadores afectados un plazo de tres días hábiles, a contar desde el siguiente al de recepción del requerimiento de subsanación.

Eskatutakoa epearen barruan zuzentzen ez bada, kontratazio-organoak edo kontratazio-mahaiak ulertuko du lizitatzaileak uko egiten diola eskaintzari.

De no subsanar en plazo lo requerido, el órgano o la mesa de contratación entenderán que el licitador desiste de su oferta.

Aurretiko baldintzak betetzen direla egiaztatzen duten agiriak, eskaintzak onartu eta baztertu direla jasotzen duten kontratazio-mahaiaren kalifikazio-aktak kontratatzailearen profilean argitaratuko dira. Kontratatzaileak iragarki-ohol gisa jardungo du, eta, hala badagokio, eragindako lizitatzaileei jakinarazi edo jakinarazi beharko zaie.

Las actas de la Mesa de contratación de calificación la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos en las que se recoja la admisión y exclusión de las ofertas se publicarán en el perfil de contratante, que actuará como tablón de anuncios, sin perjuicio de la necesaria comunicación o notificación, según proceda, a los licitadores afectados.

Lizitatzaile bat baztertzeko egintza Mahaiak egiten duen ekitaldi publikoan jakinarazi ahal izango zaio, ahal bada, enpresaren ordezkariren bat dagoelako, eta, halakorik ezean, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 40. artikuluan eta hurrengoetan ezarritako gainerako prozeduren arabera.

El acto de exclusión de un licitador podrá ser notificado a éste en el acto público que celebre la Mesa, si fuera posible por encontrarse algún representante de la empresa y, en su defecto, con arreglo a los restantes procedimientos establecidos en los artículos 40 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Publicas.

2017ko SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarriaren arabera, jakinarazpenak gaitutako helbide elektronikoaren bidez edo agerraldi elektronikoaren bidez egin ahal izango dira.

De conformidad con la Disposición adicional decimoquinta de la LCSP 2017, las notificaciones se podrán realizar mediante dirección electrónica habilitada o mediante comparecencia electrónica.

Jakinarazpena bidaltzen den egunetik aurrera zenbatuko dira epeak, edo, agerraldi elektroniko bidez egiten bada, jakinarazpenaren abisua bidaltzen den egunetik aurrera, betiere jakinarazpenaren xede den egintza egun

Los plazos a contar desde la notificación se computarán desde la fecha de envío de la misma o del aviso de notificación, si fuera mediante comparecencia electrónica, siempre que el acto objeto de notificación se haya publicado el mismo

berean argitaratu bada kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean. Bestela, interesdunak jakinarazpena jasotzen duenetik aurrera zenbatuko dira epeak.

día en el Perfil de contratante del órgano de contratación. En caso contrario los plazos se computarán desde la recepción de la notificación por el interesado.

19. KONTRATAZIO-ORGANOA

Kontratu honen xedea kontratatzeko organo eskuduna Beasaingo Udalaren Udalbatza Osoa da, SPKLren Bigarren Xedapen Gehigarrian ezarritakoaren arabera.

19. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN

El órgano competente para contratar el objeto del presente contrato es el Pleno del Ayuntamiento de Beasain, de conformidad con lo establecido en la Disposición Adicional Segunda de la LCSP.

Berari dagokio kontratua esleitzea, eta, beraz, kontratua interpretatzeko prerrogatibak ditu, kontratua betetzeak sortzen dituen zalantzak argitzea, interes publikoko arrazoiak direla-eta kontratua aldatzea, suntsiaraztea erabakitzea eta horren ondorioak zehaztea, aplikatzekoa den araudiaren arabera. Gai horri buruz ematen dituen erabakiak betearazleak izango dira, hargatik eragotzi gabe emakidadunak jurisdikzio eskudunean aurkaratzeko duen eskubidea.

A él le corresponde adjudicar el contrato y por lo tanto, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la concesionaria a su impugnación ante la jurisdicción competente.

20. KONTRATUAREN ARDURADUNA.

Antzizar Kiroldegiko Gerentea izango da kontratuaren arduraduna, eta, SPKLren 62.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, berari egokituko zaio kontratuaren gauzatzea gainbegiratzea eta erabakiak hartu eta beharrezko jarraibideak ematea, hitzartutako prestazioa behar bezala egingo dela ziurtatzeko eta baita ere lanpostuaren monografiak ezartzen dizkionak.

20. RESPONSABLE DEL CONTRATO.

Será responsable del contrato el Gerente del Polideportivo Antzizar y le corresponderá, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62.1 LCSP, supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada, y aquellas otras que la monografía del puesto le atribuya.

SPKLren 62. artikuluaren 3. puntuan aurreikusitako ondorioetarako, interes orokorraren defendatzailea Alkatea izango da, emakidadunaren betebeharrak lortu eta betetzen direla egiaztatzeko, bereziki zerbitzuaren kalitateari dagokionez.

A los efectos previstos en el punto 3 del artículo 62 de la LCSP el defensor del interés general, para obtener y para verificar el cumplimiento de las obligaciones de la concesionaria, especialmente en lo que se refiere a la calidad en la prestación del servicio, será la Alcaldesa.

21. IKUSKAPENA ETA KONTROLA

21. INSPECCIÓN Y CONTROL

Zerbitzua hobeto bermatzeko eta eskaintzeko, jarraipen-batzorde bat sortuko da, Alkateak edo hark eskuordetzen duen zinegotziak zuzenduko duena, eta udalbatzako kideek osatuko dute, udal-talde politikoek izendatuta (talde bakoitzeko bana), kontratuaren udal arduradunak eta emakidadunaren ordezkariek.

Para la mejor garantía y prestación del servicio, se creará una comisión de seguimiento presidida por el Sra. Alcaldesa o Concejal en quien delegue, y compuesta por miembros de la Corporación a designación de los grupos políticos municipales (uno por cada uno de ellos), por el responsable municipal del contrato, así como por representantes de la concesionaria.

Alkateak egingo du batzordearen deialdia, bere ekimenez edo udal-taldeetako ordezkariren batek eskatuta.

La convocatoria de la comisión la realizará la Alcaldesa y se efectuará a iniciativa suya o a solicitud de alguno de los representantes de los grupos municipales.

Alkatearen edo hark eskuordetutako pertsonaren ardura da zerbitzua ikuskatzea. Ikuskapen-bisitetan, emakidadunak bulegoetarako, instalazioetarako eta obretarako sarbidea erraztuko du, bai eta oro har emakidadunak eraman behar dituen dokumentuen azterketa ere.

Corresponde la inspección del servicio a la Sra. Alcaldesa o persona en quien delegue. En las visitas de inspección la concesionaria facilitará el acceso a oficinas, instalaciones y obras y el examen de documentos, que, en general, esté obligado aquél a llevar.

Emakidaren xede diren zerbitzuak kontrolatzeaz kontratuaren udal arduradunak emakidadunak erabiltzaileekin eta Udalarekin dituen harreman ekonomiko-finantzarioei buruzko dokumentazio guztia aztertzeko ahalmena dute, hala nola erroldak, ordainagiriak, likidazioak, egindako obrak, etab.

El responsable municipal del contrato está facultado para examinar toda la documentación relativa a las relaciones económico- financieras del concesionario con los usuarios y con el Ayuntamiento, tal como padrones, recibos, liquidaciones, obras realizadas, etc.

Era berean, emakidadunak Udalari egiaztatu beharko dio kontratuaren udal arduradunak horrela errekerituta, zerga-betebeharrak, lanekoak eta gizarte-segurantzarekikoak betetzen dituela.

Asimismo, la concesionaria vendrá obligada a acreditar ante el Ayuntamiento, si así se le requiere a través responsable municipal del contrato, el cumplimiento de sus obligaciones fiscales, laborales y con la seguridad social.

22. ESKAINTZEN BALORAZIOA

22. VALORACIÓN DE LAS OFERTAS

Eskaintzak formulak aplikatuz kuantifikatu daitezkeen irizpideen arabera ebaluatzeko, aldez aurretik inguruabar hori ez duten beste irizpide

La evaluación de las ofertas conforme a los criterios cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas se realizará tras efectuar previamente la de aquellos otros criterios en que no concurra esta

batzuk ebaluatuko dira, eta hori agiri bidez jasoko da.

Formulak aplikatuz baloratuko diren eskaintzaren elementuak jasotzen dituen gutun-azala irekitzen den unean emango da argitara aldez aurreko ebaluazio hori.

Proposamenak baloratzeko prezioaz bestelako irizpideak kontuan hartzen direnean, eta eskaintzek pleguko zehaztapen teknikoak betetzen dituztela egiaztatzeko, organo eskudunak, proposamena egin aurretik, beharrezkotzat jotzen dituen txosten tekniko guztiak eskatu ahal izango ditu.

Kontratazio-mahaiek, halaber, aholkularitza eskatu ahal izango diete kontratuaren xedearekin zerikusia duten gaietan ezagutza egiaztatuak dituzten teknikari edo aditu independenteei.

23.- ESLEITZEKO IRIZPIDEAK

Esleipen-irizpideak eta bakoitzari esleitutako haztapen erlatiboa ezaugarrien taulako 9. atalean adierazitakoak dira, eta honako hauek dira:

"B" GUTUN-AZALA. <u>FORMULA EZ-AUTOMATIKOEN BIDEZ KUANTIFIKATU DAITEZKEEN IRIZPIDEAK. Irizpide BAKOITZEKO PUNTUAZIOAK</u>: 50 puntu gehienez.

a) Zerbitzuaren Plan Zuzentzailea. Kudeaketa-eredua: 14 puntu, gehienez

b) Zerbitzuaren Plan Zuzentzailea. Kudeaketa-eredua: 14 puntu, gehienez

c) Sustapen- eta marketin-plana: 8 puntu gehienez

d) Mantentze-, kontserbazio-, garbiketa- eta hornidura-plana: 8 puntu gehienez

e) Ingurumena kudeatzeko plana: 6 puntu gehienez

circunstancia, dejándose constancia documental de ello.

La citada evaluación previa se hará pública en el acto en el que se proceda a la apertura del sobre que contenga los elementos de la oferta que se valoraran mediante la mera aplicación de fórmulas.

Cuando para la valoración de las proposiciones se tengan en cuenta criterios distintos al del precio, y para verificar que las ofertas cumplen con las especificaciones técnicas del pliego el órgano competente podrá solicitar, antes de formular su propuesta, cuantos informes técnicos considere precisos.

Las Mesas de contratación podrán, asimismo, solicitar el asesoramiento de técnicos o expertos independientes con conocimientos acreditados en las materias relacionadas con el objeto del contrato.

23.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Los criterios de adjudicación y la ponderación relativa atribuida a cada uno de ellos, son los señalados en el apartado 9 del cuadro de características y son los siguientes:

SOBRE “B”. <u>CRITERIOS CUANTIFICABLES MEDIANTE FÓRMULAS NO AUTOMÁTICAS. PUNTUACIONES DE CADA CRITERIO</u>: hasta 50 puntos

a) Plan Director del Servicio. Modelo de Gestión: Hasta 14 puntos.

b) Plan de actividades deportivas y servicios: Hasta 14 puntos

c) Plan de promoción y marketing: Hasta 8 puntos

d) Plan de mantenimiento, conservación, limpieza y suministros: Hasta 8 puntos

e) Plan de gestión medioambiental: Hasta 6 puntos

Ezaugarrien taulako 9. atalean adierazten da aipatutako esleipen-irizpide bakoitzean zer baloratzen den.

Balorazioan, atal bakoitzerako kontuan hartuko dira azalpen-argitasuna, zabaltasuna, garapena, zehaztasun-maila, zehaztasuna, egokitasuna eta koherentzia.

Hori guztia errazago aztertzeko, aurkeztutako dokumentazioak gehienez 30 A4 orri izango ditu, aurkibiderik gabe, aurpegi hutsean Arial 11 letra-motarekin eta lerroartea 1,5 lerrorekin. Indize bakarra eta orrikatua izango du. Euskarri elektronikoan aurkeztuko da (PDF fitxategi bakarra).

Aurkeztutako dokumentazioak gehienezko orri-kopurua gainditzen badu, orri horretan lortutako puntuazioa puntu 1 gutxituko da ezarritako muga gainditzen duen orri gehigarri bakoitzeko.

Letra-mota edo lerroartea errespetatzen ez bada, lortutako azken puntuazioa automatikoki 5 puntu gutxituko da.

En el apartado 9 del cuadro de características se indica lo que se valora en cada uno de los criterios señalados

En la valoración, además de lo señalado se tendrán en cuenta para cada uno de los apartados, la claridad expositiva, amplitud, desarrollo, el grado de concreción, precisión, la idoneidad y la coherencia.

Para facilitar el estudio de todo ello, la documentación presentada constará como máximo de 30 hojas A4, sin incluir índices, a simple cara con tipo de letra Arial 11 e interlineado espaciado 1,5 líneas. Contendrá un índice único y paginado. Se presentará en soporte electrónico (un único archivo PDF).

Si la documentación presentada supera el máximo de hojas supondrá la minoración de un 1 punto de la puntuación obtenida en la misma, por cada hoja adicional que supere el tope establecido.

Si no se respeta el tipo de letra o el interlineado, indistintamente, supondrá la minoración automática de 5 puntos de la puntuación final obtenida.

"C" GUTUN-AZALA. FORMULA AUTOMATIKOEN BIDEZ BALORATZEKO IRIZPIDEAK. IRIZPIDE BAKOITZAREN PUNTUAZIOAK: 50 puntu gehienez

A.- Eskaintza ekonomikoa: 50 puntu gehienez

Udalak emakidadunari kontratuaren iraunaldian egin beharreko ekarpena: Udalak esleipendunari ordaindu beharreko gehieneko prezioaren (965.000,00 €) gaineko bajaren ehunekoa.

Eskaintzen den baja-ehunekoa kontratuaren urterokoei aplikatzen zaiena izango da (2022ko bigarren

SOBRE “C”. CRITERIOS MEDIANTE LA UTILIZACIÓN DE FÓRMULAS AUTOMÁTICAS. PUNTUACIONES DE CADA CRITERIO: hasta 50 puntos

A.- Oferta económica: hasta 50 puntos.

Aportación a realizar por el Ayuntamiento a la concesionaria en el período de ejecución del contrato: porcentaje de baja sobre el precio máximo (965.000,00 €), a abonar por el Ayuntamiento a la adjudicataria.

El porcentaje de baja que se oferte será el que se aplique a las distintas anualidades del contrato (2º semestre de

seihilabetea, 2023, 2024, 2025 eta 2026ko lehen seihilekokoa).

2022, 2023, 2024, 2025 y primer semestre de 2026).

Ezaugarrien taulako 9. atalean, irizpide hori baloratzeko erabiliko den formularen berri ematen da, baita eskaintza anormalki baxutzat zer hartuko den ere.

En el apartado 9 del cuadro de características se da cuenta de la fórmula que se utilizará para la valoración de este criterio, así como qué se considerará como oferta anormalmente baja.

24. BERDINKETAK HAUESTEKO IRIZPIDEAK

24. CRITERIOS DE DESEMPATE

Esleipen irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintzaren edo gehiagoren artean berdinketarik badago, kontratuaren xedeari lotutako irizpideak aplikatuko dira, hala badagokio, aipatutako 9. atalean jasotakoak, SPKL 2017ren 147. artikuluari jarraituz, eta, bestela, berdinketa hautsiko da honako irizpide sozial hauek aplikatuta, hurrenkera honetan, eskaintza aurkezteko epea amaitzen den uneari buruzkoak:

Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas se aplicarán los criterios vinculados al objeto del contrato, que se señalen, en su caso, en el mencionado apartado 9 conforme al artículo 147 de la LCSP 2017, y en su defecto, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

Desgaitasuna duten edo gizarte esklusioko egoeran dauden langileen ehuneko handiena enpresa bakoitzaren plantillan. Berbera bada, plantillan desgaitasuna duten langile finkoen kopuru handiena gailenduko da, edo plantillan inklusioan dauden langileen kopuru handiena.

Mayor porcentaje de trabajadores con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.

Enpresa bakoitzaren plantillako aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena.

Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.

Enpresa bakoitzaren plantillako kontratatutako emakumeen kopuru handiena.

Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.

Zozketa, aurreko irizpideak aplikatu arren berdinketa hautsi ez bada.

El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

Berdinketak desegiteko irizpideetarako egiaztagiriak lizitatzaileek berdinketa gertatzean aurkeztuko dituzte, eta ez aurretik.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

25. ESLEIPENAREN AURRETIK DOKUMETNAZIOA AURKEZTEA

Behin kontratazio organoak mahaiaren proposamena onartu duenean, dagozkion zerbitzuek SPKL 2017ren 145. artikuluari jarraituz eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko diote aurkezteko SPKL 2017ren 141. artikuluak aipatutako inguruabarrak, erantzukizunpeko adierazpenean adierazitakoak, justifikatzeko dokumentazioa, eskaera jaso eta hamar egun balioduneko epean.

Horrez gain, 9. klausulak, 'Esleitzeko eta berdinketak desegiteko irizpideak' izenekoak, aipatutako berdinketak desegiteko irizpideen egiaztagiriak aurkeztu beharko ditu.

Egiaztagiriak bitarteko elektronikoen, informatikoen edo telematikoen bitartez igorri ahal izango dira, salbu eta kontratuaren ezaugarrien taularen 9. atalean bestelakorik xedatzen bada.

Eskaera emandako epean behar bezala betetzen ez bada, ulertuko da lizitatzaileak bere eskaintza erretiratu duela.

Kasu horretan, hurrengo lizitatzaileari dokumentazio berbera eskatu ahal izango zaio, eskaintzen sailkapenaren hurrenkerari jarraituz.

Kontratazio organoak kontratua esleituko du dokumentazioa jaso eta hurrengo bost egun balioduneko epean.

25. PRESENTACIÓN DE DOCUMENTACIÓN CON CARÁCTER PREVIO A LA ADJUDICACIÓN

Una vez aceptada la propuesta de la mesa por el órgano de contratación, los servicios correspondientes requerirán al licitador que haya presentado la mejor oferta de conformidad con el artículo 145 de la LCSP 2017, para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de las circunstancias reflejadas en la declaración responsable a las que se refiere el artículo 141 de la LCSP 2017.

Deberá aportar la documentación acreditativa de los criterios de desempate, caso de que proceda, a los que se refiere la Cláusula 9. Criterios de adjudicación y de desempate.

Los certificados podrán ser expedidos por medios electrónicos, informáticos o telemáticos, salvo que se establezca otra cosa en el apartado 9 del Cuadro de Características del Contrato

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta.

En tal supuesto, se procederá a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

El órgano de contratación adjudicará el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

26. BEHIN BETIKO BERMEA

SPKLren 107,4 artikuluaren babesean, eskaintza ekonomiko onena aurkezten duen lizitatzaileak berme bat osatu

26.- GARANTÍA DEFINITIVA

Al amparo de lo señalado en el artículo 107,4 de la LCSP, el licitador que presente la oferta económicamente más

beharko du, kontratazio organoaren eskura jarriko duena. Lizitazio oinarrizko aurrekontuaren (965.000,00 €), 100eko 5ekoa izango dena.

ventajosa deberá constituir a disposición del órgano de contratación una garantía de un 5 por 100 del presupuesto base de licitación (965.000,00 €)

Behin betiko bermea eman ahal izango da SPKL 2017ren 108. artikuluan aurreikusitako moduren bat erabilita.

La garantía definitiva podrá prestarse en alguna o algunas de las formas previstas en el artículo 108 de la LCSP 2017.

Behin betiko bermea osatu izana bitarteko elektronikoen bidez frogatu ahal izango da.

La acreditación de la constitución de la garantía definitiva podrá hacerse mediante medios electrónicos.

Eskaintza ekonomiko onena aurkeztu duen lizitatzaileak behin betiko bermea osatu izana frogatu beharko da esleipenaren aurreko dokumentazioa aurkezteko emandako epean.

La acreditación de la constitución de la garantía definitiva por el licitador que hubiera presentado la oferta económicamente más ventajosa deberá acreditar en el plazo conferido para la presentación de la documentación previa a la adjudicación.

Behin betiko bermeari kontratistari eskatu dakizkion zehapenak edo kalte ordainak aplikatzen bazaizkio, hark bermea birjarri edo handitu beharko du, dagokion zenbatekoan, egikaritu eta hamabost eguneko epean. Hori ez egitea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.

Cuando se hagan efectivas sobre la garantía definitiva las penalidades o indemnizaciones exigibles al contratista, este deberá reponer o ampliar aquélla, en la cuantía que corresponda, en el plazo de quince días desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución.

Kontratua aldatzean haren prezioa aldatzen bada, bermea doitu egin beharko da, aldatutako prezio berriarekin proportzio egokia mantendu dezan, aldatzeko erabakia enpresariari jakinarazi eta hamabost eguneko epean.

Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, deberá reajustarse la garantía, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado, en el plazo de quince días contados desde la fecha en que se notifique al empresario el acuerdo de modificación.

Ondore horietarako, ez dira prezioaren aldaketatzat joko kontratuaren prezioen berrikuspenak onartzetik eratorritakoak.

A estos efectos no se considerarán las variaciones de precio que se produzcan como consecuencia de la aprobación de la revisión de precios del contrato.

Behin betiko bermeak SPKL 2017ren 110. artikuluak aipatutako kontzeptuei erantzungo die.

La garantía definitiva responderá de los conceptos a los que se refiere el artículo 110 de la LCSP 2017.

27. ESLEIPENA ETA JAKINARAZPENA

27.- ADJUDICACIÓN Y NOTIFICACIÓN

Esleipenaren ebazpen arrazoitua lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta

La resolución motivada de adjudicación se notificará a los licitadores, debiendo

kontratatzailearen profilean argitaratu beharko da 15 eguneko epean.

ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

Jakinarazpenak eta publizitateak behar beste informazio jaso beharko du, prozedurako interesdunek behar bezala oinarritutako errekurtsoa jarri ahal izateko esleipen erabakiaren kontra. Bertan honako hau agertu beharko da, edozein kasutan:

La notificación y la publicidad deberán contener la información necesaria que permita a los interesados en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y entre ella en todo caso deberá figurar la siguiente:

- Esleipen prozeduratik kanpo utzitako lizitatzaileei dagokienez, horien eskaintza onartu ez izanaren arrazoiak, baliokidetasunik ezaren erabakiaren arrazoia edo obrak errendimendu betekizunetara edo betekizun funtzionaletara egokitzen ez direla iriztearen arrazoia; baita lizitatzaile bakoitzari esleitutako balioespenak, xehatuta, baita esleipendunarenak ere.

- Con respecto a los licitadores excluidos del procedimiento de adjudicación, los motivos por los que no se haya admitido su oferta, los motivos de la decisión de no equivalencia o de la decisión de que las obras no se ajustan a los requisitos de rendimiento o a las exigencias funcionales; y un desglose de las valoraciones asignadas a los distintos licitadores, incluyendo al adjudicatario.

Edozein kasutan, esleipendunaren izena, eta eskaintza hori onartutako gainerako lizitatzaileen eskaintzak baino lehen aukeratzeko esleipendunaren proposamenaren ezaugarri eta abantaila erabakigarriak.

En todo caso, el nombre del adjudicatario, las características y ventajas de la proposición del adjudicatario determinantes de que haya sido seleccionada la oferta de este con preferencia respecto de las que hayan presentado los restantes licitadores cuyas ofertas hayan sido admitidas.

Jakinarazpena bitarteko elektronikoen bidez egingo da, SPKL 2017ren hamabosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoari jarraituz.

La notificación se realizará por medios electrónicos de conformidad con lo establecido en la disposición adicional decimoquinta de la LCSP 2017.

28.- KONTRATUA FORMALIZATZEA

28.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

Kontratua dokumentu administratibo batean formalizatuko da, eta zehazki jarraituko die lizitazioaren baldintzei. Dokumentu hori nahikoa izango da edozein erregistro publikotara sartzeko. Nolanahi ere, kontratistak eskatu ahal izango du kontratua eskritura publiko bihurtzeko, eta haren gain egongo dira dagozkion gastuak. Kontratua formalizatzeko dokumentuan inola ere ezingo da sartu esleipenaren baldintzak aldatzerik dakarren klausularik.

El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajustará con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos. En ningún caso se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato, cláusulas que impliquen

	alteración de los términos de la adjudicación.
Kontratuari kontratazio alorreko errekurtso berezia aurkeztu badakioke SPKL 2017ren 44. artikuluari jarraituz, kontratua ezingo da formalizatu lizitatzaileei esleipen jakinarazpena bidali eta hamabost egun balioduneko epea igaro arte.	Cuando el contrato sea susceptible de recurso especial en materia de contratación conforme al artículo 44 de la LCSP 2017, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a los licitadores.
Kontratazio organoaren mendeko zerbitzuek esleipendunari eskatuko diote gehienez ere bost eguneko epean kontratua formalizatu dezan, eskaera jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, behin aurreko paragrafoan aurreikusitako epea berekin kontratuaren formalizazioa etetea dakarren errekurtsorik aurkeztu ez bada. Gauza bera egingo da errekurtsoa ebazteko organo eskudunak etetea baliogabetu badu.	Los servicios dependientes del órgano de contratación requerirán al adjudicatario para que formalice el contrato en plazo no superior a cinco días a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión.
Gainerako kasuetan, kontratua formalizatu beharko da lizitatzaileei eta hautagaiei esleipena jakinarazi eta hurrengo hamabost egunetan.	En los restantes casos, la formalización del contrato deberá efectuarse no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos.
Esleipendunari egotzi dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua aipatutako epean formalizatzen ez badu, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZ kanpo, zehapen modura. Lehenik behin betiko bermeari aplikatuko zaio, hura osatu balitz, oztopatu gabe hori kontratatzeko debekutzat jotzea, SPKL 2017ren 150. artikuluari jarraituz.	Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de su consideración como causa de prohibición para contratar conforme al artículo 150 de la LCSP 2017.
Kasu horretan, kontratua hurrengo lizitatzaileari esleituko zaio, eskaintzen sailkapen hurrenkerari jarraituz, aurreko baldintzak betetzearen inguruko egiaztagiriak aurkeztu ondoren, lehen aipatutako epeetan.	En tal caso, el contrato se adjudicará al siguiente licitador por el orden en que hubieran quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos, en los plazos antes señalados.

Kontratua ez formalizatzearen arrazoiak administrazioari egotzi badakizkioke, kontratistari kalte ordainak emango zaizkio atzerapenak sortutako balizko kalte-galerengatik.

Si las causas de la no formalización fueren imputables a la Administración, se indemnizará al contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.

Ezingo da kontratua egikaritu hura formalizatu aurretik.

No podrá procederse a la ejecución del contrato con carácter previo a su formalización.

Kontratuaren formalizazioa eta dagokion kontratua kontratazio organoaren kontratatzailearen profilean argitaratuko dira, kontratua sinatu eta hamabost eguneko epean, gehienez ere.

La formalización del contrato junto con el correspondiente contrato se publicará en el Perfil del Contratante del órgano de contratación en un plazo no superior a quince días tras el perfeccionamiento del contrato.

Formalizazio iragarkiak SPKL 2017ren III. Eranskinean jasotako informazioa izango du.

El anuncio de formalización contendrá la información recogida en el Anexo III de la LCSP 2017.

Posible izango da kontratuaren inguruko datu jakin batzuk ez argitaratzea, espedientean behar bezala justifikatuta badago eta irizten bazaio informazio hori dibulgatzeak zaildu egin dezakeela arau bat aplikatzea, interes publikoaren aurkakoa izango litzatekeela edo enpresa publiko edo pribatuen merkataritza interes legitimoei edo haien arteko lehia leialari kalte egin diezaiokeela, edo kontratuak sekretuak edo isilpekoak badira, edo hura egikaritzeko segurtasun neurri bereziak badira, indarrean dagoen legediari jarraituz, edo Estatuko segurtasunaren funtsezko interesak babesteko beharrezkoa bada, eta horrela adierazi bada SPKL 2017ren 19. artikuluko 2. atalaren c) hizkian aurreikusitakoari jarraituz.

Podrán no publicarse determinados datos relativos a la celebración del contrato cuando se considere, justificándose debidamente en el expediente, que la divulgación de esa información puede obstaculizar la aplicación de una norma, resultar contraria al interés público o perjudicar intereses comerciales legítimos de empresas públicas o privadas o la competencia leal entre ellas, o cuando se trate de contratos declarados secretos o reservados o cuya ejecución deba ir acompañada de medidas de seguridad especiales conforme a la legislación vigente, o cuando lo exija la protección de los intereses esenciales de la seguridad del Estado y así se haya declarado de conformidad con lo previsto en la letra c) del apartado 2 del artículo 19 de la LCSP 2017.

Kasu horretan, Gardentasunaren eta Gobernu Onaren Kontseiluari eskatu ahal izango zaio 19/2013 Legeak, abenduaren 9koak, Gardentasunari, Informazio Publikoaren Sarbideari eta Gobernu Onari buruzkoak, aipatutako txostena igortzeko, SPKL 2017ren 154. artikuluari jarraituz.

En tal caso deberá recabarse la emisión de informe por el Consejo de Transparencia y Buen Gobierno a que se refiere la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno en los términos del artículo 154 de la LCSP 2017.

29. ASEGURUAK

Esleipenduna izango da langileek eta/edo makinek pertsonei, instalazioei, ondasun partikularrei edo publikoei eta abarri eragin diezaieketen kalte-galeren erantzulea.

Bere kargura dituen arriskuak estaltzeko, esleipendunak honako aseguru-kontratu hauek kontratatu eta mantenduko ditu, esleipen-aldian eta luza daitezkeenetan. Kontratu horiek adierazgarriak dira, eta ez mugatzaileak, helburua estaldura eraginkorra lortzea baita:

Industria anitzeko aseguruak (eraikina eta instalazioak): 1. 600.000,00 €

Erantzukizun Zibila (Ustiapena, Higiezina, Lokala, Subsidiarioa, Patronala, Gurutzada): 1.500.000,00 € Kontzeptu bakoitzeko

Lan-istripuen erantzukizun zibila: 60.000 €

Aipatutako aseguru-kontratuei dagozkien primak kontratistaren kontura ordainduko dira, eta horien zenbatekoa kontratuaren prezioetan jasanarazita dagoela ulertuko da ondorio guztietarako.

Era berean, aseguru-kontratu horiek indarrean dauden bitartean ezbeharren bat gertatzen bada, emakidunaren kontura izango da horietan ezarritako edozein frankizia mota ordaintzea.

29. SEGUROS

La adjudicataria será responsable de los daños y perjuicios que el personal y/o su maquinaria pueda causar a las personas, instalaciones, bienes particulares o públicos, etc.

Para cubrir los riesgos a su cargo, el adjudicatario contratará y mantendrá durante el período de adjudicación y posibles prorrogas los siguientes contratos de seguros, que se citan a título enunciativo y no limitativo, ya que el objeto es conseguir una eficaz cobertura:

Seguros de Multiriesgo Industrial (edificio e instalaciones): 1. 600.000,00 €

Responsabilidad Civil (Explotación, Inmobiliaria, Locativa, Subsidiaria, Patronal, Cruzada): 1.500.000,00 € Kontzeptu bakoitzeko.

Responsabilidad Civil de Accidentes de trabajo: 60.000 €

El abono de las primas correspondientes a los citados contratos de seguros será de cuenta del Contratista, entendiéndose a todos los efectos que su importe se encuentra repercutido en los precios del Contrato.

Asimismo, y en el caso de que se produjese algún siniestro durante el período de vigencia de dichos contratos de seguros, será de cuenta de la concesionaria el abono de cualquier tipo de franquicia que haya podido ser establecida en los mismos.

IV. KAPITULUA. KONTRATUA EGIKARITZEA

CAPITULO IV. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

30. KONTRATUA GAUZATZEA

30. EJECUCION DEL CONTRATO

Kontratua esleipendunak arriskuan eta menturan egiten du, SPKLren 197. artikuluan xedatutakoaren arabera, eta zorrozki beteko ditu bere proposamena, plegu honetan jasotako klausulak eta kontratuaren oinarri diren preskripzio teknikoak, Udalaren zuzendaritzapean, ikuskaritzapean eta kontrolpean. Udalak

El contrato se realiza a riesgo y ventura de la adjudicataria según lo dispuesto en el artículo 197 LCSP, y se ejecutará con estricta sujeción a su propuesta, las cláusulas contenidas en el presente Pliego y a las prescripciones técnicas que sirven de base al contrato, bajo la dirección, inspección y control del

idatziz zein ahoz gauzatuko ditu ahalmen horiek.

Ayuntamiento, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

Nolanahi ere, Beasaingo Udalak zerbitzu honen martxa egokia ziurtatzeko beharrezkoak diren polizia-ahalmenak gordeko ditu.

En todo caso, el Ayuntamiento de Beasain conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena marcha del presente servicio.

Kontratistari edo haren mendeko pertsonei egotz dakizkiekeen egintzengatik edo ez-egiteengatik kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen bada, administrazioak beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzeko eskatu ahal izango du kontratua gauzatzean ordena egokia lortzeko edo berrezartzeko.

Cuando por actos u omisiones imputables a la contratista o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

Esleipendunak arduradun bat izendatu beharko du harremanetarako, zerbitzua ematearekin eta gorabeherekin zerikusia duen guztirako. Kontratuaren xede diren zerbitzuak gauzatzen diren bitartean, arduradunak beharrezko bilerak egingo ditu Udalarekin, kontratuaren garapen egokia bermatzeko.

La adjudicataria deberá nombrar un/a responsable como persona de contacto para todo lo concerniente a la prestación del servicio y de incidencias. Durante la ejecución de los servicios objeto del contrato, el/la responsable mantendrá las reuniones necesarias con el Ayuntamiento para garantizar el correcto desarrollo del mismo.

31. FISKALITATEARI, GENERO BERDINTASUNARI, INGURUMENAREN BABESARI, ENPLEGUARI ETA LAN BALDINTZEI BURUZKO OBLIGAZIOAK, BAITA DESGAITASUNA DUTEN PERTSONEN EHUNEKO JAKIN BAT KONTRATATZEARI BURUZKOA ERE

31.- OBLIGACIONES RELATIVAS A LA FISCALIDAD, IGUALDAD DE GÉNERO, PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE, EMPLEO Y CONDICIONES LABORALES Y DE CONTRATAR A UN PORCENTAJE ESPECÍFICO DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD

Kontratistak nahitaez bete beharko du lan alorrean, Gizarte Segurantzarenean, desgaituen gizarte integrazioari buruzkoan eta laneko arriskuak prebenitzekoan indarrean dagoen araudia, 31/1995 Legeak, azaroaren 8koak, Laneko Arriskuak Prebenitzeari buruzkoan, xedatutakoari eta erregelamenduzko eta garapenezko arauei jarraituz.

El contratista está obligado al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, de seguridad social, de integración social de minusválidos y de prevención de riesgos laborales, conforme a lo dispuesto en la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, sobre Prevención de Riesgos Laborales, y sus normas reglamentarias y de desarrollo.

Agiri honen 2. eranskin moduan jasota dagoen proposamen ekonomikoaren ereduan, berariaz aipatuko da kontuan hartu direla fiskalitatearen, ingurumenaren babesaren, laneko babesaren, genero berdintasunaren,

En el modelo de proposición económica, Anexo 2 del presente pliego se hará manifestación expresa que se han tenido en cuenta en sus ofertas las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, protección del

laneko baldintzen, laneko arriskuen prebentzioaren eta desgaitasuna duten pertsonak gizarteratze eta laneratzearen alorretan indarrean dauden xedapenetatik eratorritako obligazioak, baita desgaitasuna duten pertsonen ehuneko jakin bat kontratatzeko beharra ere, SPKL 2017ren 149. artikuluan balio anormalak eta neurriz kanpokoak dituzten eskaintzak egiaztatzeari buruz xedatutakoari jarraituz.

medio ambiente, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje especifico de personas con discapacidad, y protección del medio ambiente, sin perjuicio de la aplicación de lo dispuesto en el artículo 149 de la LCSP 2017 sobre verificación de las ofertas que incluyan valores anormales o desproporcionados.

Lizitatzaileek beharrezko informazioa lortu ahal izango dute fiskalitateari, ingurumenaren babesari, lanaren eta lan baldintzen babesaren eta laneko arriskuen prebentzioaren arloan indarrean dauden xedapenei, genero berdintasunari, lan baldintzei, laneko arriskuen prebentzioari eta desgaitasuna duten pertsonen gizarteratzeari eta laneratzeari buruzko obligazioen eta desgaitasuna duten pertsonen ehuneko jakin bat kontratatzeari buruzkoen inguruan. Horiek aplikagarriak izango dira kontratuen ezaugarrien taularen 16. atalean adierazitako organismoetan kontratua egikaritzean egindako obretan edo emandako zerbitzuetan.

Los licitadores podrán obtener la información pertinente sobre las obligaciones relativas a la fiscalidad, a la protección del medio ambiente, y a las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales, y a las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje específico de personas con discapacidad que serán aplicables a los trabajos efectuados en la obra o a los servicios prestados durante la ejecución del contrato en los organismos que se señalan en apartado 16 del Cuadro de Características del Contrato.

Administrazio kontratatzaileak enpresa kontratistari eskatuko dio aipatutako baldintzak betetzen dituela egiaztatzeko.

La Administración contratante exigirá a la empresa contratista, la acreditación del cumplimiento de las condiciones señaladas.

32. EGIKARITZEKO BALDINTZA BEREZIAK

32. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN

Kontratua egikaritzeko baldintza bereziak ezartzen dira, hala badagokio kontratuaren ezaugarrien taularen 17. atalean jasoko direnak. Horiek ez betetzeak zehapenak ezartzea ekarriko du, salbu eta atal horretan berariaz kontratuaren funtsezko obligazio izaera ematen zaizkienak. Horiek ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da, obligazio nagusi izaera dutelako, SPKL 2017ren 211. artikuluari jarraituz. Gauza bera ez betetze larritzat

Se establecen las condiciones especiales de ejecución del contrato, que en su caso figuran en el apartado 17 del Cuadro de Características del Contrato, el incumplimiento de las cuales dará lugar a la imposición de penalidades, salvo las que se determinen expresamente en tal apartado a las que se les confiere el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos de su consideración como causa de resolución del contrato por tener carácter de

jotakoekin, SPKL 2017ren 71. artikuluaren 2. atalaren c) hizkian xedatutako ondorioetarako.

obligación principal letra f) del artículo 211 de la LCSP 2017 y las que se tipifiquen como infracción grave a los efectos establecidos en la letra c) del apartado 2 del artículo 71 de la LCSP 2017.

Kontratistak Administrazioak horrela eskatuta, aipatutako baldintzak betetzen dituela egiaztattu egin beharko ditu.

El contratista a solicitud de la Administración acreditará el cumplimiento de las condiciones señaladas.

Hizkuntza betebeharrak

Obligaciones lingüísticas

Artikulu honetan adierazitakoari jarraituko zaio. Preskripzio teknikoen pleguko 9.1 artikulua.

Se estará a lo señalado en el art. 9.1 del pliego de prescripciones técnicas.

32. BALIABIDE PERTSONALAK ETA LANGILEEN SUBROGAZIOA

33.- RECURSOS PERSONALES Y SUBROGACIÓN DE TRABAJADORES

Emakidaren xedea betetzeko, emakidadunak langile hauek izango ditu:

Para desempeñar el objeto de la concesión la concesionaria contará con el siguiente personal:

1.- Udal-langileak.

1.- Personal municipal.

2.- Aurreko kontratatik datozen subrogatu beharreko langileak.

2.- Personal a subrogar proveniente de la anterior contrata.

3.- Udalak eta GUREAK LANEAN, S.A.k artean sinatutako kontratu-administratiboaren bidez ematen den zerbitzua, desgaitasun intelektuala duten pertsonei garatzeko, prestatzeko eta parte hartzeko aukera emateko, leku komunitario eta ikusgarrietan.

3.- Servicio que se presta en virtud de contrato administrativo de servicios entre el Ayuntamiento y GUREAK LANEAN, S.A, para dar oportunidad de desarrollo, formación y participación a personas con discapacidad intelectual en lugares comunitarios y visibles

33.1. Udal langileak

33.1. Personal municipal

Udalak langile hauek jartzen ditu kontratistaren esku, Antzizar kiroldegiko kudeaketa-zerbitzuari atxikitzeko:

El Ayuntamiento pone a disposición de la contratista para adscribirlo al servicio de gestión de Antzizar kiroldegia, el siguiente personal:

1. Mantentze-lanetako langile bat % 100eko lanaldian .

2. Kirol-monitore sorosle bat lanaldiaren % 50ean.

1. Un operario de mantenimiento al 100% de jornada.

2. Una monitora deportiva socorrista al 50% de jornada.

Langile horiek Beasaingo Udalaren mende egongo dira organikoki, eta, ondorioz, haien plantillakoak izaten jarraituko dute eta horren ondorioz, soldata gastuak Beasaingo udalaren kontura izango dira.

Ese personal, dependerá orgánicamente del Ayuntamiento de Beasain, y en consecuencia seguirá perteneciendo a su plantilla y por lo tanto, será el Ayuntamiento de Beasain quien corra con sus costos salariales.

Hala ere, emakidadunaren mendekotasun funtzionala izango da emakidadunaren zuzendaritza teknikoa izango duena.

La dependencia funcional, sin embargo, será de la concesionaria, quien detentará la dirección técnica del mismo.

Zerbitzuari atxikitako udal-langileak dagozkion eskubideak izango ditu. Emakidadunak langile horientzat egokienak diren funtzioak, ordutegiak eta lan-txandak esleitzea bermatuko du, baldin eta langile horien antolaketa zerbitzuak aukera ematen du.

El personal municipal adscrito al servicio gozará de los derechos que le son propios. La concesionaria garantizará para este personal la asignación de funciones, horarios y turnos de trabajo que les sean más favorables, siempre y cuando la organización de los distintos servicios lo permita.

Giza baliabideak eta eragin ekonomikoa kalkulatzeko, emakidadunak kontuan hartu beharko du udal-langileen erretiroa kontratu hau indarrean dagoen bitartean. Ildo horretan, mantentze-lanetako langile baten lanpostua bete beharko da 2022ko uztailaren 1etik aurrera, eta kirol-sorospeneko begiralearena 2024ko martxoaren 1etik aurrera.

A efectos de cálculos de recursos humanos e incidencia económica que pueda generar, la concesionaria habrá de tener en cuenta la jubilación de los trabajadores municipales en el transcurso de vigencia de este contrato.

2022ko ekainaren 30era arte, Udalak, aipatutako kirol-monitore sorosleaz gain, mantentze-lanetako bi langile jarri izan ditu kontratistaren esku, baina horietako bat 2022ko ekainaren 30ean erretiratu egiten denez, emakidadunak mantentze-lanetako langile baten lanpostua bete beharko du 2022ko uztailaren 1etik aurrera, eta kirol-monitore soroslearena 2024ko martxoaren 1etik aurrera.

Hasta el 30-06-2022, el Ayuntamiento además de la monitora deportiva socorrista indicada ha puesto a disposición de la contratista dos operarios de mantenimiento, pero dado que uno de ellos se jubila el 30-6-2022, la concesionaria deberá cubrir el puesto de un operario de mantenimiento desde el 1 de julio del 2022 y el del monitor deportivo-socorrista a partir del 1 de marzo del 2024.

Las bajas, vacantes o extinción de la relación laboral de estos trabajadores municipales deberá de cubrirlas el adjudicatario a su cargo.

Las bajas, vacantes o extinción de la relación laboral de estos trabajadores municipales deberá de cubrirlas el adjudicatario a su cargo.

33.2. Aurreko kontratatik datozen subrogatu beharreko langileak.

33.2. Personal a subrogar proveniente de la anterior contrata.

Legezko arau batek, hitzarmen kolektibo batek edo eraginkortasun orokorreko negoziazio kolektibo batek adjudikaziodunari lan-harreman jakin batzuetan enplegatzaile gisa subrogatzeko betebeharra ezartzen dionean, kontratazio-organoaren mendeko zerbitzuek lizitatzaileei, baldintza-agirian bertan, informazioa eman beharko diete subrogazioaren

Cuando una norma legal un convenio colectivo o un acuerdo de negociación colectiva de eficacia general, imponga a la adjudicataria la obligación de subrogarse como empleador en determinadas relaciones laborales, los servicios dependientes del órgano de contratación facilitarán a los licitadores, la información sobre las condiciones de los contratos de los trabajadores a los que

eraginpeko lan-kontratuen baldintzei buruz; hain zuzen ere, neurri horrek ekarriko dituen lan-kostuen ebaluazio zehatza egiteko beharrezkoa den informazioa. Halaber, jasota utzi beharko da SPKL 2017ren 130. artikulu honetan ezarritakoa betetzeko ematen dela aipatutauko informazioa.

afecte la subrogación que resulte necesaria para permitir una exacta evaluación de los costes laborales que implicará tal medida, debiendo hacer constar igualmente que tal información se facilita en cumplimiento de lo previsto en el artículo 130 de la LCSP 2017.

Kasu honetan ondorengo lan-hitzarmena kontuan izan beharko da: “Kirol-instalazioen eta gimnasioen hitzarmen kolektiboa” eta egungo kontratistak emandako informazioaren arabera, 2018-03-05eko enpresa-hitzarmena ere badago.

En el presente caso hay que tener en cuenta el “Convenio Colectivo de instalaciones deportivas y gimnasios” y según información facilitada por la actual contratista existe también un convenio de empresa de 5-03-2018.

Plegu admionistriboaren III. Eranskinean aipatzen da subrogatzeko pertsonalaren zerrenda.

En el Anexo III del pliego administrativo se encuentra la relación del personal a subrogar.

Horretarako, adjudikatu beharreko kontratuaren objektu den prestazioa ematen ari den enpresak, subrogazioak eragiten dien langileak enplegatzen dituenak, kontratazioorganoaren esku jarri beharko du informazio hori, hark eskatutakoan.

A estos efectos, la empresa que viniese efectuando la prestación objeto del contrato a adjudicar y que tenga la condición de empleadora de los trabajadores afectados estará obligada a proporcionar la referida información al órgano de contratación, a requerimiento de este.

Informazio horren atal gisa, nolanahi ere, subrogazioaren xede diren langileen zerrendak eman beharko dira, honako hauek adieraziz: aplikatzekoa den hitzarmen kolektiboa eta langile bakoitzaren kategoriari, kontratu motari, lanaldiari, antzinatasun-datari, kontratuaren mugaeguneratzeari eta urteko soldata gordinari buruzko xehetasunak, bai eta indarrean diren itun guztiak ere, subrogazioaren eraginpeko langileei aplikatu behar zaizkienak.

Como parte de esta información en todo caso se deberán aportar los listados del personal objeto de subrogación, indicándose: el convenio colectivo de aplicación y los detalles de categoría, tipo de contrato, jornada, fecha de antigüedad, vencimiento del contrato, salario bruto anual de cada trabajador, así como todos los pactos en vigor aplicables a los trabajadores a los que afecte la subrogación.

Aurreko kontratistak emandako informazioa eskuratu beharko dio Administrazioak enpresaburu berriari.

La Entidad Local comunicará al nuevo empresario la información que le hubiere sido facilitada por el anterior contratista.

Subrogazioa emanda gero, lan kostuak handiagoak badira emandako informaziotik ondorioztatutakoarekiko, kontratistak ekintza zuzena izango du aurreko kontratistarengan.

Si una vez producida la subrogación los costes laborales fueran superiores a los que se desprendieran de la información facilitada por el antiguo contratista al órgano de contratación, el contratista tendrá acción directa contra el antiguo contratista.

Langileen Estatutuaren Legearen testu bateginak –urriaren 23ko 2/2015 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onetsiak– 44. artikuluan ezarritakoa aplikatzeaz gain, kontratista subrogazioak ukitutako langileei ordaindu gabeko soldaten eta sortutako Gizarte Segurantzako kotizazioen erantzule izango da baita kontratua suntsitzen denean eta kontratista berriak langileak subrogatzen dituenean ere; betebehar hori ez da inola ere izango kontratista berriarena.

Sin perjuicio de la aplicación, en su caso, de lo establecido en el artículo 44 del Texto Refundido de la Ley del Estatuto de los Trabajadores, aprobado por Real Decreto Legislativo 2/2015, de 23 de octubre, la contratista debe responder de los salarios impagados a los trabajadores afectados por subrogación, así como de las cotizaciones a la Seguridad social devengadas, aún en el supuesto de que se resuelva el contrato y aquellos sean subrogados por la nueva contratista, sin que en ningún caso dicha obligación corresponda a este último.

Kasu honetan, aipatutako soldatak ordaindu ez direla ziurtatzen denean, Toki Entitateak kontratistari zor dizkion diru kopuruak erretenitu egingo ditu soldatan horien ordainketa bermatzeko eta hori egiaztatu bitartean ez du behin betiko bermea bueltatuko.

En este caso, la Entidad Local, una vez acreditada la falta de pago de los citados salarios, procederá a la retención de las cantidades debidas al contratista para garantizar el pago de los citados salarios, y a la no devolución de la garantía definitiva en tanto no se acredite el abono de éstos.

Emakidaduna izango da, halaber, gaur egun zerbitzuan diharduten langileen jarraitutasunaren/jarraitutasunik ezaren ondoriozko kalte-ordain guztien erantzule.

La concesionaria responderá también de cualquier indemnización a que hubiere lugar derivada de la continuidad/no continuidad del personal que actualmente trabaja en el Servicio.

Emakidak irauten duen bitartean esleipendunak langileen arloan egindako edozein kontratazio edo egintza, kontratua amaitu ondoren eragina izan badezake, Udalak berariaz eta idatziz onartu beharko du aldez aurretik.

Cualquier contratación o acto en materia de personal realizado por el adjudicatario durante el plazo de duración de la Concesión, y que pueda tener incidencia después de su terminación, será sometida previamente a la aceptación expresa y escrita del Ayuntamiento.

Bestela, emakidadunaren kontura izango dira emakida amaitzean sor litezkeen kalte-ordainak edo konpentsazioak, edozein arrazoirengatik, une horretan indarrean dagoen legeriaren arabera, korporazioak edo esleipendun berriak langileak edo sortutako egoera bere gain hartzen ez duelako.

En caso contrario, serán de cuenta de la concesionaria las indemnizaciones o compensaciones que pudieran proceder al término de la Concesión, por cualquier motivo, según la legislación vigente en ese momento, al no ser asumido el personal o la situación creada por la Corporación o por el nuevo adjudicatario.

Nolanahi ere, emakidadunak egiten dituen kontratu berrietan, kontzesioaren kudeaketarekiko lotura espezifikotik kanpo utzi dela agerraraziko da, eta, beraz, kudeaketa amaitzean, edozein arrazoirengatik, ezin izango du eskatu indarrean dagoen Langileen Estatutuaren 44. artikuluko aginduak aplikatu behar zaizkionik.

En cualquier caso, en los nuevos contratos que celebre el concesionario se hará constar la exclusión de vinculación específica a la gestión de esta concesión y por lo tanto, al término de la misma, por cualquier causa, no podrá pretender que le sean de aplicación las prescripciones

del artículo 44 del vigente Estatuto de los Trabajadores.

Emakidadunak arlo horretan behar bezala egiaztatutako esperientzia duen teknikari bat jarriko du zerbitzuaren buru, bere funtzionamendu egokiaz arduratzeko, hasiera batean Beasaingo udalerriaren kudeaketarekin soilik lotuta egongo dena, eta bere erabilgarritasuna bermatuta geratu beharko da sor litekeen edozein gorabeherari aurre egiteko.

La concesionaria pondrá al frente del servicio a una Técnica/o con experiencia suficientemente acreditada/o en la materia, para responsabilizarse de su correcto funcionamiento, inicialmente con vinculación exclusiva a la gestión del municipio de Beasain, su disponibilidad deberá quedar garantizada a fin de hacer frente de cualquier eventualidad que pudiera surgir.

33.3. Udalak eta GUREAK LANEAN, S.A.k artean sinatutako kontratu-administratiboaren bidez ematen den zerbitzua, desgaitasun intelektuala duten pertsonei garatzeko, prestatzeko eta parte hartzeko aukera emateko, leku komunitario eta ikusgarrietan

33.3. Servicio que se presta en virtud de contrato administrativo de servicios entre el Ayuntamiento y GUREAK LANEAN, S.A., para dar oportunidad de desarrollo, formación y participación a personas con discapacidad intelectual en lugares comunitarios y visibles

2021eko urriaren 29an aipatutako kontratua sinatu zen bi urteko epearekin eta beste bi urte luzatzeko aukerarekin adierazitako helburuarekin.

El 29 de octubre de 2021 se firmó el mencionado contrato por un plazo de dos años, más dos de prórroga. con el fin señalado.

Horren arabera, enpresa horretako pertsona batek kiroldegian ondorengo lanak betetzen ditu:

En virtud del mismo, un trabajador de dicha empresa cumple los siguientes cometidos en el polideportivo:

- Kiroldegiko sarrera eta inguruak garbi edukitzea.
- Informazio-paneleko kartelak kendu eta jartzea.
- Birziklatze-ontziak zaintzea.
- Erabiltzaileek ahaztuta uzten dituzten jantziak ordenan jasotzea.
- Aldageletako armairuak garbi eta ordenatuta edukitzea, eta pertxak behar bezala banatzea.
- Udan kanpoko igerilekuetako belardia garbi edukitzeaz arduratzea.
- Fronton graderioak eta pistaren oinarrizko garbiketa egitea.
- Fitnes gela konpontzea, materiala lekuan jartzea.
- Gimnasioko makinak garbitzea.
- Haurrentzako igeriketa ikastaroetako materiala garbitzea.

- Mantener limpios la entrada e inmediaciones del polideportivo.
- Quitar y poner los carteles del panel de información.
- Cuidado de los cubos de reciclaje.
- Recoger ordenadamente las prendas que los usuarios dejen olvidadas.
- Mantener limpias y ordenadas las taquillas de los vestuarios, distribuyendo las perchas adecuadamente.
- En verano ocuparse de mantener limpio el césped de las piscinas exteriores.
- Limpieza básica graderíos frontón y pista.
- Arreglo de la sala fitnes, colocando el material en sitio.
- Limpiar las máquinas del gimnasio.
- Limpiar el material de los cursillos de natación infantil.

- Igerilekuetako almazena konpontzea, materiala bere lekuan jartzea.

- Arreglar el almacén de las piscinas, colocando el material en su sitio.

Dedikazioa: egunean lau ordukoa da eta goizeko edo arratsaldeko lanaldia du, unean uneko beharren arabera.

Dedicación: cuatro horas diarias y jornada de mañana o tarde, continuada o no dependiendo de las necesidades de cada momento.

Emakidunarentzat kostua: Aipatutako kontratutik ondorioztatzen denak ez du emakidunarentzat inolako kosturik izango eta emakidunak ere ez du izango pertsona horren opor, bajak etab., ordezkatzeko betebeharrik izango.

Costo para la concesionaria: las consecuencias derivadas del contrato no implican gasto alguno para la concesionaria, y ésta tampoco tendrá la obligación de sustituir las vacaciones, bajas, etc., de la citada persona.

Udalak beretzat gordetzen du kontratua ez luzatzeko ahalmena, baita adierazitako zerbitzua berriro ez lizitatzeko eta ez esleitzeko ahalmena ere, emakidadunari inolako betebeharrik sortu gabe.

El Ayuntamiento se reserva la facultad no prorrogar el contrato y también la de no volver a licitar ni adjudicar el servicio indicado, sin que ello genere ninguna obligación para la concesionaria.

34. AZPIKONTRATATZIOA ETA LAGAPENA

34. SUBCONTRATACIÓN Y CESIÓN

Lizitazio honen ondorioz sortzen den zerbitzu publikoen emakida-kontratuan, azpikontratazioa prestazio osagarriei bakarrik eman ahal izango zaie eta hauek izango dira ezaugarri koadroaren 23. atalean azaltzen direnak. Nolanahi ere, Udalari idatziz jakinaraziko zaizkio egin beharreko azpikontratuak, azpikontratistak egin beharreko kontratuaren alderdiak adierazita.

En el contrato de concesión de servicios públicos que resulte de esta licitación, la subcontratación sólo podrá recaer sobre prestaciones accesorias y éstas son las previstas en el apartado 23 del cuadro de características. En todo caso, se dará conocimiento por escrito al Ayuntamiento de los subcontratos a celebrar, con indicación de las partes del contrato a celebrar por el subcontratista.

Azpikontratistak kontratista nagusiaren aurrean bakarrik egongo dira behartuta, eta, beraz, hark hartuko du bere gain Udalaren aurrean kontratua gauzatzeko erantzukizun osoa, emakida arautzen duten administrazio-klausula zehatzen agirien eta kontratuaren baldintzen arabera, bai eta SPKLren 202. artikuluaren 1. paragrafoaren azken lerrokadak aipatzen duen betebeharraren arabera ere, hau da, Estatuko eta Europar Batasuneko babes-arloko araudia bete beharko da.

Los subcontratistas quedarán obligados solo ante el contratista principal, que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al Ayuntamiento, con arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares por las que se rige la concesión y a los términos del contrato, así como de la obligación a que hace referencia el último párrafo del apartado 1 del artículo 202 de la LCSP, referida al sometimiento a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos.

Kontratistak lizitazio honen ondoriozko kontratua laga ahal izango du, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean adierazitako baldintzetan eta betekizunekin.

El contratista podrá ceder el contrato que se derive de esta licitación, en las condiciones y con los requisitos señalados en la Legislación de Contratos del Sector Público, Ley 9/2017 de 8 de noviembre.

35. EMAKIDADUNAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK

35. DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LA CONCESIONARIA

35.1 EMAKIDADUNAREN ESKUBIDEAK

35.1 DERECHOS DE LA CONCESIONARIA

Emakidadunaren eskubideak dira:

Son derechos de la concesionaria:

35.1.1 Emakidaren xedea agiri honetan aurreikusitako moduan ustiatzea eta administrazioarengandik horretarako babes egokia lortzea.

35.1.1 La explotación del objeto de la concesión en los términos previstos en el presente pliego y obtener de la administración la adecuada protección para ello.

35.1.2 ZERBITZUA emateagatik dagokion ordainsaria jasotzea.

35.1.2 Percibir la retribución correspondiente por la prestación del SERVICIO.

35.1.3. Emakidaren finantza-orekari eusten dion konpentsazio ekonomikoa lortzea, 1955eko ekainaren 17ko Toki Korporazioen Zerbitzuen Erregelamenduaren 127. artikuluaren bigarren, hirugarren eta laugarren zenbakietan aipatzen diren inguruabarretako bat gertatzen den kasuetan.

35.1.3. Obtener compensación económica que mantenga el equilibrio financiero de la concesión, en los casos en que concurra cualquiera de las circunstancias a que se refieren los números segundo, tercero y cuarto del apartado dos del artículo 127 del Reglamento de Servicios de las Corporaciones Locales de 17 de junio de 1955.

35.1.4. Zerbitzua emateko beharrezkoak diren jabari publikoko ondasunak erabiltzea (azpiegiturak, instalazioak eta lurrak).

35.1.4. Utilizar los bienes de dominio público -infraestructuras, instalaciones y terrenos- necesarios para la prestación del servicio.

35.1.5. Gazteek erabilitako lokalen energia elektrikoaren kontsumoa Udalari fakturatzea, plegu honen 7. klausulan adierazitakoaren arabera.

35.1.5. Facturar al Ayuntamiento el consumo de energía eléctrica de los locales utilizados por los jóvenes, según lo señalado en la cláusula 7 de este pliego.

35.1.6. Zeharkako kudeaketa-modu honetarako aplikagarria den araudian aurreikusitako beste edozein eskubide eta agiri honetatik, plegu teknikotik eta sinatzen den kontratutik eratortzen den beste edozein eskubide.

35.1.6. Cualesquiera otros derechos previstos en la normativa aplicable para este modo de gestión indirecta y cualesquiera otros que se deriven del presente pliego, del pliego de prescripciones técnicas y del contrato que se formalice.

35.2 EMAKIDADUNAREN BETEBEHARRAK

Emakidadunaren betebeharrak dira:

35.2.1. Zerbitzua formalizatzen den kontratuan itundutako moduan eta jarraitutasunez ematea, baita gerora sortutako eta aurreikusi ezinezko zirkunstantziek emakidaren ekonomian subertsioa eragiten dutenean ere, eta zuzeneko kudeaketaren kasuan gertatuko liratekeen etenak beste etenik gabe.

35.2.2. Horretarako baldintzak betetzen dituen pertsona oro zerbitzuaz goza dadin onartzea.

35.2.3. Zerbitzua ustiatzeari lotutako ondasunak egoera onean mantentzea. Emakidadunaren kontura izango dira kontserbatu, mantendu, konpondu edo birjartzeko egin beharreko obrak eta instalazioak, eta emakidaren amaieran hautematen diren kalteak ordaintzea, erabilerak eragindako ohiko narriadura gainditzen badute. Hori guztia baldintza teknikoaren 7. klausulan ezarritakoaren arabera

35.2.4. Langileak jarduera bakoitzerako uniforme egokiz hornitzea, eta ekipamenduan Antzizar Kiroldegiaren irudi korporatiboa eta emakidadunaren irudi propioa jasotzea.

35.2.5. Antziar kiroldegiko abonatuen eta erabiltzaileen administrazio egokia kudeatzea, eta, horretarako, giza baliabideak, baliabide materialak eta informatikoak izatea. Emakidadunaren kontura izango da abonatuak, erabiltzaileak eta sarbideen kontrola kudeatzeko softwarea.

35.2.6. Erreklamazioei, kexei eta iradokizunei erantzutea eta kudeatzea, Preskripzio teknikoen pleguko 6.2 artikulua.

35.2.7. Udalak fakturatutako ur-horniduraren kostua ordaintzea.

35.2 OBLIGACIONES DE LA CONCESIONARIA

Son obligaciones de la concesionaria:

35.2.1. Prestar el servicio del modo y con la continuidad convenida en el contrato que se formalice, incluso en el caso de que circunstancias sobrevenidas e imprevisibles ocasionaren una subversión en la economía de la concesión, y sin más interrupciones que las que se habrían producido en el supuesto de gestión directa.

35.2.2. Admitir al goce del servicio a toda persona que cumpla los requisitos para ello.

35.2.3. Mantener en buen estado los bienes afectos a la explotación del servicio, siendo a cuenta de la concesionaria las obras e instalaciones de conservación, mantenimiento, reparaciones o reposiciones que deban realizarse y, abonar los desperfectos que se detecten al término de la concesión que excedan del deterioro normal por el uso. Todo ello de conformidad con lo establecido en la cláusula 7 del pliego de prescripciones técnicas.

35.2.4. Equipar al personal con uniforme apropiado para cada actividad, debiendo constar en la equipación la imagen corporativa de Antzizar Kiroldegia y la propia de la concesionaria.

35.2.5. Gestionar la correcta administración de los abonados y usuarios de Antziar kiroldegia, debiendo disponer para ello de los recursos humanos, materiales e informáticos. Correrá a cuenta de la concesionaria el software de gestión de abonados, usuarios y control de accesos.

35.2.6. Atender y gestionar las reclamaciones, quejas y sugerencias de la manera señalada en el art. 6.2 del pliego de prescripciones técnicas.

35.2.7. Abonar el coste del suministro de agua facturado por el Ayuntamiento.

35.2.8. Hirugarrenei kalte-ordaina ematea zerbitzuaren funtzionamenduak hirugarrenei eragiten dizkien kalte eta galerengatik, korporazioak ezarritako agindu bat betetzearen ondorioz ez bada.

35.2.8. Indemnizar a terceros los daños y perjuicios que cause a terceros el funcionamiento del servicio, excepto cuando sea como consecuencia del cumplimiento de una orden impuesta por la Corporación.

35.2.9. Emakidari lotutako ondasunak, Udalari itzuli beharrekoak, ez besterentzea, ez eta zergapetzea ere, emakidaren berariazko baimenik izan ezean.

35.2.9. No enajenar bienes afectos a la concesión que hubieren de revertir al Ayuntamiento, ni gravarlos, salvo autorización expresa del mismo.

35.2.10. Emakida ematea eta ez lagatzea edo hirugarrenei eskualdatzea, udalaren adostasunik gabe, eta indarrean dagoen legeriak adierazitako baldintzetan bakarrik baimendu ahal izango du.

35.2.10. Ejercer por si la concesión y no cederla o traspasarla a terceros sin la anuencia del Ayuntamiento, que solo podrá autorizarla en las circunstancias que señala la legislación vigente.

35.2.11. Emakidaduna izango da igerilekuetako uraren kalitate bakteriologikoaren erantzulea, osasun-administrazioak ezarritako osasungarritasun-baldintzei lotuta, eta indarrean dagoen legeriak ezartzen dituen aldian behingo analisiak egin beharko ditu. Analisi horien emaitzak berehala jakinaraziko dizkio Udalari.

35.2.11. El concesionario será responsable de la calidad bacteriológica del agua de las piscinas, con sujeción a las condiciones de salubridad fijadas por la Administración sanitaria, debiendo realizar los análisis periódicos que establezca la legislación vigente, cuyo resultado comunicará inmediatamente al Ayuntamiento.

35.2.12. Greba edo ugazaben itxiera gertatuz gero, emakidadunak agintaritzaren esku jarri beharko ditu zerbitzuari atxikitako material eta elementu guztiak, eta agintaritza horrek, hala badagokio, prestazioekin jarraitzeko esleitzen dizkion langileen ardura ere hartuko du.

35.2.12. En caso de huelga o cierre patronal, la concesionaria estará obligada a poner a disposición de la Autoridad todo el material y elementos adscritos al servicio, y se hará cargo también del personal que le fuera asignado, en su caso, por dicha Autoridad para la continuidad de las prestaciones.

Nolanahi ere, gertakariak hasi baino 48 ordu lehenago, gutxienez, jakinarazi beharko dio udal-administrazioari.

En todo caso, deberá avisar a la Administración municipal con una antelación mínima de 48 horas al comienzo de los hechos aludidos.

Udalaren esku-hartzearen ondoriozko kostua, pertsonala barne, emakidadunaren kontura izango da.

El coste derivado de la intervención municipal, personal incluido, será de cuenta de la concesionaria.

35.2.13. Emakidadunak emakidaren diru-sarrera eta gastu guztiei dagokienez eraman behar duen eta erakunde kontratatzailearen eskura egon behar duen kontabilitate bereizian, behar bezala islatuta geratuko dira Udalaren ekarpenetatik datozen diru-sarrera

35.2.13. En la contabilidad diferenciada que el concesionario debe llevar respecto de todos los ingresos y gastos de la concesión, y que deberá estar a disposición de la entidad contratante, quedarán debidamente reflejados todos los ingresos provenientes de las

guztiak eta ustiategiaren erabiltzaileek ordaindutako tarifetatik datozenetatik datozenak.

aportaciones del Ayuntamiento y de aquellos procedentes de las tarifas abonadas por los usuarios de la explotación.

35.2.15. Inbentarioa eta zuzenketa egitea, eta Udalaren aurrean aurkeztea, 8.2 klausulan adierazitakoaren arabera.

35.2.15. Realizar el inventario y su rectificación y presentarlo en el Ayuntamiento, de conformidad con lo señalado en la cláusula, 8.2.

35.2.16. Udalari kontratuaren jarraipena egiteko eskatzen duen dokumentazioa ematea.

35.2.16. Facilitar al Ayuntamiento la documentación que solicite para efectuar el seguimiento del contrato.

35.2.17. Preskripzio teknikoen pleguan jasotako gainerako betebeharrak eta plegu honetatik eta formalizatzen den kontratutik eratortzen den beste edozein betebehar.

35.2.17. El resto de obligaciones recogidas en el pliego de prescripciones técnicas y cualesquiera otras que se deriven del presente pliego y del contrato que se formalice.

36. UDALAREN AHALAK ETA BETEBEHARRAK

36. POTESTADES Y OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO

36.1 UDALAREN AHALAK

36.1 POTESTADES DEL AYUNTAMIENTO

Udalak, agiri honetan, instalazioak erabiltzeko baldintza orokorretan (PTP 4. eranskina) eta LKEOn ezarritakoaren arabera:

El Ayuntamiento en los términos establecidos en este pliego, en las condiciones generales de uso de las instalaciones (Anexo 4 PPT) y en el RSCL:

36.1.1. Ea gordetzen dituen zerbitzuak behar bezala funtziona dezan bermatzeko behar diren polizia-ahalak, eta ea nahierara agintzen dituen zerbitzuaren funtzionamenduan interes publikoa aholkatzen duten aldaketak, eta, besteak beste:

36.1.1. Conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena marcha del servicio y podrá ordenar discrecionalmente las modificaciones en el funcionamiento del mismo que aconsejare el interés público, y entre otras:

a) Baldintza-agiria eta kontratua interpretatzea.

a) Interpretar el pliego y el contrato que se formalice.

b) Emakidadunaren kudeaketa fiskalizatzea, zerbitzua ikuskatzea, haren obrak (kontserbazioa, mantentze-lanak, konponketa eta birjartzea), instalazioak eta lokalak eta emakidaren xedearekin zerikusia duen dokumentazio guztia, erabakitzen duen lekuan, eta behar bezalako prestazioa mantentzeko edo ezartzeko behar diren aginduak ematea.

b) Fiscalizar la gestión del concesionario, inspeccionar el servicio, sus obras (conservación, mantenimiento, reparación y reposición), instalaciones y locales y toda la documentación relacionada con el objeto de la concesión, en el lugar que decida, y dictar las órdenes necesarias para mantener o establecer la debida prestación.

c) Emakidadunak zerbitzua ematen ez duen edo eman ezin duen kasuetan zerbitzuaren kudeaketa zuzena aldi baterako bere gain hartzea, berari egotz dakizkiokeen edo ez dakizkiokeen zirkunstantziengatik, hori guztia Zerbitzuen Erregelamenduaren 127. artikuluan ezarritakoa betetzeari kalterik egin gabe.

c) Asumir temporalmente la gestión directa del servicio en los casos en que no lo prestare o no lo pudiere prestar el concesionario, por circunstancias imputables o no al mismo, todo ello sin perjuicio del cumplimiento de lo establecido en el artículo 127 del Reglamento de Servicios.

d) Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen XI. tituluan ezarritako irizpideen arabera aplikatzea zehapen-araubidea, eta emakidadunari beharrezko zuzenketak ezartzea egiten dituen arau-hausteengatik.

d) Aplicar el régimen sancionador con arreglo a los criterios establecidos en el Título XI de la Ley 7/1985, de 2 de abril, de Bases de Régimen Local, así como imponer al concesionario las correcciones pertinentes por razón de las infracciones que cometiere.

e) Emakidadunari honako agiri hauek eskatzea, egoki irizten dion guztietan:

- Langileen kontratuak.
- Langileen nominak.
- Diru-sarrerak egin izanaren egiaztagiria.
- Kotizazioen likidazio-zerrenda (KLZ, lehen TC1)
- Langileen zerrenda nominala (LZN, lehen TC2)

e) Solicitar a la concesionaria siempre que lo estime conveniente la siguiente documentación:

- Contratos de los trabajadores.
- Nóminas de los trabajadores.
- Justificante de haber realizado los ingresos.
- Relación de liquidación de cotizaciones (RLC, antes TC1)
- Relación nominal de los trabajadores (RNT, antes TC2).

f) Emakida berreskuratzea.

f) Rescatar la concesión.

36.1.2. Plegu honetatik, plegu teknikotik eta sinatzen den kontratutik eratortzen den beste edozein.

36.1.2. Cualesquiera otros que se deriven del presente pliego, del pliego de prescripciones técnicas y del contrato que se formalice.

36.2. UDALAREN BETEBEHARRAK

36.2. OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO

Udalaren betebeharrak dira:

Son obligaciones del AYUNTAMIENTO:

36.2.1. Emakidadunari behar bezalako babesa ematea, zerbitzua behar bezala eman ahal izan dezan.

36.2.1. Otorgar a la concesionaria la protección adecuada para que pueda prestar el servicio debidamente.

36.2.2. Emakidadunari zerbitzua emateko beharrezkoak diren ahalmenak ematea.

36.2.2. Otorgar al concesionario las facultades necesarias para prestar el servicio.

36.2.3 Emakidaren finantza-orekari eustea, pleguan ezarritako moduan eta baldintzetan. Horretarako:

a) Zerbitzuan sartzeko agintzen dizkion aldaketengatik konpentsazio ekonomikoa emango dio emakidadunari, baldin eta aldaketa horiek ez badira baldintza-agiritik, formalizatzen den kontratutik edo nahitaez bete beharreko lege-xedapenetatik eratortzen, eta kostuak handitzen badituzte edo ordainsaria murrizten badute.
b) Tarifak eta, hala badagokio, diru-laguntza berrikusiko ditu, zerbitzuan aldaketarik egon ez arren, gerora sortutako eta aurreikusi ezin diren inguruabarrek, edozein zentzutan, emakidaren ekonomia haustea dakartenean.

36.2.3 Mantener el equilibrio financiero de la concesión, en la forma y condiciones establecidas en el pliego, para lo cual:

a) Compensará económicamente a la concesionaria por razón de las modificaciones que le ordenare introducir en el servicio y no se deriven del pliego, contrato que se formalice, ni de disposiciones legales de obligado cumplimiento, y que incrementaren los costos o disminuyeren la retribución.

b) Revisará las tarifas y, en su caso, la subvención cuando, aún sin mediar modificaciones en el servicio, circunstancias sobrevenidas e imprevisibles determinaren, en cualquier sentido, la ruptura de la economía de la concesión.

36.2.4. Kalte-ordaina emango dio emakidadunari zerbitzuaren kudeaketa zuzenean bere gain hartzeak sortzen dizkion kalte-galerengatik, baldin eta kudeaketa hori emakidadunaren errutik aparteko interes publikoko arrazoiengatik gertatzen bada.

36.2.4. Indemnizará a la concesionaria por los daños y perjuicios que le ocasionare la asunción directa de la gestión del servicio, si esta se produjere por motivos de interés público independientes de culpa de la concesionaria.

36.2.5. Ea kalte-ordaina emango dion emakidadunari emakida berreskuratzeagatik edo zerbitzua ezabatzeagatik.

36.2.5. Indemnizará a la concesionaria por el rescate de la concesión o en caso de supresión del servicio.

36.2.6. Agiri honen eta plegu teknikotik aplikaziotik eta formalizatzen den kontratutik eratortzen den beste edozein.

36.2.6. Cualesquiera otras que se deriven de la aplicación del presente pliego, del pliego técnico y del contrato que se formalice.

37. KONFIDENTZIALTASUNA ETA DATUEN BABESA

SPKL 2017ren 133. artikuluari jarraituz, tokiko erakundeak ez du zabalduko enpresariek emandako informazioa, haiek eskaintza aurkeztean konfidentzialtzat izendatu dutena.

37. CONFIDENCIALIDAD Y PROTECCIÓN DE DATOS

De acuerdo con el artículo 133 de la LCSP 2017 la entidad local no divulgará la información facilitada por los empresarios que éstos hayan designado como confidencial en el momento de presentar su oferta.

Konfidentzial izaerak, besteak beste, sekretu teknikoei edo merkataritzakoei eragiten die, baita eskaintzen alderdi konfidentzialei eta beste hainbat informaziori ere, edukia lehia faltsutzeko erabili badaiteke, dela lizitazio prozedura honetan dela geroko beste batzuetan.

El carácter de confidencial afecta, entre otros, a los secretos técnicos o comerciales, a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para falsear la competencia, ya sea en ese procedimiento de licitación o en otros posteriores.

Kontratazio organoaren konfidentzialtasun betebeharra eta haren mendeko zerbitzuena ezingo da hedatu esleipendunaren eskaintzaren eduki guztira.

El deber de confidencialidad del órgano de contratación, así como de sus servicios dependientes no podrá extenderse a todo el contenido de la oferta del adjudicatario.

Konfidentzialtasun betebeharrak ere ezingo du oztopatu egindako kontratuen zati ez konfidentzialak publikoki dibulgatzea, une oro errespetatuta 15/1999 Lege Organikoak, abenduaren 13koak, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoak, xedatutakoa.

El deber de confidencialidad tampoco podrá impedir la divulgación pública de partes no confidenciales de los contratos celebrados, respetando en todo caso lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal.

Esleipenduna behartuta dago kontratua gauzatzean eskuratzen duen informazioaren konfidentzialtasuna errespetatzera, baldin eta baldintza-agirietan edo kontratuan informazio hori aipatu bada, edo, bere izaera dela eta, hala tratatu behar bada. Ezin izango da kopiatu edo erabili kontratua gauzatzeari dagozkion helburuez bestelakoetarako, ez eta beste batzuei laga ere, ezta kontserbatzeko ere. Betebehar hori mugagabea izango da.

La adjudicataria está obligada a respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato, a la que se le hubiese dado el referido carácter en los pliegos o en el contrato, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal. No podrá ser copiada o utilizada con fines distintos a los correspondientes a la ejecución del contrato, ni tampoco ceder a otros, ni siquiera a efectos de su conservación. Este deber se mantendrá con carácter indefinido.

Enpresa esleipendunak eta bere langileek sekretu profesionala gorde behar dute kontratuaren prestazioagatik izan dituzten datu pertsonalei dagokienez, eta betebehar horrek bere horretan iraungo du kontratua amaitu ondoren ere, Datuak Babesteko Europako Erregelamenduaren arabera (EB 2016/679, maiatzaren 24koa).

La empresa adjudicataria y su personal están obligados a guardar secreto profesional respecto a los datos de carácter personal de los que haya podido tener conocimiento por razón de la prestación del contrato, obligación que subsistirá aún después de la finalización del mismo, de conformidad con el Reglamento Europeo de Protección de Datos (UE 2016/679 de 24 de Mayo).

Esleipendunak bere langileei prestatu eta jakinarazi beharko die zer betebehar bete behar dituzten datuak babestearen arloan kontratua emateko zereginetan,

La adjudicataria deberá formar e informar a su personal de las obligaciones que en materia de protección de datos estén obligados a cumplir en el desarrollo de

batez ere sekretu-betebeharretik eratorritakoetan. Enpresa esleipendunak pertsonalki erantzungo die langileen ez-betetzeak direla-eta egin litezkeen lege-hausteei.

sus tareas para la prestación del contrato, en especial las derivadas del deber de secreto, respondiendo la empresa adjudicataria personalmente de las infracciones legales en que por incumplimiento de sus empleados se pudiera incurrir.

Esleipendunak eta haren langileek, kontratua betetzearen ondorioz ematen diren zerbitzuak egiten diren bitartean, zorrotz bete beharko dituzte beren lana egiten duten udal-bulegoetako segurtasun-agiriak.

La adjudicataria y su personal durante la realización de los servicios que se presten como consecuencia del cumplimiento del contrato, estarán sujetos al estricto cumplimiento de los documentos de seguridad de las dependencias municipales en las que se desarrolle su trabajo.

Esleitutako kontratuak izaera pertsonaleko datuak tratatzea badakar, oso-osorik errespetatu beharko dira Datuak Babesteko Europako Erregelamendua eta hura garatzeko araudia, SPKLren hogeita bosgarren xedapen gehigarrian ezarritakoaren arabera.

Si el contrato adjudicado implica el tratamiento de datos de carácter personal se deberá respetar en su integridad el Reglamento Europeo de Protección de Datos, y su normativa de desarrollo, de conformidad con lo establecido en la disposición adicional vigésimo quinta de la LCSP.

38. UDAL-EKARPENAREN ORDAINKETA

38. PAGO DE LA APORTACIÓN DEL AYUNTAMIENTO

Esleipendunak proposatutako urteko udal-ekarpenaren zenbatekoa (eskaintza ekonomikoa) kobratzeko eskubidea du kontratistak, plegu honetan ezarritakoaren arabera.

El contratista tiene derecho al cobro del importe de la aportación municipal anual propuesta por la adjudicataria (oferta económica), con arreglo a lo establecido en el presente pliego.

Udalaren ekarpena ordaintzeko, kontratuaren arduradunak sinatutako agiria beharko da, zerbitzua Udalaren nahierara eman dela adierazten duena.

Para realizar el pago de la aportación municipal, se precisará documento firmado por el responsable del contrato indicando que el servicio se ha prestado a satisfacción del Ayuntamiento.

Dokumentu zerbitzua eman eta hurrengo hilabeteko lehen 15 egun naturaletan emango da, eta kontuhartzailetza azpiarloan aurkeztu beharko da. Egin beharreko ordainketaren zenbatekoa kalkulatzeko, urte bakoitzeko udal-ekarpena zati dagokion hilabete-kopurua egingo da.

El citado documento se emitirá en los primeros 15 días naturales del mes siguiente al de la prestación del servicio y deberá presentarse en el subárea de intervención. El montante del pago a realizar será el resultante de dividir la aportación municipal de cada anualidad entre el número de meses que corresponda.

SPKLren hogeita hamabigarren xedapen gehigarriaren bigarren paragrafoarekin bat etorriz, Udalak emakidunari ordaindu beharreko kiroldegipean gazteek

De conformidad con el apartado dos de la disposición adicional trigésima segunda de la LCSP, los datos que la concesionaria debe hace constar en la

erabiltzen dituzten lokalei dagokien energía elektrikoaren kontsumo-fakturetan ondorengo datuak adierazi beharko dira:

factura que emita para que el Ayuntamiento abone el consumo de energía eléctrica relativa a los locales situados en los bajos del polideportivo que utilizan los jóvenes, son los siguientes:

- Erakunde kontratatzailea: Beasaingo Udala.

- Entidad contratante: Ayuntamiento de Beasain.

- Kontratazio organoa: Udalbatza Osoa.

- Órgano de contratación: Pleno

- Kontabilitatearen arloan eskumenak dituen administrazio-organoa: kontuhartzailetza

- Órgano administrativo con competencias en materia de contabilidad: intervención

- Kodigoa (DIR kodigoa): kudeatzaile organoa (LO1200198); Izapidatzaile unitatea: (LO1200198); bulego kontableak: (LO1200198)

- Codificación (código DIR): Órgano gestor (LO1200198); Unidad tramitadora (LO1200198); oficinas contables: (LO1200198)

- Kontratu-hartzailea: Beasaingo Udala

- Destinatario del contrato: Ayuntamiento de Beasain

- Fakturak aurkezteko erregistro administratiboa: udala@beasain.eus

- Registro administrativo a efectos de presentación de facturas: udala@beasain.eus

Udalak emakidadunari ordaindu beharreko zenbatekoetatik (udal dirulaguntza eta kiroldegiko beheko solairuetan gazteek erabiltzen dituzten lokaletako energia elektrikoaren kontsumoaren) kendu egingo dio emakidunak, bere aldetik Udalari ordaindu beharreko zenbatekoa, hauengatik:

El Ayuntamiento detraerá de los importes a pagar a la concesionaria (subvención municipal y consumo de energía eléctrica de los locales que utilizan los jóvenes en los bajos del polideportivo), el importe que, a su vez, ésta debe satisfacer al Ayuntamiento por:

- Uraren kontsumoagatik, Udalak dagokion faktura eman ondoren, 7.2 klausulan adierazitakoarekin bat etorriz.

- El consumo del agua, una vez se emita la correspondiente factura por parte del Ayuntamiento, de conformidad con lo señalado en la cláusula 7.2.

- 5.1. klausulan adierazten den ustiapen emaitza positiboaren %50a, aldez aurretik BEZri lotuta ez dagoen (102/1992 Foru Dekretuaren 7.9 artikulua) Udalak faktura emanda.

- El 50% del resultado positivo en la cuenta de explotación al que se refiere la cláusula 5.1, previa emisión por parte del Ayuntamiento de la factura no sujeta a IVA, en virtud del art. 7.9 del Decreto Foral 102/1992.

39. FIDANTZA JASOTZEA, BERME-EPEA ETA ITZULTZEA

Berme-epea Kontratuaren Ezaugarrien Taulako 22. atalean ezartzen da, eta urtebetekoa da, zerbitzua amaitu eta hurrengo egunetik aurrera zenbatuta. Hori adierazten duen adostasun-akta jasoko da.

2017ko SPKLren 311. artikuluaren arabera, berme-epean egiaztatzen bada zerbitzuaren ustiapenean akatsak edo akatsak daudela, kontratazio-organoak eskubidea izango du kontratistari akats horiek zuzen ditzala eskatzeko.

Berme-epea amaitzen bada toki-erakundeak eragozpenik edo salaketarik formalizatu gabe, emakidadunak ez du erantzukizunik izango egindako prestazioagatik.

Bermea ez da itzuliko edo ezereztuko kontratua likidatu arte (ikus 5.1 klausula), berme-epea amaitu eta kontratua behar bezala bete arte, edo kontratua suntsiarazi arte, emakidadunaren errurik gabe.

Berme-epea igarota, erantzukizunik ez badago, eratutako bermea itzuliko da edo abala edo kauzio-asegurua ezereztuko da.

Itzultzeko erabakia berme-epea amaitu eta bi hilabeteko epean hartu eta jakinarazi beharko zaio interesdunari.

Epe hori igarotakoan, Administrazioak zor duen zenbatekoa ordaindu beharko dio kontratistari, aipatutako epea amaitzen denetik bermea itzuli arteko aldiari dagokion diruaren legezko interesarekin gehituta, baldin eta bermea toki-erakundeari egotz dakiokeen arrazoiren batengatik ordaindu ez bada.

39. RECEPCIÓN, PLAZO DE GARANTÍA Y DEVOLUCIÓN DE LA FIANZA

El plazo de garantía se establece en el apartado 22 del Cuadro de Características del Contrato y es de un año a contar desde el día siguiente al de la finalización de la prestación del servicio, lo cual quedará recogido en un acta de conformidad.

Conforme al artículo 311 de la LCSP 2017 si durante el plazo de garantía se acreditase la existencia de vicios o defectos en la explotación del servicio, el órgano de contratación tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos.

Terminado el plazo de garantía sin que la Entidad Local haya formalizado reparo o denuncia, la concesionaria quedará exenta de responsabilidad por razón de la prestación efectuada.

La garantía no será devuelta o cancelada hasta que se haya liquidado el contrato (ver cláusula 5.1), se haya producido el vencimiento del plazo de garantía y cumplido satisfactoriamente el contrato, o hasta que se declare la resolución de este sin culpa de la concesionaria.

Transcurrido el plazo de garantía, si no resultaren responsabilidades se devolverá la garantía constituida o se cancelará el aval o seguro de caución.

El acuerdo de devolución deberá adoptarse y notificarse al interesado en el plazo de dos meses desde la finalización del plazo de garantía.

Transcurrido el mismo, la Administración deberá abonar al contratista la cantidad adeudada incrementada con el interés legal del dinero correspondiente al período transcurrido desde el vencimiento del citado plazo hasta la fecha de la devolución de la garantía, si ésta no se hubiera hecho efectiva por causa imputable a la Entidad Local.

Harrera partzialaren kasuan, kontratistak bermearen zati proportzionala itzultzeko edo ezerezteko eskatu ahal izango du, baldin eta administrazio-klausula zehatzen agirian berariaz hala baimentzen bada.

En el supuesto de recepción parcial sólo podrá el contratista solicitar la devolución o cancelación de la parte proporcional de la garantía cuando así se autorice expresamente en el pliego de cláusulas administrativas particulares.

Kontratuak lagatzen diren kasuetan, lagatzaileak emandako bermea ez da itzuliko edo ezereztuko, harik eta lagapen-hartzailearena formalki eratuta egon arte.

En los casos de cesión de contratos no se procederá a la devolución o cancelación de la garantía prestada por el cedente hasta que se halle formalmente constituida la del cesionario.

Kontratua amaitzen denetik urtebete igarotakoan, eta berme-epea amaituta, harrera formalik egin ez bada kontratistari egotzi ezin zaizkion arrazoiengatik, bermeak itzuli edo ezereztuko dira, atzerapenik gabe, 2017ko SPKLren 110. artikuluan aipatzen diren erantzukizunak argitu ondoren.

Transcurrido un año desde la fecha de terminación del contrato, y vencido el plazo de garantía, sin que la recepción formal hubiese tenido lugar por causas no imputables al contratista, se procederá, sin más demora, a la devolución o cancelación de las garantías una vez depuradas las responsabilidades a que se refiere el artículo 110 de la LCSP 2017.

40. KONTRATUA ALDATZEA

40. MODIFICACIÓN DEL CONTRATO

Kontratu honetan ez da berariaz aurreikusten inolako aldaketarik.

En el presente contrato no se prevé expresamente ninguna causa de modificación.

Kontratua aldatzeko, SPKLeko, 290. artikuluak dioena beteko da, hau da:

Para la modificación del contrato se estará a lo señalado en el art. 290 LCSP, esto es:

Udalak soilik interes publikoko arrazoiak direla medio eta lege honen bigarren liburuaren I. tituluaren I. kapituluaren 3. atalaren 4. azpiatalean aurreikusitako inguruabarrak gertatzen baldin badira aldatu ahalko ditu kontratatutako zerbitzuaren ezaugarriak eta erabiltzaileek ordaindu beharreko tarifak.

El Ayuntamiento podrá modificar las características del servicio contratado y las tarifas que han de ser abonadas por los usuarios, únicamente por razones de interés público y si concurren las circunstancias previstas en la Subsección 4.ª de la Sección 3.ª del Capítulo I del Título I del Libro Segundo de la presente Ley.

Aldaketekin kontratuaren finantza-araubideari eragiten bazaio, konpentsazioa eman beharko zaio kasuan kasuko aldeari, halako moduz non kontratua adjudikatu zenean oinarrizkotzat hartutako baldintza ekonomikoen orekari eutsi ahalko zaion.

Cuando las modificaciones afecten al régimen financiero del contrato, se deberá compensar a la parte correspondiente de manera que se mantenga el equilibrio de los supuestos económicos que fueron considerados como básicos en la adjudicación del contrato.

Zerbitzuaren garapenari buruz Administrazioak hartutako erabakiek ekonomian eraginik ez badaukate, emakidadunak ez du eskubiderik izango horiek direla-eta inolako kalte-ordainik jasotzeko.

En el caso de que los acuerdos que dicte la Administración respecto al desarrollo del servicio carezcan de trascendencia económica, el concesionario no tendrá derecho a indemnización por razón de los mismos.

Egoera hauetakoren bat gertatuz gero, kontratuaren oreka ekonomikoa berrezarri beharko da, dagokion aldearen mesedetan:

Se deberá restablecer el equilibrio económico del contrato, en beneficio de la parte que corresponda, en los siguientes supuestos:

a) Administrazioak artikulu honen 1. apartatuan aipatutakoetatik aldaketa bat egiten duenean hartan ezarritako inguruabarrak gertatuta.

a) Cuando la Administración realice una modificación de las señaladas en el art. 290,1 LCSP concurriendo las circunstancias allí establecidas.

b) Administrazio publiko emakida-emailearen jarduketek, emakidadunak bete beharrekoak izateagatik, kontratuaren ekonomiaren funtsa haustea eragiten dutenean zuzen-zuzenean.

b) Cuando actuaciones de la Administración Pública concedente, por su carácter obligatorio para el concesionario determinaran de forma directa la ruptura sustancial de la economía del contrato.

Aurreko letretan aurreikusitako kasuetatik kanpo, kontratuaren oreka ekonomikoa berrezarri ahalko da soilik ezinbesteko kausek dakartenean zuzenean kontratuaren ekonomiaren funtsezko haustura. Horrelakoetan, SPKLeko 239. artikuluan jasotako kausak hartuko dira ezinbesteko kausatzat.

Fuera de los casos previstos en las letras anteriores, únicamente procederá el restablecimiento del equilibrio económico del contrato cuando causas de fuerza mayor determinaran de forma directa la ruptura sustancial de la economía del contrato. A estos efectos, se entenderá por causas de fuerza mayor las enumeradas en el artículo 239 de la LCSP.

Nolanahi ere, ez da izango oreka ekonomiko finantzarioa berrezartzeko eskubiderik Administrazioaren azterlanean edo emakidadunak egin duen azterlanean eskaerari buruz egindako aurreikuspenak ez betetzeagatik.

En todo caso, no existirá derecho al restablecimiento del equilibrio económico financiero por incumplimiento de las previsiones de la demanda recogidas en el estudio de la Administración o en el estudio que haya podido realizar el concesionario.

SLPko 290.4 artikuluan adierazitako egoeretan, kasuan-kasuan hartu beharreko neurriak hartu beharko dira kontratuaren oreka ekonomikoa berrezartzeko. Neurri horiek izan daitezke: erabiltzaileek ordaindu

En los supuestos previstos en el art. 290,4 de la LCSP, el restablecimiento del equilibrio económico del contrato se realizará mediante la adopción de las medidas que en cada caso procedan. Estas medidas podrán consistir en la modificación de las tarifas a abonar por

beharreko tarifak aldatzea, administrazio emakida-emaileak ordaindu beharreko ordainsaria aldatzea, emakidaren epea laburtzea eta, oro har, kontratuaren klausula ekonomikoetako edozein aldatzea. Halaber, b) letran eta SLPko 290.4 artikuluaren azken paragrafoan aurreikusitako kasuetan, hasierako iraupena ehuneko 15 gainditzen ez duen aldi baterako luzatu ahalko da kontratuaren epea, legez ezarritako gehieneko iraupen-epeak urratu gabe.

los usuarios, la modificación de la retribución a abonar por la Administración concedente, la reducción del plazo de la concesión y, en general, en cualquier modificación de las cláusulas de contenido económico incluidas en el contrato. Asimismo, en los casos previstos en la letra b) y en el último párrafo del art. 290,4 LCSP, podrá ampliarse el plazo del contrato por un período que no exceda de un 15 por ciento de su duración inicial, respetando los límites máximos de duración previstos legalmente.

41. ARAU-HAUSTEAK ETA KONTRATU-BETEBEHARRAK EZ BETETZEAGATIKO ZIGORRAK

41.1 ARAU-HAUESTEAK

Esleipendunak kontratua bete beharko du, Baldintza Pleguetan ezarritakoaren eta berak aurkeztutako eskaintzaren arabera.

Kontratistak kontratua gauzatzean egin ditzakeen arau-hausteak oso larritzat, larritzat eta arintzat kalifikatuko dira, jarraian zehazten den arau-hausteen tipifikazioaren arabera, bai eta baldintza-agiri honetan eta gainerako kontratu-dokumentazioan ezarritakoen arabera ere:

Emakidadunak egindako arau-hauste hauek <u>oso larriak</u> izango dira:

1. Plegu honetako 31., 32. eta 33. klausuletan ezarritako exekuzio-baldintzak ez betetzea, soldatak behin eta berriz ez betetzea edo atzeratzea, edo hitzarmen kolektiboetatik eratorritakoak baino soldata-baldintza txikiagoak aplikatzea, baldin eta larria eta dolozkoa bada.

41. INFRACCIONES Y PENALIDADES POR INCUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES CONTRACTUALES

41.1 INFRACCIONES

La concesionaria está obligada al cumplimiento del contrato, con estricta sujeción a lo dispuesto en los Pliegos de Condiciones, y a la oferta por él presentada.

Las infracciones en que pueda incurrir la contratista en la ejecución del contrato, se calificarán como muy graves, graves y leves, según la tipificación de las mismas que se detalla seguidamente, así como la establecidas a lo largo del presente pliego de condiciones y demás documentación contractual:

Las infracciones cometidas por la concesionaria se clasificarán como <u>muy graves:</u>

1. El incumplimiento de las condiciones de ejecución establecidas en las cláusulas 31, 32 y 33 de este pliego, incluido incumplimientos o retrasos reiterados en el pago de salarios o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las derivadas de los convenios colectivos que sea grave y dolosa.

2. Aldez aurretik errekerituta Udalari ez helaraztea ondorengo dokumentazioa:

   - Langileen kontratuak.
   - Langileen nominak.
   - Diru-sarrerak egin izanaren egiaztagiria.
   - Kotizazioen likidazio-zerrenda (KLZ, lehen TC1)
   - Langileen zerrenda nominala (LZN, lehen TC2)

3. Ezarritako prestazioak partzialki betetzea edo gaizki betetzea, zerbitzuaren kudeaketa arriskuan jartzen badute, eta udalaren ohartarazpenak ez betetzea.

4. Hornitzaileei eta azpikontratistei ordaintzeko betebeharra ez betetzea, hala badagokio.

5. Zerbitzuko ondasunetan nahita edo utzikeria barkaezinaren ondorioz kalteak eragitea.

6. Zerbitzuak etetea, Udalak hautemandako ezinbesteko kasuetan izan ezik, edo gutxieneko zerbitzuak ez betetzea, azken kasu horretan.

7. Zerbitzua emateko moduari iruzur egitea, eskatutako bitarteko egokiak edo funtsezko elementuak erabili gabe, edo zerbitzuari atxikitako materialetako bat desagertzea.

8. Erantzukizun zibileko aseguruaren ordainagiriak epemugan ez ordaintzea.

9. Zerbitzua emateko beharrezko segurtasun-elementurik ez izatea.

10. Ezohiko edo premiazko jarduera eskatzen duen egoera bat salatu edo ezagutu ondoren berehala esku ez hartzea.

2. Previo requerimiento por parte del Ayuntamiento, no facilitar la siguiente documentación:
- Contratos de los trabajadores.
- Nóminas de los trabajadores.
- Justificante de haber realizado los ingresos.
- Relación de liquidación de cotizaciones (RLC, antes TC1)
- Relación nominal de los trabajadores (RNT, antes TC2).

3. Incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso de las prestaciones establecidas, que pongan en riesgo la gestión del servicio, con inobservancia de las advertencias municipales.

4. Incumplimiento de obligación de pago a suministradores y subcontratistas, en su caso.

5. Causar daños deliberadamente o por negligencia inexcusable en los bienes del servicio.

6. La suspensión o interrupción de los servicios salvo causa de fuerza mayor apreciada por el Ayuntamiento o el incumplimiento de los servicios mínimos en este último supuesto.

7. El fraude en la forma de prestación del servicio no utilizando los medios adecuados o elementos esenciales exigidos, o la desaparición de alguno de los materiales adscritos al servicio.

8. La falta de pago de los recibos del seguro de responsabilidad civil a su vencimiento.

9. La falta de elementos de seguridad necesarios para la prestación del servicio.

10. La no intervención inmediata tras la denuncia o conocimiento de una situación que exija una

11. Ordutegiak eta/edo maiztasunak 3 aldiz ez betetzea.

12. Zerbitzua Udalaren berariazko baimenik gabe edo haren zehaztapenetara egokitu gabe ematea.

13. 3 hutsegite larri behin eta berriz egitea.

actuación extraordinaria o urgente.

11. El incumplimiento en 3 ocasiones de los horarios y/o frecuencias.

12. Ceder la prestación del servicio sin autorización expresa del Ayuntamiento o no ajustándose a sus determinaciones.

13. La reiteración en la comisión de 3 faltas graves.

Emakidadunak egindako arau-hauste hauek larriak izango dira:

1. Ordutegiak eta/edo maiztasunak ez betetzea.

2. Baldintza teknikoen agirian kontratua gauzatzeko adierazitako baldintzen gainetik eskainitakoa ez betetzea.

3. Atxikita ez dauden langileek zerbitzua ustiatzea.

4. Udalaren ikuskapena baimentzeari uko egitea.

5. Zerbitzua osorik edo partzialki gaizki ematea, baldin eta ez badute arriskuan jartzen zerbitzuaren kudeaketa, ez eta erabiltzaileei kalterik eragiten ere.

6. 3 aldiz ez betetzea Udalaren zerbitzuek idatziz egindako ohartarazpenak, prestazioaren xede diren zerbitzuen akatsei buruzkoak.

7. Zerbitzua emateari atxikitako ondasunak behar besteko arduraz ez zaintzea.

Las infracciones cometidas por la concesionaria se clasificarán como graves:

1. El incumplimiento no reiterado de los horarios y/o frecuencias.

2. Incumplimiento de lo ofertado por encima de las condiciones de ejecución del contrato señaladas en el pliego de prescripciones técnicas.

3. Explotación del servicio por personal distinto al adscrito.

4. Negativa a permitir la inspección del Ayuntamiento.

5. La deficiente prestación del servicio total o parcialmente que no pongan en riesgo su gestión ni perjudique a las/os usuarias/os.

6. El incumplimiento en 3 ocasiones de advertencias formuladas por los servicios del Ayuntamiento por escrito, sobre deficiencias por los servicios objeto de la prestación.

7. No cuidar con la diligencia necesaria los bienes adscritos a la prestación servicio.

8. Emakidaren xede diren ondasunak garbi ez egotea edo nabarmen hondatzea.

9. Hirugarrenei kalteak eragitea zerbitzua ematearen zabarkeriaren erruz, kaltedunek eska diezaioketen ondare-erantzukizunari kalterik egin gabe.

10. Osasun-prestazioak ez betetzea, osasun-, arrisku- edo deserosotasun-egoerak prebenitzeko aginduak ez betetzeagatik.

11. 3 hutsegite arin behin eta berriz egitea.

Arau-hauste arintzat hartuko dira aurretik aurreikusi ez diren gainerako guztiak, baldin eta, nolabait, baldintza-agirietan ezarritako baldintzen kalterako badira, zerbitzuen kalte ez larriarekin, edo langileen edo erabilitako baliabideen itxuran akatsak eragiten badituzte.

41.1 ZIGORRAK

Aurreko klausulan adierazitako arau-hausteak honako zenbateko hauetako isunekin zehatuko dira:

a) Arau-hauste arinak: emakidadunak eskainitako prezioaren % 2,5era arte, BEZik gabe.

b) Arau-hauste larriak: emakidadunak eskainitako prezioaren % 5 gehienez, BEZik gabe.

c) Arau-hauste oso larriak: emakidadunak eskainitako prezioaren % 10eraino, BEZik gabe.

Enpresa emakidadunak Udalaren diruzaintzan sartuko du zehapen ekonomikoen zenbatekoa, kasu bakoitzean adierazitako epearen barruan.

8. La falta de limpieza o deterioro ostensible de los bienes objeto de la concesión.

9. Causar daños a terceros por culpa o negligencia de la prestación del servicio, y ello sin perjuicio de la responsabilidad patrimonial que los perjudicados le puedan exigir.

10. La inobservancia de prestaciones sanitarias por incumplimiento de las órdenes sobre prevención de situaciones insalubres, de peligrosidad o incomodidad.

11. La reiteración en la comisión de 3 faltas leves.

Se considerarán como infracciones leves todas las demás no previstas anteriormente y que de algún modo signifiquen detrimento de las condiciones establecidas en los Pliegos, con perjuicio no grave de los servicios, ó que den lugar a deficiencias en el aspecto del personal o de los medios utilizados.

41.2 PENALIDADES

Las infracciones señaladas en la cláusula anterior se sancionarán con multas de las siguientes cuantías:

a) Infracciones leves: hasta el 2,5% del precio ofertado por la concesionaria, IVA excluido.

b) Infracciones graves: de hasta el 5% del precio ofertado por la concesionaria, IVA excluido.

c) Infracciones muy graves: hasta el 10% del precio ofertado por la concesionaria, IVA excluido.

El importe de las sanciones económicas será ingresado por la empresa concesionaria en la tesorería del Ayuntamiento, dentro del plazo señalado en cada caso.

Zigorrak ezartzeak ez du esan nahi kontratistak Beasaingo Udalari eta hirugarrenei kalte-ordaina eman behar ez dienik horiek eragin dituzten kalte eta galerengatik, ez eta Udalak azkenean egin ez dituen lanak ordaindu behar ez dituenik ere.

La imposición de penalizaciones será independiente de la obligación de la contratista de la indemnización tanto al Ayuntamiento de Beasain como a terceros de los daños y perjuicios que los incumplimientos que los motivan hayan causado, y del no abono por parte del Ayuntamiento de los trabajos finalmente no ejecutados.

42. KONTRATUA SUNTSIARAZTEA ETA AMAITZEA

42. RESOLUCIÓN Y EXTINCIÓN DEL CONTRATO

Honako hauek dira zerbitzu-emakidako kontratua suntsiarazteko arrazoiak, SPKLren 211. artikuluan adierazitakoez gain:

Son causas de resolución del contrato de concesión de servicios, además de las señaladas en el artículo 211 de la LCSP, las siguientes:

a) Administrazioak zerbitzua berreskuratzea, interes publikoko arrazoiengatik zuzenean kudea dezan. Emakidaren erreskateak, gainera, zuzeneko kudeaketa emakidazkoa baino eraginkorragoa dela egiaztatzea eskatuko du.

a) El rescate del servicio por la Administración para su gestión directa por razones de interés público. El rescate de la concesión requerirá además la acreditación de que dicha gestión directa es más eficaz y eficiente que la concesional.

b) Interes publikoko arrazoiengatik zerbitzua kentzea.

b) La supresión del servicio por razones de interés público.

c) Kontratuaren ondoren administrazioak hartutako erabakien ondorioz zerbitzua ustiatzea ezinezkoa izatea.

c) La imposibilidad de la explotación del servicio como consecuencia de acuerdos adoptados por la Administración con posterioridad al contrato.

d) Emakidaren bahiketa edo eskuhartzea 263. artikuluaren 3. paragrafoaren arabera ezarritakoa baino epe luzeagoan, kontratistak bere betebehar guztiak bere gain hartuko dituela bermatu gabe.

d) El secuestro o intervención de la concesión por un plazo superior al establecido de conformidad con el apartado 3 del artículo 263, sin que el contratista haya garantizado la asunción completa de sus obligaciones.

SPKLren 211.2 artikuluarekin bat etorriz, kontratua suntsiarazteko arrazoi bat baino gehiago badago, eta azkentzearen ondorio ekonomikoei dagokienez, denboran lehentasunez agertu denari erreparatu beharko zaio.

De conformidad con el artículo 211.2 LCSP, en los casos en que concurran diversas causas de resolución del contrato con diferentes efectos en cuanto a las consecuencias económicas de la extinción, deberá atenderse a la que haya aparecido con prioridad en el tiempo.

Kontratazio-organoak erabakiko du kontratua suntsiaraztea, SPKLren 212.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, arauz ezarritako moduan izapidetutako prozeduraren bidez.

La resolución del contrato se acordará por el órgano de contratación de conformidad con lo dispuesto en el artículo 212.1 LCSP mediante procedimiento tramitado en la forma reglamentariamente establecida.

Kontratua kontratistaren erruz kontratua ez betetzeagatik suntsiarazten bada, bermea konfiskatuko zaio, eta, gainera, Administrazioari kalte-ordaina eman beharko dio konfiskatutako bermearen zenbatekoa gainditzen duten kalte-galerengatik.

Cuando el contrato se resuelva por incumplimiento culpable de la contratista le será incautada la garantía y deberá, además, indemnizar a la Administración los daños y perjuicios ocasionados en lo que excedan del importe de la garantía incautada.

Kontratistak ordaindu beharreko kalte-galeren zehaztapena kontratazio-organoak egingo du, arrazoitutako erabaki baten bidez, kontratuari entzun ondoren, eta, besteak beste, proiektatutako inbertsioa atzeratzea eta Administrazioari eragindako gastu handiagoak kontuan hartuta.

La determinación de los daños y perjuicios que deba indemnizar la contratista se llevará a cabo por el órgano de contratación en decisión motivada previa audiencia del mismo, atendiendo, entre otros factores, al retraso que implique para la inversión proyectada y a los mayores gastos que ocasione a la Administración.

Kontratua suntsiarazteko arrazoiak aplikatzeko, SPKLren 212. artikuluan xedatutakoa beteko da, eta, haren ondorioetarako, SPKLren 213. eta 295. artikuluetan xedatutakoa, bai eta, hala badagokio, erregelamendu-garapenean xedatutakoa ere.

Para la aplicación de las causas de resolución se estará a lo dispuesto en el artículo 212 LCSP y para sus efectos a lo dispuesto en los artículos 213 y 295 LCSP, así como en su caso, a lo dispuesto en el desarrollo reglamentario.

43. KONTRATUA AMAITZEA, INSTALAZIOAK ITZULTZEA ETA UTZARAZTEA

43. FINALIZACIÓN DEL CONTRATO Y REVERSIÓN DE LAS INSTALACIONES Y DESALOJO DE LAS MISMAS

Kontratu hau azkendu ondoren, kasuan kasuko legerian (ikus SLPko 209. Artikulua) eta administrazio-klausulen agiri honetan aurreikusitako arrazoi orokorrengatik, instalazioetan egindako hobekuntza guztiak Udalari itzuliko zaizkio, bai eta kontratu hau indarrean dagoen bitartean ustiapen-kontuen kargura erositako ondasun guztiak ere.

Una vez extinguido el presente contrato por cualquiera de las causas previstas con carácter general en la legislación pertinente (ver art. 209 LCSP), así como por las particulares establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas, el conjunto de las mejoras realizadas en las instalaciones, revertirán al Ayuntamiento, así como el conjunto de bienes adquiridos a cargo de las cuentas de explotación durante la vigencia de este contrato.

Eraikinak, mota guztietako instalazioek eta erabiltzen den materialak erabiltzeko egokiak izan beharko dute, eta, ondorioz, zerbitzua ematen jarraitzeko aukera

El edificio, las instalaciones de todo tipo, y el material en uso, deberán ser aptos para su utilización, y en consecuencia, deberán permitir la continuidad de la prestación del servicio. Los servicios

eman beharko dute. Udaleko zerbitzu tekniko eskudunek eraikina eta instalazio guztiak ikuskatuko dituzte maiz, eta, behar izanez gero, ustiapen-kontuen kontura dagozkion jarduketak aginduko dituzte, ondasunak udalera baldintza egokietan itzul daitezen.

técnicos competentes del Ayuntamiento, procederán a inspeccionar asiduamente el edificio y el conjunto de las instalaciones, y ordenarán, si fuese necesario, las actuaciones pertinentes a cargo de las cuentas de explotación, al objeto de que los bienes reviertan al Ayuntamiento en las condiciones adecuadas.

Instalazioaren itzulketa edozein karga edo kargatatik libre egin beharko da, agiri honetan ezarritakoaren arabera egindako eta enpresa emakidadunak egindako kudeaketa-proposamenean jasotako eta onartutako edo ondoren administrazio-emakida hori fiskalizatzeko eskumena duen organoak onartutako instalazioari ordaindutakoena izan ezik.

La reversión de la instalación, deberá realizarse libre de cualquier carga o gravamen, exceptuada la de los abonados a la instalación realizados según lo establecido en este pliego, recogido en el contrato y aprobado en la propuesta de gestión realizada por la empresa concesionaria, o posteriormente aprobada por el órgano competente de fiscalizar esta concesión administrativa.

Hitzartutako aldia amaitu eta 15 egun naturaleko epe luzaezinean hustu beharko da instalazioa.

El desalojo de la instalación, deberá producirse en el plazo improrrogable de 15 días naturales posteriores a la finalización del periodo pactado.

44. ZERBITZUA ERRESKATATZEA

44. RESCATE DEL SERVICIO

Interes publikoko arrazoiak direla medio, Beasaingo Udalak zerbitzua berreskuratzea erabaki ahal izango du, zerbitzua zuzenean kudeatzeko, SPKLren 294c) eta 295,4 artikuluetan eta 127 RSCL. xedatutakoaren arabera.

Por razones de interés público el Ayuntamiento de Beasain podrá acordar el rescate del servicio para gestionarlo directamente, de conformidad con lo dispuesto en los arts. 294c) y 295,4 de la LCSP, en relación con lo señalado en el art. 127 RSCL.

SPKLren 295. artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe, zerbitzua erreskatatuz gero, Beasaingo Udalak kalte-ordaina emango dio kontratistari sortzen zaizkion kalte eta galerengatik, jaso ez dituen etorkizuneko onurak barne, ustiapenaren emaitzak eta itzuli behar ez diren obra eta instalazioen balio-galera kontuan hartuta, amortizazio-maila kontuan hartuta.

Sin perjuicio de los dispuesto en el artículo 295 de la LCSP, en caso de rescate del servicio, el Ayuntamiento de Beasain indemnizará a la contratista de los daños y perjuicios que se le irroguen, incluidos los beneficios futuros que deje de percibir, atendiendo a los resultados de la explotación y a la pérdida del valor de las obras e instalaciones que no hayan de revertir a aquélla, habida cuenta de su grado de amortización.

45. ZERBITZUA BAHITZEA

45. SECUESTRO DEL SERVICIO

Emakidadunak arau-hauste larriak edo oso larriak egiten baditu, eta horiek zerbitzua oztopatzen badute, zerbitzuaren kudeaketa egokia arriskuan jartzen badute edo erabiltzaileen

Cuando el concesionario incurra en infracciones graves o muy graves que causen perturbación al servicio, pongan en peligro la gestión adecuada del mismo, o lesionen a los intereses de los usuarios,

interesei kalte egiten badiete, Udalak zerbitzua bahitu duela deklaratu ahal izango du, 9/2017 SPKL 294, 186KAO eta 133, 134, 135 eta indarrean dagoen Toki Korporazioen Zerbitzuen Araudiarekin bat datozenak, baldin eta ez bada erabakitzen kontratua suntsiaraztea.

el Ayuntamiento podrá declarar el secuestro del servicio, de conformidad con lo establecido en el art. 294 LCSP 9/2017, 186 RGC y los arts. 133, 134, 135 y concordantes del vigente Reglamento de Servicios de las Corporaciones Locales, siempre que no se decida cuando sea procedente la resolución del contrato.

Nolanahi ere, kontratistak benetan eragin dizkion kalte-galerak ordaindu beharko dizkio Udalari.

En todo caso, el contratista deberá abonar al Ayuntamiento los daños y perjuicios que efectivamente le haya irrogado.

46. ADMINISTRAZIOAREN PRERROGATIBAK

46. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACÍÓN

SPKLn adierazitako mugen barruan eta baldintza eta ondorioei lotuta, kontratazio-organoak prerrogatiba hau du: administrazio-kontratuak interpretatzea, kontratu horiek betetzeak sor ditzakeen zalantzak ebaztea, interes publikoko arrazoiengatik kontratuak aldatzea, kontratua gauzatzearen ondorioz kontratistari egotz dakiokeen erantzukizuna deklaratzea, kontratua betearaztea etetea, kontratua suntsiaraztea eta horren ondorioak zehaztea.

Dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP, el órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlos por razones de interés público, declarar la responsabilidad imputable a la contratista a raíz de la ejecución del contrato, suspender la ejecución del mismo, acordar su resolución y determinar los efectos de esta.

Era berean, kontratazio-organoak kontratistek kontratua egikaritu bitartean garatutako jarduerak ikuskatzeko ahalmena du, SPKLn kontratu-mota bakoitzerako ezarritako baldintzetan eta mugekin.

Igualmente, el órgano de contratación ostenta las facultades de inspección de las actividades desarrolladas por las contratistas durante la ejecución del contrato, en los términos y con los límites establecidos en la LCSP para cada tipo de contrato.

Ikuskapen-ahalmen horiek ez dute inola ere ekarriko kontratazio-organoaren eskubide orokorrik kontratistak bere jarduerak garatzen dituen instalazioak, bulegoak eta gainerako kokalekuak ikuskatzeko, non eta kokapen horiek eta haien baldintza teknikoak ez diren kontratuaren xede diren prestazioak garatzeko erabakigarriak, eta alderdi horiek berariaz eta xehetasunez justifikatu beharko dira administrazio-espedientean.

En ningún caso dichas facultades de inspección podrán implicar un derecho general del órgano de contratación a inspeccionar las instalaciones, oficinas y demás emplazamientos en los que la contratista desarrolle sus actividades, salvo que tales emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato, extremos que deberán quedar justificados de forma expresa y detallada en el expediente administrativo.

Aurretik ezarritako prerrogatibei buruzko erabakiak hartzeko prozedurak SPKLren 191. artikuluan xedatutakoaren arabera izapidetuko dira.

Los procedimientos para la adopción de acuerdos relativos a las prerrogativas establecidas anteriormente, se instruirán de conformidad con lo dispuesto en el artículo 191 LCSP.

Kontratazio-organoak hartzen dituen erabakiek administrazio-bidea amaituko dute, eta berehala betearaziko dira.

Los acuerdos que adopte el órgano de contratación pondrán fin a la vía administrativa y serán inmediatamente ejecutivos.

47. JURISDIKZIO ESKUDUNA

47. JURISDICCION COMPETENTE

Administrazioarekiko auzi errekurtsoa aurkeztu arurretik, 2017ko Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 44. artikuluan araututako Kontratazio-arloko errekurtso berezia jarri daiteke 2017ko SPKLaren 44tik 60ra doazen artikuluetan adierazitako epe, baldintza eta efektuekin.

Con anterioridad a la interposición del recurso contencioso administrativo, podrá interponerse el recurso especial en materia de contratación regulado en el artículo 44 de la LCSP 2017, conforme a los plazos, requisitos y efectos señalados en los artículos 44 a 60 de la LCSP 2017.

Administrazioarekiko auzi errekurtsoa aurkez daiteke Administrazioarekiko Auzietarako Epaitegiaren aurrean, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legeak xedaturikoaren arabera. aurkezteko aukeraren kalterik gabe.

Se podrá interponer recurso contencioso-administrativo, ante el Juzgado de lo Contencioso-administrativo de acuerdo con lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-administrativa.

Hala ere, interesdunak berraztertzeko errekurtsoa aurkeztu ahal izango dio udalbatzari. Kasu horretan, ezin izango da lehen aipatutako administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri, harik eta berraztertzeko errekurtsoaren ebazpen espresua edo presuntziozkoa eman arte, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 123. artikulua eta hurrengoak, hargatik eragotzi gabe interesdunak egokitzat jotzen duen beste edozein errekurtso aurkezteko aukera.

No obstante, el interesado podrá optar por interponer recurso de reposición ante el Ayuntamiento Pleno, en cuyo caso no cabrá interponer el recurso contencioso-administrativo anteriormente citado, en tanto no recaiga resolución expresa o presunta del recurso de reposición, de conformidad con lo establecido en los arts. 123 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, sin perjuicio de que el interesado pueda ejercitar cualquier otro recurso que estime procedente.

Plegu hau onartu da 2022ko martxoaren 3an Udalbatza Osoak egindako ohiko bileran.

El presente pliego se ha aprobado en la sesión celebrada por el Ayuntamiento Pleno el 3 de marzo de 2022.

I ERANSKINA / ANEXO I: DEUC

Deskargatu kontratazio plataformatik.	Descargar de la plataforma de contratación.

II ERANSKINA / ANEXO II: PROPOSAMEN EKONOMIKOA / PROPUESTA ECONÓMICA

II. ERANSKINA. C ARTXIBO ELEKTRONIKOAN SARTU BEHARREKO PROPOSAMEN EREDUA: AUTOMATIKOKI/MATEMATIKOKI KUANTIFIKATU DAITEZKEEN IRIZPIDEAK.

ANEXO II. MODELO DE PROPUESTA PARA INCORPORAR AL ARCHIVO ELECTRÓNICO C: CRITERIOS EVALUABLES DE FORMA AUTOMÁTICA/ MATEMÁTICA.

.....
.....jaunak/andreak (helbidea: ..... .; PK: ....., NAN:.....zk.; Telefono zenbakia: .....

Posta elektronikoaren helbidea: ...., jarduteko gaitasun juridiko osoaren jabe dela, bere izenean (edo .....-(r)en izenean, IFK ....., helbidea:..... .....

D./Dña.....
.....
con domicilio en.....
.....CP.....,
DNI nº.....,
Teléfono.....
.....

Dirección de correo electrónico……
……..
en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de.....
CIF.....

con domicilio en
....

Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialean eta Euskadiko Kontratazio Plataforman argitaratutako lizitazioa ezagutu ondoren, BEASAIN KIROLDEGIKO ANTZIZAR KIROLDEGIAREN KUDEAKETA INTEGRALEKO ZERBITZUA EMAKIDA KONTRATATZEKO PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ ETA ERREGULAZIO HARMONIZATUAREN MENPE DAGOENA, honako hau adierazten dut:

Tras conocer la licitación publicada en el Diario Oficial de la Unión Europea y en la Plataforma de Contratación de Euskadi para CONTRATAR POR PROCEDIMIENTO ABIERTO Y SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA, LA CONCESION DEL SERVICIO DE GESTIÓN INTEGRAL DEL COMPLEJO DEPORTIVO ANTZIZAR KIROLDEGIA DE BEASAIN declaro:

1.) 4 urteko epean gauzatzeko konpromisoa hartzen dudala, honako honen arabera:

1º) Que me comprometo a su ejecución en un plazo de 4 años, con arreglo a lo siguiente:

Eskaintza ekonomikoa: gehienezko prezioaren (965.000,00 €) %..., Udalak esleipendunari ordaindu beharrekoa.

Oferta económica: …... % sobre el precio máximo (965.000,00 €), a abonar por el Ayuntamiento a la adjudicataria.

2.) Agiri berezi batean, emakidaren ekonomia- eta finantza-plana eransten da, besteak beste honako alderdi hauek jasotzen dituena: ustiapen-kostuak, eta ordainketa-betebeharrak eta zuzeneko edo zeharkako finantza-gastuak, zenbatetsitakoak.

2º) Que en documento aparte, adjunto Plan económico-financiero de la concesión que incluye entre otros aspectos: costes de explotación, y las obligaciones de pagos y gastos financieros directos o indirectos, estimados.

3.) Ezagutzen ditut kontratu hau arautuko duten Baldintza Teknikoen Plegua, Klausula Administratibo Berezien Plegua eta gainerako dokumentazioa, eta erabat onartu eta ontzat hartzen ditut.

3º) Que conozco el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.

4.) Ordezkatzen dudan enpresak bete egiten ditu indarrean dagoen araudiak haren irekitze, instalazio eta funtzionamendurako eskatzen dituen baldintza eta betebehar guztiak.

4º) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento.

5) Adierazten dut eskaintza egiterakoan kontuan hartu ditudala indarrean dauden xedapenetatik etorritako honako alor hauetako betebeharrak: fiskalitatea, ingurumenaren babesa eta enpleguaren babesa, genero berdintasuna, lan baldintzak, laneko arriskuen prebentzioa eta ezintasunak dituzten pertsonen gizarteratzea eta laneratzea, eta baita ezintasunak dituzten pertsonen kopuru edo ehuneko jakin bat kontratatzeko eta ingurumena babesteko betebeharrak ere, eta horiek guztiak beteko ditudala.

5º) Manifiesto que en la oferta, se han tenido en cuenta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, protección del medio ambiente, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje especifico de personas con discapacidad, y protección del medio ambiente, y que me obligo al cumplimiento de todo ello.

.....(e)n, 20..ko .....(a)ren .....(e)an.

En....., a..... de….....de 20.....

Sinadura

Firma

III ERANSKINA / ANEXO III: SUBROGATU BEHARREKO PERTSONALA / PERSONAL A SUBROGAR

BEGIRATU ONDORENGO ORRIAN VER LA HOJA SIGUIENTE

Subrogazioak ukitutako langileen kontratuetako baldintzei buruzko informazioa, SPKL-ren 130. artikuluan aurreikusitakoa betetzeko.

Información sobre las condiciones de los contratos de los trabajadores a los que afecte la subrogación en cumplimiento de lo previsto en el artículo 130 LCSP.

Aplikagarria den lan-hitzarmena / Convenio colectivo aplicable:.....PACTO DE ANTZIZAR KIROLDEGIA 2017-2021 (05/03/2018)

Trabajador	Categoría	Genero	contrato	Jornada	Fecha antigüedad	Vencimiento del contrato	Salario bruto anual	Otros pactos
Trabajador 1	COORDINACIÓN INSTALACIÓN	Mujer	100	100	08/04/1997	Indefinido	42.768,36	
Trabajador 2	LIMPIEZA/MONITOR/SOCORRISTA	Mujer	100	100	09/10/2017	Indefinido	21.743,28	
Trabajador 3	LIMPIEZA	Mujer	200	54,47	04/05/2021	Indefinido	11.843,52	
Trabajador 4	SOCORRISTA/MONITOR/C.ACCESOS	Hombre	100	100	28/06/2015	Indefinido	29.993,16	
Trabajador 5	LIMPIEZA	Mujer	200	72,36	01/01/2009	Indefinido	18.436,32	
Trabajador 6	LIMPIEZA	Mujer	200	88,83	11/06/2008	Indefinido	22.625,76	
Trabajador 7	LIMPIEZA	Mujer	200	50,35	22/04/2017	Indefinido	10.947,72	
Trabajador 8	C.ACCESOS	Hombre	200	11,06	17/08/2018	Indefinido	2.881,20	EXCEDENCIA DESDE EL 31/12/21
Trabajador 9	MONITOR/A/SOCORRISTA	Mujer	200	72	14/02/2000	Indefinido	26.207,16	
Trabajador 10	ADMINISTRATIVA	Mujer	100	82,6	01/03/2000	Indefinido	28.274,52	REDUCCIÓN POR CUIDADO DE MENOR
Trabajador 11	SOCORRISTA/MONITORA	Mujer	200	35	19/06/2021	Indefinido	9.117,60	EN LA ACTUALIDAD TIENE LA JORNADA SUPERIOR POR ESTAR CUBRIENDO IT
Trabajador 12	SOCORRISTA/MONITOR	Hombre	100	100	11/03/2013	Indefinido	31.329,72	
Trabajador 13	TOBOGANERO	Hombre	200	32	25/08/2021	Indefinido	7.317,36	
Trabajador 14	MONITOR/A/SOCORRISTA	Hombre	200	70,105	16/06/2017	Indefinido	19.392,84	EXCEDENCIA DESDE EL 31/01/22
Trabajador 15	MONITOR/A/SOCORRISTA	Hombre	200	72	03/12/2018	Indefinido	14.536,56	
Trabajador 16	MONITOR/A	Hombre	501	16,89	04/10/2021	23/06/2022	3.385,00	TRABAJADOR DE CAMPAÑA
Trabajador 17	MONITOR/A	Hombre	200	9,3	05/10/2021	Indefinido	2.570,88	
Trabajador 18	MONITOR/A/SOCORRISTA	Mujer	200	78,29	30/01/2010	Indefinido	24.935,88	
Trabajador 19	LIMPIEZA	Mujer	200	63,1	23/02/2009	Indefinido	16.400,28	
Trabajador 20	MONITOR/A/SOCORRISTA	Mujer	200	72	13/11/2008	Indefinido	23.886,00	
Trabajador 21	MONITOR/COORDINADOR ACTIVI	Hombre	200	94	27/06/2016	Indefinido	30.541,20	EXCEDENCIA A PARTIR DEL 17/01/22
Trabajador 22	LIMPIEZA	Mujer	200	77,66	01/10/2007	Indefinido	19.896,96	
Trabajador 23	SOCORRISTA	Hombre	200	35	01/10/2017	Indefinido	9.118,56	EN EXCEDENCIA VOLUNTARIA DESDE EL 22/03/21
Trabajador 24	SOCORRISTA/MONITOR	Hombre	200	68	07/03/2018	Indefinido	18.219,00	
Trabajador 25	MONITOR/A	Mujer	200	34,5	01/06/2006	Indefinido	11.603,88	
Trabajador 26	MANTENIMIENTO	Hombre	100	100	10/03/2009	Indefinido	33.222,84	
Trabajador 27	CONTROL DE ACCESOS/SOCORRISTA	Mujer	200	56,3	25/09/2017	Indefinido	13.187,76	EN LA ACTUALIDAD TIENE LA JORNADA SUPERIOR POR ESTAR CUBRIENDO IT
Trabajador 28	CONTROL DE ACCESOS	Mujer	100	100	02/11/2007	Indefinido	27.439,92	
Trabajador 29	MONITOR/A	Hombre	200	57,85	05/09/2011	Indefinido	14.971,56	
Trabajador 30	MONITOR/A	Mujer	200	15,51	04/10/2010	Indefinido	6.769,80	
Trabajador 31	MONITOR/A	Mujer	200	10,63	05/09/2011	Indefinido	4.926,48	

FECHA Y FIRMA DE LA EMPRESA:

MASQUATRO
GESTIÓN DE INSTALACIONES DEPORTIVAS
KIROL INSTALAKUNTZEN KUDEAKETA

Firmado digitalmente

Nombre de reconocimiento (DN): 2.5.4.13=Ref:AEAT/AEAT0398/
PUESTO 1/53647/04112020083737, serialNumber=IDCES-15832759L,
o=INSTALACIONES DEPORTIVAS MAS QUATRO SL, c=ES
Fecha: 2022.02.04 10:44:44 +01'00'

Beasaingo Udala

IV ERANSKINA / ANEXO IV: TARIFAK / TARIFAS

ANTZIZAR KIROLDEGIKO TARIFAK 2022-2026

TARIFAS DE ANTZIZAR KIROLDEGIA 2022 – 2026

BEZ (%21) barne – IVA (21%) incluido

MATRIKULAK (Lehen hilekoa barne, baja ondoren urtebeteko indarraldia)

MATRICULAS (Primera mensualidad incluida, un año de validez tras la baja)

Heldua (18-64 urte)	60,00 €	Adulto (18-64 años)
Haurra (3-17 urte)	30,00 €	Infantil (3-17 años)
Bikotea	90,00 €	Pareja
Familia	90,00 €	Familia
Ikasle Txartela	30,00 €	Tarjeta Estudiantes
Adinekoak 1 (65-79 urte)	30,00 €	Senior 1 (65-79 años)
Adinekoak 2 (+80 urte)	30,00 €	Senior 2 (+80 años)

EPERIK GABEKO ABONOAK: Hilekoa
ABONOS SIN CADUCIDAD: Mensualidad

Heldua (18-64 urte)	30,00 €	Adulto (18-64 años)
Haurra (3-17 urte)	15,00 €	Infantil (3-17 años)
Bikotea	50,00 €	Pareja
Familia Monoparentala	40,00 €	Familia Monoparental
Familia Bikotea + Haurrak	50,00 €	Familia Pareja + Infantil
Ikasle Txartela	20,00 €	Tarjeta Estudiante
Adinekoak 1 (65-79 urte)	20,00 €	Senior 1 (65-79 años)
Adinekoak 2 (+80 urte)	10,00 €	Senior 2 (+80 años)

UDAKO ABONOAK: (Ekaina – Iraila) Matrikularik gabe
ABONOS DE VERANO: (Junio – Septiembre) Sin Matrícula

Heldua (18-64 urte)	150,00 €	Adulto (18-64 años)
Haurra (3-17 urte)	75,00 €	Infantil (3-17 años)
Bikotea	250,00 €	Pareja
Familia Monoparentala	200,00 €	Familia Monoparental
Familia Bikotea + Haurrak	250,00 €	Familia Pareja + Infantil
Ikasle Txartela	100,00 €	Tarjeta Estudiante
Adinekoak 1 (65-79 urte)	100,00 €	Senior 1 (65-79 años)
Adinekoak 2 (+80 urte)	50,00 €	Senior 2 (+80 años)

Beasaingo Udala

HILEKO ABONOAK: Matrikularik gabe ABONOS MENSUALES: Sin Matrícula		
Heldua (18-64 urte)	90,00 €	Adulto (18-64 años)
Haurra (3-17 urte)	45,00 €	Infantil (3-17 años)
Bikotea	150,00 €	Pareja
Familia Monoparentala	120,00 €	Familia Monoparental
Familia Bikotea + Haurrak	150,00 €	Familia Pareja + Infantil
Ikasle Txartela	60,00 €	Tarjeta Estudiante
Adinekoak 1 (65-79 urte)	60,00 €	Senior 1 (65-79 años)
Adinekoak 2 (+80 urte)	30,00 €	Senior 2 (+80 años)
Taldeko Abonoa	10,00 €	Abono Grupo

EGUNEKO SARRERAK ENTRADAS DE DIA		
Heldua	10,00 €	Adulto
Haurra (3-17 urte)	5,00 €	Infantil (3-17 años)

EGUNEKO SARRERAK TALDEENTZAKO (10 LAGUN GUTXINEZ) ENTRADAS DE DIA PARA GRUPOS (MINIMO 10)		
Heldua	8,00 €	Adulto
Haurra (3-17 urte)	4,00 €	Infantil (3-17 años)

EGUNEKO 10 SARREREN BONOAK BONO DE 10 ENTRADAS DE DIA		
Heldua	80,00 €	Adulto
Haurra (3-17 urte)	40,00 €	Infantil (3-17 años)

ROKODROMORA SARRERAK ENTRADAS ROCODROMO		
Heldua	6,00 €	Adulto
Haurra	3,00 €	Infantil
Helduen Bonoa (20)	80,00 €	Bono Adulto (20)
Haurren Bonoa (20)	40,00 €	Bono Infantil (20)

INSTALAZIOEN ALOKERA PERTSONA/ORDUKO EZ ABONATUAK ALQUILER DE INSTALACION PERSONA/HORA NO ABONADOS		
Abonatua	0,00 €	Abonado
Heldua	8,00 €	Adulto
Haurra	4,00 €	Infantil
Entitatea/Taldea/Eremua	30,00 €	Entitad/Grupo/Espacio

Beasaingo Udala

INSTALAZIOEN ALOKERA BONOAK 10 ERABILPEN BONO DE ALQUILER DE INSTALACION 10 RESERVAS		
Heldua	64,00 €	Adulto
Haurra	32,00 €	Infantil (3-17 años)

IKASTAROAK: Hilekoa CURSOS: Mensualidad			
	ABONATUAK	ABONATU EZ	
Zunba	25,00 €	55,00 €	Zumba
Aerobic-Step	25,00 €	55,00 €	Aerobic-Step
Ciclo Indoor (2 egun)	20,00 €	50,00 €	Ciclo Indoor (2 días)
Ciclo Indoor (3 egun)	25,00 €	55,00 €	Ciclo Indoor (3 días)
Pilates	40,00 €	80,00 €	Pilates
Hipopresiboak	30,00 €	60,00 €	Hipopresivos
GAP	25,00 €	55,00 €	GAP
Terapeutika	42,00 €	82,00 €	Terapéutica
Aquafitness	22,00 €	52,00 €	Aquafitness
Fitness Jarraipena	15,00 €		Fitness Seguimiento
Igeriketa Helduak	32,00 €	62,00 €	Natación Adultos
Haurdunen Igeriketa	40,00 €	80,00 €	Matronatación
~~TRX~~	~~32,00 €~~	~~62,00 €~~	~~TRX~~
Global Training	32,00 €	62,00 €	Global Training
Kirol Egokitua - Atzegi	10,00 €	20,00 €	Atzegi - Adaptado
Judo Haurrak Hastapen	25,00 €	55,00 €	Judo Infantil Inicio
Judo Haurrak Pro.	30,00 €	60,00 €	Judo Infantil Pro.
Igeriketa Haurrak	25,00 €	55,00 €	Natación Infantil
~~Haurtxoen Igeriketa~~	~~40,00 €~~	~~80,00 €~~	~~Natación Bebés~~
Tenisa/Padela	30,00 €	60,00 €	Tenis/Padel
Eskalada	30,00 €	60,00 €	Escalada
Ikastaro Berriak	35,00 €	65,00 €	Nuevos Cursos
Teknikaria/ordua	32,00 €	62,00 €	Técnico/hora
Udalekuak 2 Txanda	130,00 €	180,00 €	Colonia 2 Quincenas
Udaleku Zaintza 1 x 1h	24,00 €	48,00 €	Guardería 1 x 1h
Udaleku Zaintza 2 x 1h	40,00 €	80,00 €	Guardería 2 x 1h
Jangela Txanda 1	80,00 €	100,00 €	Comedor Quincena

Beasaingo Udala

MATERIALAREN ALOKAIRUAK
ALQUILER MATERIALES

Baloia	1,90 €	Balón
Erraketa	1,90 €	Raqueta
Pilota Squash	0,70 €	Pelota Squash
Ping-Pong pala	0,70 €	Ping-Pong pala
Ping-Pong pilota	0,30 €	Ping-Pong pelota
Ping-Pong Mahaia (Abonatu ez)	2,00 €	Mesa Ping-Pong No Abonado)
Takila bikoitza (Hileko)	3,70 €	Taquilla doble (Mes)
Takila bakuna (Hileko)	2,70 €	Taquilla individual (Mes)

SALMENTAK
VENTAS

Txanoa Lycra	5,00 €	Gorro Lycra
Kandadua	4,00 €	Candado
Eskumuturrekoa	1,50 €	Muñequera
Txapa	0,50 €	Chapa

GORPUTZ TRATAMENDUA
TRATAMIENTO CORPORAL

	ABONATUAK	ABONATU EZ	
Gelaren Alokera hileko	300,00 €		Alquiler Sala Mes
Saioa 1 ordu	36,00 €	40,00 €	Sesión 1 hora
Saioa 45 min	32,00 €	35,00 €	Sesión 45 min
Saioa 30 min	26,00 €	30,00 €	Sesión 30 min
Bonoa 3 saio x 45min	90,00 €	100,00 €	Bono 3 x 45min
Bonoa 5 saio linfa	140,00 €	150,00 €	Bono 5 linfa
Bonoa 10 saio linfa	240,00 €	250,00 €	Bono 10 linfa
Reflexologia 3 saio	80,00 €	90,00 €	Reflexología x 3
Reflexologia 5 saio	130,00 €	140,00 €	Reflexología x 5
Reuromuskular Bendaia	12,00 €	15,00 €	Vendaje Neuromuscular

PUBLIZITATEA
PUBLICIDAD

Publizitatea m2 urtea	60,00 €	Publicidad m2 año

Beasaingo Udala

BESTEAK **OTROS**		
Karneta Fiantza	3,00 €	Fianza Carnet
Karneta Berritzea	5,00 €	Carnet Nuevo
Itzulketa gastuak	2,50 €	Gastos Devolución

Beasaingo Udala

V ERANSKINA / ANEXO V: BIDERAGARRITASUN EKONOMIKO-FINANTZARIOAREN AZTERKETA / ESTUDIO DE VIABILIDAD ECONÓMICO-FINANCIERO

Aparteko dokumentua atxikitzen da. Se adjunta documento aparte.

/